



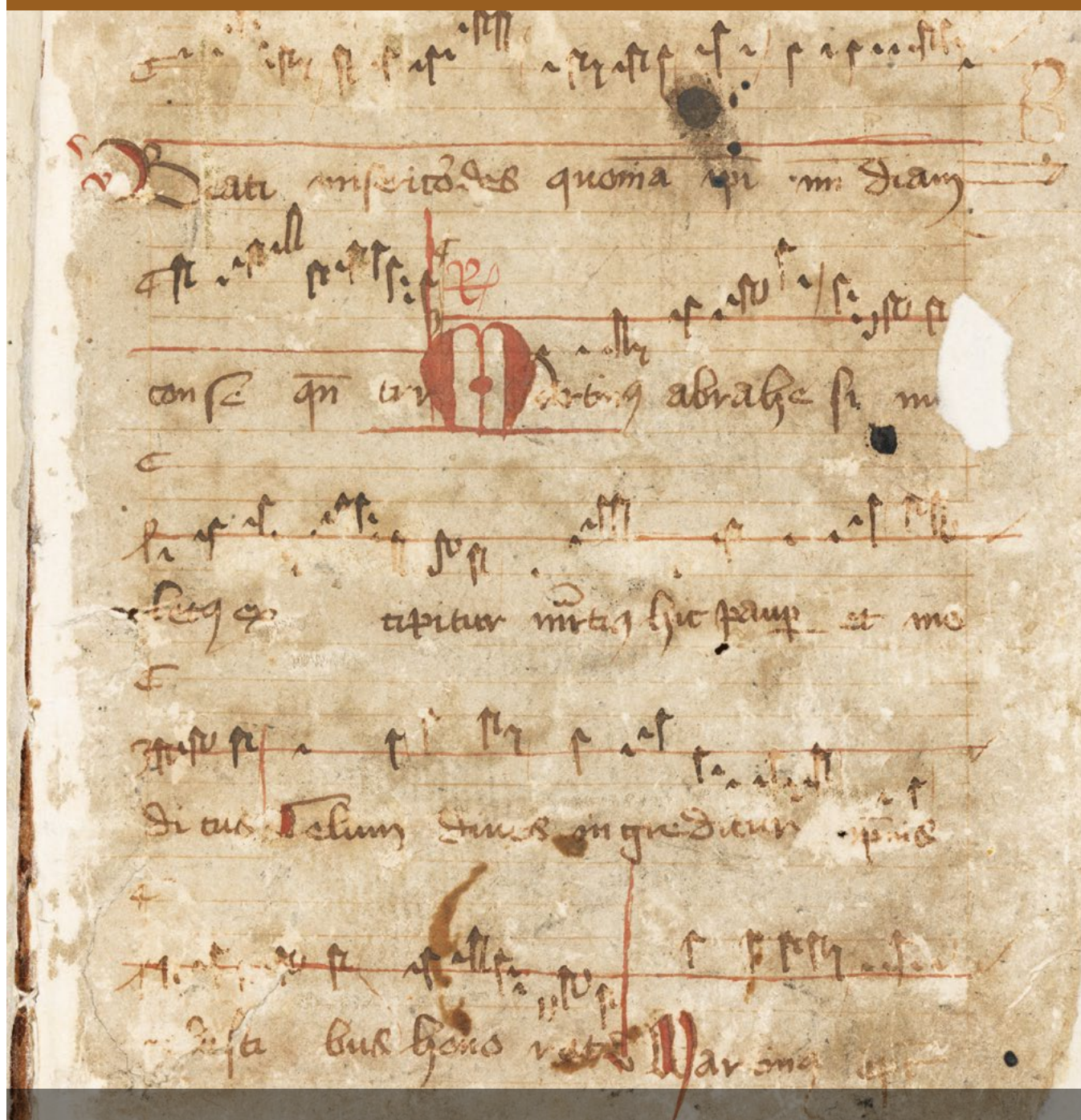
ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVIII, número 3

3^o trimestre 2019 — Español



DOSSIER
ESTRUCTURA DE LAS NOTACIONES
SANGALENSE Y LORENA
EN EL CANTO GREGORIANO

IFCM NEWS:
Conversación con John Rosser,
sobre el 12^o Simposio Mundial de Música
Coral, que se celebrará el próximo año en
Auckland, Nueva Zelanda

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang.
392: Composite manuscript with spiritual
and liturgical music (<https://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0392>)

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be
considered for publication, please
provide articles by Email or through the
ICB Webpage:
http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following
electronic file formats are accepted:
Text, RTF or Microsoft Word (version 97
or higher). Images must be in GIF, EPS,
TIFF or JPEG format and be at least
300dpi. Articles may be submitted in one
or more of these languages: English,
French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non
commercial purposes once permission
has been granted by the managing editor
and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated
following the United Nations Human
Development Index, and are payable in
Euro or Dollars with credit card (VISA,
MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS,
PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For
more information, please consult the
IFCM membership page
at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

CONTENTS

3^o trimestre 2019 - Volume XXXVIII, número 3

1 CARTA DE LA PRESIDENTA

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 STRUCTURE OF THE ST. GALL AND LAON NOTATIONS IN GREGORIAN CHANT

Luca Buzzavi

IFCM NEWS

9 EXPO CORAL MUNDIAL, LISBOA, PORTUGAL

Comunicado de prensa

18 AMERICA CANTAT... EN PANAMÁ!

Oscar Escalada

23 CORO JUVENIL MUNDIAL DE 2019 GIRA DE CONCIERTOS Y REPERTORIO

Comunicado de prensa

24 CONVERSACIÓN CON JOHN ROSSER, SOBRE EL 12º SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL, QUE SE CELEBRARÁ EL PRÓXIMO AÑO

Andrea Angelini

CHORAL WORLD NEWS

29 KOMITAS FESTIVAL, ARMENIA

Tigran Hekekyan

33 SCHOLA CANTORUM AKTO, UN PROGRAMA ESPECIAL DE PARTICIPACIÓN DE LOS JÓVENES EN TORNO AL CANTO CORAL

Ambroise Kua-Nzambi Toko

36 EL GUMPOLDSKIRCHER SPATZEN SETENTA AÑOS DE HISTORIA DE CARA AL FUTURO

Heinz Ferlesch

40 XVI CERTAMEN INTERNACIONAL DE COROS DE CÁMARA DE MARKTOBERDORF

Tim Koeritz

46 V FESTIVAL Y CERTAMEN CORAL INTERNACIONAL DEL PADRE DE LA MÚSICA LITUANA JUOZAS NAUJALIS

Rolandas Daugėla

50 HIMNOS POPULARES, SPIRITUALS DEL DESIERTO Y SPIRITUALS AFROAMERICANOS DEL SIGLO XIX DE LOS ESTADOS UNIDOS

Tim Sharp

CHORAL TECHNIQUE

59 HOMOGENEIDAD CORAL: CÓMO LOGRARLA – PARTE 1

Tim Sharp

64 ADRIAN WILLAERT, MAESTRO DE MÚSICA EN SAN MARCOS, VENECIA

Andrea Angelini

CHORAL REVIEW

77 PREFERENCIAS DEL CRÍTICO ... : CYCLES OF ETERNITY

Tobin Sparfeld

COMPOSER'S CORNER

80 ¡EN EL PRINCIPIO FUE LA PALABRA!

UNA CHARLA CON EL COMPOSITOR RUSO SERGEY PLESHAK

Karolina Silkina

96 CHORAL CALENDAR

110 SPONSORING INDEX



CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

Presidenta

Queridos amigos,

Parece que os escribí la semana pasada cuando, de hecho, han transcurrido ya varios meses en los que hemos estado trabajando duro para hacer de la Expo Coral Mundial 2019 en Lisboa, Portugal, una realidad. Estamos ahora más cerca que nunca de la ceremonia de apertura, que tendrá lugar el día 28 de julio en el hermoso Coliseu dos Recreios, en pleno corazón de Lisboa, a 100 metros de la Avenida da Liberdade y la Praça dos Restauradores, dos de las más icónicas locaciones de toda la ciudad. No puedo deciros el honor que significa para nosotros disponer para esa ceremonia de tan bello auditorio, que fuera inaugurado en 1890.

Para la Expo Coral Mundial me siento extremadamente feliz y a la vez honrado de que se nos haya otorgado el Alto Patronato de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal, Profesor Doutor Marcelo Rebelo de Sousa, dando a la Expo Coral Mundial la mayor consideración y reconociendo así la contribución cultural y humanitaria de este evento y de la Federación. Se trata de un gran logro que muestra el verdadero poder y reconocimiento de la música coral.

Nos complace informaros que acogeremos 16 renombrados coros de todo el mundo, que representan así a 50 diferentes países dentro de este evento multicultural. A la vez tendremos el placer de acoger al Coro Mundial de Jóvenes y a su selección de increíblemente talentosos y diversos cantantes. Como novedad, en la Expo Coral Mundial contaremos con el programa dirigido a coros infantiles Colourful Voices, en el que podrán compartir cultura, música o técnicas corales y que ofrecerá al mismo tiempo una gran oportunidad de desarrollo para los más pequeños. Durante la Expo Coral Mundial también acogeremos, junto con Singing Network, las sesiones EXchange! el día 30 de julio, las cuales serán presentaciones sobre los fundamentos de la música coral y los diferentes aspectos del canto colectivo. Del mismo modo será una ocasión especial para el Coro Mundial de Jóvenes debido a que celebrará su 30mo. aniversario en la Expo Coral Mundial.

Para la ceremonia de clausura el 31 de julio, estamos agradecidos una vez más de poder llevarla a cabo en uno de los teatros más prestigiosos de la ciudad de Lisboa, el Teatro Nacional de San Carlos. Este será nuestro Concierto Gala de Clausura en el que también repartiremos galardones a los prestigiosos coros, así como a las personas que han contribuido a que este evento sea posible.

Dando ahora la vuelta al mundo hasta China, estamos felices de anunciar la creación del Coro Joven de Países Organizadores Cooperantes de Shanghai, constituido por 56 cantantes extremadamente talentoso de 18 países dentro del proyecto Países Organizadores Cooperantes de Shanghai. Este coro especialmente establecido actuará en la Semana Coral de los Países Organizadores Cooperantes de Shanghai, dirigido por André de Quadros (India-EE.UU.) y Maria Goundorina (Rusia-Suecia). Esta semana coral tendrá lugar del 1 al 5 de julio de 2019. A su vez el Coro Joven de Países Organizadores Cooperantes de Shanghai actuará en la Exhibición Internacional de Horticultura 2019 de Pekín el 6 de julio, con motivo del Día de Actividades de las Organizadores Cooperantes de Shanghai.

A nivel más interno, acogeremos también nuestras reuniones de la Junta, el Comité Ejecutivo y la Asamblea General en el Palacete de los Condes de Monte Real, con intención de planificar el brillante futuro que esta increíble Federación, más fuerte y desarrollada que nunca, tiene por delante.

¡Que el mundo se llene de Amor y Paz a través de la música coral!

*Traducido por Edurne Ruiz García,
España*

*Revisado por Juan Casasbellas,
Argentina*

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

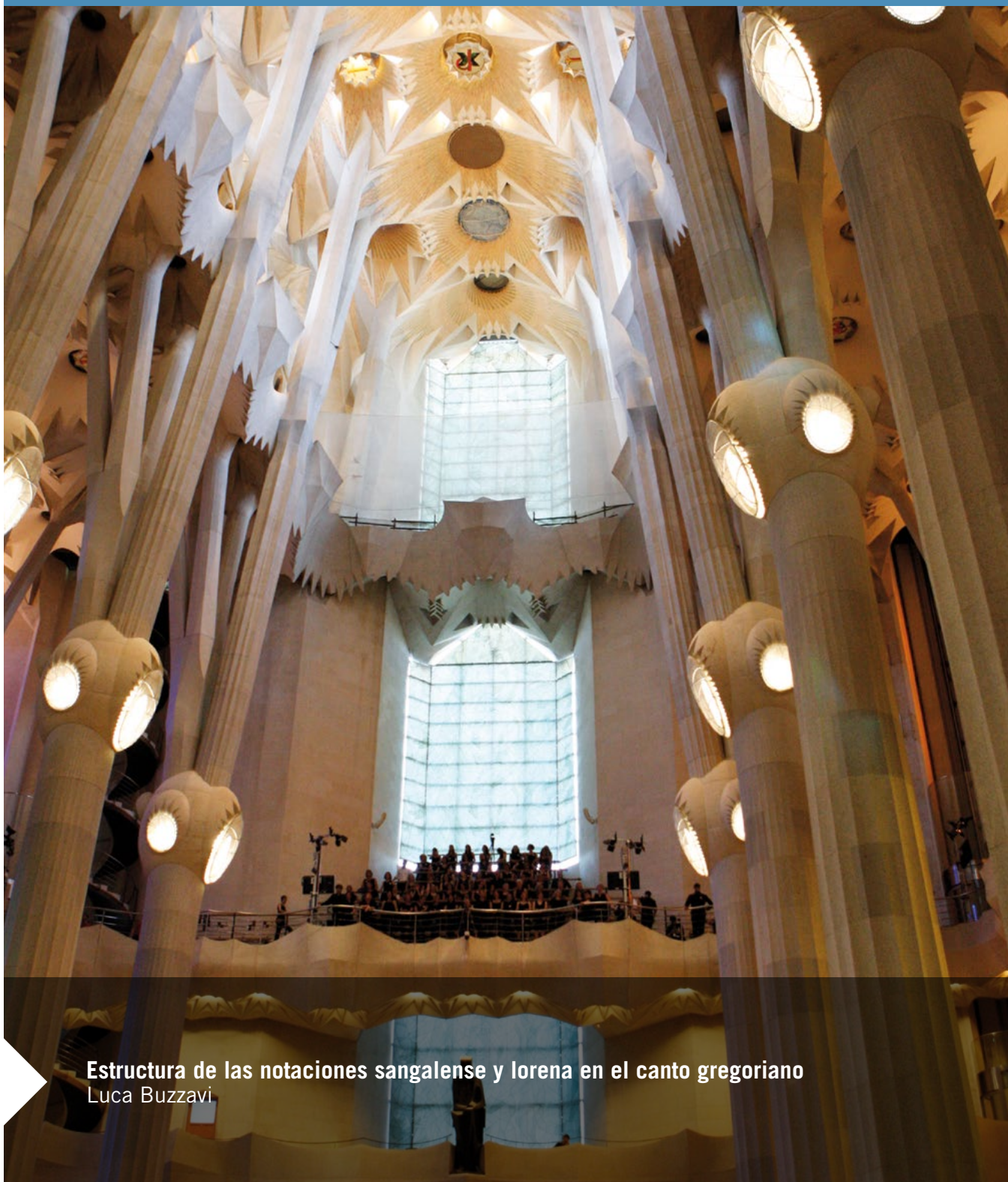
International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND SPONSORING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: <http://icb.ifcm.net>

DOSSIER



Estructura de las notaciones sangalense y lorena en el canto gregoriano
Luca Buzzavi

ESTRUCTURA DE LAS NOTACIONES SANGALENSE Y LORENA EN EL CANTO GREGORIANO

LUCA BUZZAVI

director coral y profesor

EL NEUMA DE UNA NOTA

El Graduale Triplex (GT), un resultado concreto de la investigación semiológica gregoriana iniciada a mediados del siglo XIX por los monjes de Solesmes, presenta en un modo sinóptico tanto la notación cuadrada del Vaticano (sin cambios desde el Graduale Romanum de 1908) como las notaciones adiastrémicas sangalense y lorena¹. Su publicación, en 1979, respondió a la necesidad de estudiar e interpretar el canto gregoriano, teniendo en cuenta las versiones adiastrémicas, y revelando la necesidad de redescubrir la relación que une al ritmo con la melodía de manera ontológica e inseparable.

A pesar de que, como veremos, estos dos testimonios parten de diferentes enfoques gramaticales, es sorprendente cómo el resultado expresivo final reafirma una armonía completa, demostrando un solo pensamiento sobre el texto bíblico, celebrado con una intención común en toda la zona

geográfica de referencia². Por lo tanto, es importante investigar las diferencias de notación si queremos llegar a una total comprensión de cómo una síntesis global tan maravillosa fue posible. Para lograr este ambicioso objetivo, sin embargo, es necesario partir de las células fundamentales que, combinadas y relacionadas, dan vida a un organismo tan complejo como el canto gregoriano. En las siguientes figuras encontramos los neumas de una sola nota de las notaciones sangalense (Fig. 1) y lorena (Fig. 2):

2 La escuela sangalense, desarrollada en la Abadía de St. Gall en la Suiza de habla alemana alrededor del siglo X, se ha extendido al entorno germánico y, en general, a Europa Central. La escuela de Metz, en cambio, toma su nombre de la ciudad de Metz y se desarrolló en el noreste de Francia, particularmente en Lorena alrededor del siglo X. También se extendió a territorios alejados de los originarios; podemos encontrarla en el norte de Italia en Como y Vercelli.

Parece apropiado comenzar el estudio por el neuma de una sola nota, el principio sobre el cual construir las estructuras más complejas. Como sabemos, se representa con *virga* y *tractulus* (en el caso de valores aumentados) en la notación sangalense, mientras que en la lorena se valen de



Figura 1 – Neumas sangalenses de una sola nota: virga (1), tractulus (2), virga con episema (3), tractulus con episema (4)

1 En particular, los manuscritos Einsiedeln 121 y Cantatorium 359 se reportan para la notación sangalense, además del único testimonio de Metz de Laon 239. Además de estos, para la notación sangalense 339, 376, 390, 391 y Bamberg fueron usados en menor medida.



Figura 2 – Neumas lorenas de una sola nota: punctum y garfios de varios tamaños

ganchos de diferentes tamaños: desde el principio, reconocemos una estructura con acentos (agudo y grave) en la primera y un intento de traducir gráficamente el valor - diversificado - de cada sonido en la segunda. La notación sangalense se dirige, evidentemente, a un intérprete más maduro, capaz de comprender la función de ordenar los neumas, para traducirlos de vez en cuando como valores ejecutivos dirigidos a la dirección del fraseo. La síntesis que propone esta notación radica en comprender el ritmo del canto gregoriano a partir del amplio proyecto de cada oración, de cada período, de cada pieza y del repertorio en su conjunto: una red compleja que consta de referencias, alusiones, citas, centonizaciones, imagen visual de la unidad del pensamiento de la Iglesia con respecto a la exégesis del texto bíblico. La notación lorena es parte de la misma planificación, incluso si en algunos casos presenta "ambigüedad" de exposición, debido en gran parte a las diferentes características básicas de notación. Trataremos estos casos en esta investigación. Veamos algunos ejemplos del uso de neumas de una sola nota en las dos notaciones de campo abierto. En el incipit de la *communio In splendoribus sanctorum* (GT44) podemos ver claramente cómo coinciden las indicaciones de fraseo de las notaciones sangalense y lorena; ambas predicen, en el orden, un valor alargado para la primera sílaba, un sonido ligero para la segunda, dos valores extendidos que reverberan al unísono para la sílaba tónica, un sonido ligero para la sílaba posterior, dos sonidos agrandados que resuenan para la sílaba final y posteriormente, la cadencia en el *sanctorum* con dos valores descendentes extendidos (*clivis*), tres valores alargados en forma de *torculus* y un neuma de una sola nota para la sílaba concluyente:



Figura 3 - In splendoribus sanctorum, GT 44

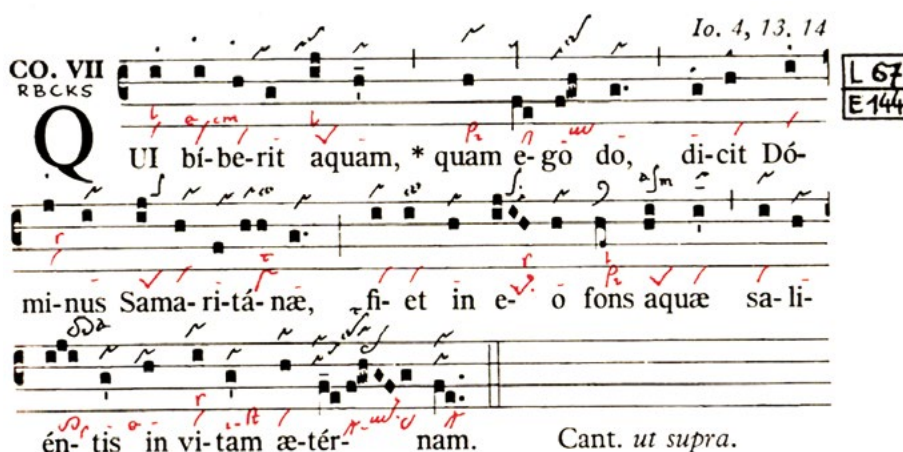


Figura 4 - Qui biberit aquam, GT 99



Figura 5 - Miserere mihi Domine, GT 130

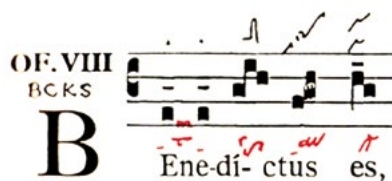


Figura 6 - Benedictus es Domine, GT 131

Un comportamiento análogo ocurre dos veces en la *communio Qui biberit aquam* (GT99). Al comienzo del pasaje, la notación sangalense también emplea en el segundo sonido, las letras significativas *celeriter - mediocriter*, la misma idea que expresa la lorena con los puntos. El procedimiento se repite, pero sin letras significativas, al final de la primera línea de *Dicit Dominus*. También en el *incipit* del introito *Miserere mihi Domine* (GT130) y del *offertorium Benedictus es Domine* (GT131) es interesante resaltar el procedimiento de los puntos que hace la lorena frente al uso sangalense de las letras significativas *celeriter* en el primer caso, y *tenete - mediocriter*, en el segundo. Aquí están los ejemplos relacionados:

DE LA MEMORIA AL CANTO

Debemos recordar que el advenimiento de las notaciones adiaستمáticas alrededor del siglo X sigue a siglos de transmisión oral del repertorio que los cantantes aprendieron de memoria (¡valiéndose sólo de la memoria!). Es, básicamente, el proceso evolutivo de una lengua, un medio de comunicación, en el que hemos pasado de la fase oral a la editorial. El contenido de las notaciones así nacidas es una síntesis de aspectos gramaticales, sintácticos, melódicos, rítmicos, modales, exegéticos y litúrgicos. Solo poniéndonos en esta luz podemos ver en los manuscritos la intención, propia de los escribas, de transmitir a través del signo la Palabra de Revelación como un bien inestimable, una Tradición a la que no es posible fallar, como un ancla salvadora para la vida futura. Entonces no podemos ignorar que en la antigua retórica, la memoria es una de las cinco reglas para proclamar un discurso: *inventio, dispositio, elocutio, memoria, actio*¹. Así, al igual que los antiguos retóricos prestaron especial atención a la disposición de los acentos agudos y graves en el diseño del fraseo de sus discursos para persuadir al oyente, de la misma manera la Iglesia con el canto gregoriano, tuvo la intención de dar forma a un proyecto de comunicación, difusión, masificación y, ¿por qué no? de globalización de su exégesis del texto divino. Nos aventuramos a deducir que como Cicerón llamó *cantus obscurior* a la melodía oculta entre las proclamaciones retóricas, hecha de acentos graves y agudos, de la misma manera la notación adiaستمática se convierte en un signo y una guía para el fraseo del *ars dicendi* de la Iglesia².

Por esta razón, es útil subrayar que la adiaستمacia no es experimentada ni por el escriba ni por el cantante medieval como una privación o una carencia, como podría sugerirlo el prefijo. Debemos tener en cuenta, de hecho, que en los primeros manuscritos se tenían sólo los textos de las piezas³ y es a estas fuentes que los escribas agregaron los primeros neumas. Por otro

lado, podrían tener sus orígenes en los acentos gramaticales (*virga* / acento agudo; *tractulus* / acento grave) como evidencia de la necesidad de traducir y fijar en el pergamino “la dinámica de la palabra, la proyección del gesto vocal, los movimientos expresivos y dinámicos de la melodía”⁴. Sería un grave error de contextualización histórica tomar estas notaciones como imperfectas, deficientes y primitivas sólo debido a nuestra sensibilidad cambiada, ya que estamos necesitados de la dinámica rítmica completa y la agógica de la partitura.

Pero hay más. Los textos en sí presentan numerosas abreviaturas y, a veces, es la notación adiaستمática la que evita reescribir lo que ya ha especificado en otras áreas del repertorio: prueba clara por supuesto, de la importancia reservada para la memoria, pero también del enaltecimiento del papel de la notación adiaستمática de simple ayuda gráfica a símbolo de la incesante rumia de la Palabra Divina. “Los ojos ven, pero es el oído el que recoge y retiene lo que la boca retumba incesantemente. El órgano real de esta lectura no es el ojo sino el oído. Gracias a él, las palabras se internalizan desde la boca, desde el oído, y desde el alma son “masticadas” durante mucho tiempo como comida”⁵. Por otra parte, no podemos negar que el nacimiento de las notaciones representa el comienzo de una decadencia que llevará al olvido de la memoria y la corrupción del canto gregoriano. La razón probablemente se puede rastrear hasta la disolución progresiva del vínculo entre la notación y las reglas

1 Marco Tullio Cicerone habla sobre la división del *ars rhetorica* en cinco artes en *De Inventione*, una obra de fecha incierta escrita probablemente alrededor del año 85 a.C.

2 Reflexión reconstruida de *Introduction to Gregorian Semiology* por el prof. Angelo Corno de la *Gregorian chant School of Cremona* (Year IV).

3 Los textos de *Proprium Missae* reportados por el Gradual Triplex son aquellos contenidos en el *Antiphonale Missarum Sextuplex*, la colección de los seis manuscritos antiguos de mayor autoridad que muestran sólo los textos de las canciones, publicado en 1935 por Dom René-Jean Hesbert, un monje solesmense. Los manuscritos, reportados en sinopsis, son: M, Cantatorium de Monza, finales del siglo IX; R, Graduale di Rheinau, alrededor del 800; B, Gradual de Mont-Blandin, siglos VIII-IX; C, Gradual de Compiègne, segunda mitad del siglo IX; K, Graduale di Corbie, posterior al 853; S, Gradual de Senlis, finales del siglo IX. En el Graduale Triplex la letra en la que la pieza aparece es mostrada al principio de cada pieza, así que a mayor número de letras que sirvan de indicación, mayor es la antigüedad de la pieza misma.

4 Michele Chiaramida, *Opus Alienum*, Padova, Armelin Musica, 2010, p. 66.

5 Angelo Corno, *L'Antifonario di Hartker. La Retorica al servizio dell'esegesi*, S. Vito al Tagliamento (PN), Feniarco, Choraliter 17, 2005, p. 3.

de la práctica ejecutiva que se aplica principalmente en forma oral. Por eso, estudiar los manuscritos antiguos desde el punto de vista paleográfico y semiológico¹ se convierte en una herramienta indispensable para intentar comprender completamente el significado del fraseo y la representación melódica; en última instancia, se trata de restaurar esa unidad íntima entre melodía y ritmo que es característica del proyecto gregoriano.

DEL SIGNO A LA EJECUCIÓN

Es necesario estar en guardia contra la equiparación de los estudios semiológicos con su traducción a la ejecución musical. En efecto, “la semiología no puede coincidir con la interpretación; esta última, como un hecho subjetivo, necesita un replanteamiento y una síntesis personal de los datos objetivos presentados por la semiología”². Siguiendo el pensamiento introducido en 1993 por Fulvio Rampi, la semiología se basa en una lógica binaria rigurosa que de hecho proporciona sólo dos valores posibles para cada neuma

1 Para resumir las publicaciones del *Graduale Romanum* podemos mencionar los siguientes pasos: 1614 *Editio Medicaea*, 1658 *Graduale di Nivers*, 1851 *Graduale di Parigi*, 1857 *Graduale di Lambilotte*, in seguito al ritrovamento del Tonario di Montpellier, 1863 *Primo Graduale di Hermesdorff*, 1881-1911 *Privilegio trentennale per la ristampa dell'Editio Medicaea all'editore Pustet di Ratisbona*, 1876-1882 *Secondo Graduale di Hermesdorff*, 1883 *Liber Gradualis* – prima edizione, curato da Pothier, 1895 *Liber Gradualis* – seconda edizione, curato da Pothier, 1908 *Editio typica vaticana del Graduale Romanum*, a seguito del Motu proprio *Inter sollicitudines* di S. Pio X e grazie all'avvento di personalità di rilievo in ambito solesmense, come quella di d. André Mocquereau, 1966-1967 *Graduale Simplex* e *Graduel Neumé*, 1974 riedizione del *Gradual Romanum* con ricollocazione dei brani in base al Messale di Paolo VI (1970), 1979 *Graduale Triplex*, 2011 *Graduale Novum* – primo volume, 2018 *Graduale Novum* – secondo volume. La primera síntesis de estudios semiológicos de la década de 1840 aparece en *Gregorian Semiology* de Eugène Cardine, publicada por primera vez en 1968 (segunda edición en 1979), en la que se resumen por primera vez los principios de interpretación de los signos sangalenses y lorenos. En él, la no imperfección de la adiaستمacia se afirma definitivamente, pero el valor rítmico-expresivo y la función de ordenación del neuma adiaستمático en relación con el fraseo están subrayados. Desde el punto de vista de la *Gregorian Aesthetics*, por otro lado, es imposible no mencionar el volumen homónimo de d. Paolo M. Ferretti, publicado en 1934. Este texto analiza la melodía en relación con las formas propuestas por el canto gregoriano basándose en la comparación entre los extractos del repertorio, abriendo el camino a la historiografía gregoriana contemporánea.

2 Fulvio Rampi, *Premessa* to the first issue of the magazine “Note Gregoriane”, Cremona, Turris, 1993, p. 5.

o para cada elemento neumático³: ligero o alargado - articulado. La interpretación, por otro lado, no puede ser una traducción aséptica del álgebra booleana, sino que necesita límites más difusos, aunque se define sobre las bases de indicaciones de notación, que tienen en cuenta la materialidad del texto, de la modalidad, de la exégesis, en última instancia, del unicum gregoriano. Al ejecutar el repertorio gregoriano, se trata de considerar que cada nota está dotada de ligereza o de un valor alargado, pero también de entender el contexto en el que se encuentra, para luego asignarle un valor concreto en la fase de ejecución, de acuerdo con a su papel expresivo dentro del fraseo general. Podría argumentarse que la semiología sigue una lógica binaria estricta, mientras que la interpretación sigue la lógica difusa asociada con ella. Por lo tanto, debemos reconocer que la lógica aristotélica distingue claramente entre blanco y negro, pero la realidad está formada por infinitos tonos de gris, en los que el blanco y el negro se encuentran como simplificaciones extremas. Sin embargo, el hecho interesante es que la lógica difusa no surge repentinamente en los años setenta del '900: es el resultado del Principio de Incertidumbre de Heisenberg, que a su vez se deriva directamente del Teorema de Pitágoras. El propio Platón en la República afirmó que “las matemáticas son el conocimiento de lo que existe eternamente,” aclarando que el mundo real está formado por entidades imperfectas, que se adaptan de manera limitada a los modelos abstractos propuestos por ella. Resumiendo: la lógica aristotélica, basada en los principios de la no contradicción y el tercero excluido, deja claro en el canto gregoriano que, de acuerdo con la gramática semiológica, cada elemento neumático puede tener un valor ligero o un valor extendido, *tertium non datur*; la lógica difusa⁴, al permitir todos los valores infinitos de verdad entre verdadero y falso, apoya la tesis propuesta por Rampi en 1993. Además, ya en 1988 Luigi Agustoni advirtió que

3 La investigación semiológica ha aclarado la distinción entre neuma y el elemento neumático: de hecho, el neuma corresponde al conjunto de signos que se asignan a una sola sílaba, cada uno de los cuales es un elemento neumático. Es evidente, por lo tanto, que el mismo signo puede aparecer en la notación como neuma, en caso de que esté aislado en una sílaba, y como elemento neumático, en el caso en el que aparece en la composición, o seguido o precedido por otros elementos neumáticos para formar el neuma que da sonido a una sílaba.

4 Para tener una imagen más detallada, aunque sea de carácter informativo, encontramos las siguientes dos publicaciones útiles e interesantes sobre lógica difusa: Antonella Giulia Pizzaleo, *Fuzzy logic*, Roma, Castelvechi, 2004; BART KOSKO, *Il fuzzy – pensiero. Teoria e Applicazioni della logica Fuzzy*, Baldini & Castaldi, 1995.

“Por el contrario, ud. necesita tener una simple y única categoría de valor. Esto se identifica con el valor indivisible e indefinible de la sílaba, que es, sin embargo, variable de acuerdo con el contexto. Por lo tanto, expresiones como «más grande» o «más pequeño» se refieren únicamente a la variabilidad del valor silábico. [...] En la interpretación, en resumen, un punctum no es igual a otro punctum, ni una virga es igual a otra”¹.

Ahora veamos el pasaje *Videns Dominus flentes* (GT124), comunión del Quinto Domingo de Cuaresma. El milagro de la resurrección de Lázaro, relatado en el Evangelio según San Juan (Jn 11, 1-44), es resumido por el canto gregoriano a través de una centonización textual efectiva. La comparación entre la propuesta de notación sangalense y la lorena en el incipit parece significativa. La lorena parece querer diversificar las lágrimas contenidas de las hermanas de Lázaro para que no rompan en llanto cuando el Señor pasa, de una sucesión de puntos (interrumpida solo por el acento tónico de “*flen-tes*”) a una serie de ganchos, mientras que la sangalense permanece fiel al uso de *tractulus* y *virga*. Lo que podría parecer una debilidad de la notación sangalense, en realidad puede tomarse como un interés en el diseño amplio y general del fraseo, en lugar de aclarar el valor de cada nota individual. Si luego logramos ver este aspecto en simbiosis con el clímax modal de la pieza, podemos sentir la urgencia de una visión general; de hecho, primero el recitado es sobre la nota Fa (cuerda estructural del *protus plagal*), luego sube a Sol (cuerda de contraste), a La (*repercussio* del *protus auténtico*) y llega a tocar el Do agudo (cuerda de contraste superior) sólo en el acento de “*fo-ras*”. Después de tocar el vértice expresivo, la melodía desciende tocando todas las cuerdas estructurales y generando un anti-clímax modal, totalmente simétrico al ascenso que acabamos de presentar: el Si bemol (cuerda complementaria) en “*prod-iit*”; el La (*repercussio*) en “*ma-nibus*”; el Sol en “*pe-dibus*”; para luego recitar en Fa en la última semifrase, que concluye en Mi (cuerda de contraste) y en la *finalis* Re. Así, el episodio del Evangelio de la resurrección de Lázaro es bellamente narrado, destacando la materialidad de la actuación a lo largo de un camino de sonido que abarca todo el *protus* auténtico.

Traducido del inglés al español por Vania Romero,
Venezuela

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

¹ Luigi Agustoni, *Esiste il valore medio nelle notazioni neumatiche gregoriane?*, Roma, Torre d'Orfeo Editrice, “Studi Gregoriani”, Anno IV, 1988, p. 25.

Figura 7 - Videns Dominus flentes, GT 124



LUCA BUZZAVI obtuvo con los más altos honores el Diploma de Segundo Nivel en Pre-Polifonía en el Conservatorio de Turín con Fulvio Rampi, el Diploma de Primer Nivel en Dirección de Coros y Composición Coral (cum laude y mención de honor) en el Conservatorio de Mantua, un título en Física (cum laude) en la Universidad de Bologna. Siguió clases magistrales sobre Dirección, Educación y Pedagogía. Es Profesor en *Fondazione Andreoli* en la que dirige el Coro Aurora. En el mismo Instituto es miembro del Equipo del Proyecto de Discapacidad, docente en escuelas primarias de música pedagógica y coros escolares. Es director artístico de la *Accademia Corale Teleion* (coro de cámara Gamma Chorus, escuela gregoriana Matilde di Canossa), organiza seminarios sobre canto gregoriano y polifonía. Es miembro del comité editorial de *FarCoro*, profesor del curso para directores corales promovido por AERCO y miembro de la Comisión Artística de USCI Lombardia. Correo electrónico: lucabuzzavi@gmail.com

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



**Expo Coral Mundial,
Lisboa, Portugal, Lisbon,
Portugal**
Comunicado de prensa

**America Cantat... en
Panamá!**
Oscar Escalada

**Coro juvenil mundial de 2019
Gira de conciertos y
repertorio**
Comunicado de prensa

**Conversación con John
Rosser, sobre el 12º
Simposio Mundial de
Música Coral, que se
celebrará el próximo
año en Auckland, Nueva
Zelanda**
Andrea Angelini

EXPO CORAL MUNDIAL, LISBOA, PORTUGAL, 27-31 JULIO 2019

Encuentro de voces para un mundo mejor

COMUNICADO DE PRENSA

LA EXPOSICIÓN CORAL MUNDIAL DE LA FIMC TIENE COMO OBJETIVO BRINDAR UNA OPORTUNIDAD A CANTANTES DE CORO, PROFESIONALES CORALES, DIRECTORES, COMPOSITORES Y EDUCADORES DE MÚSICA PARA INTERACTUAR Y APRENDER DE COROS DE RENOMBRE MUNDIAL Y DE SUS DIRECTORES. EL TEMA DE 2019 - ENCUENTRO DE VOCES PARA UN MUNDO MEJOR - FOMENTA LA AMISTAD GLOBAL, EL ENTENDIMIENTO CULTURAL Y LA PAZ MUNDIAL. CON UN AMOR COMÚN POR LA MÚSICA CORAL, LOS ARTISTAS, PARTICIPANTES, EXPOSITORES Y PATROCINADORES SE REUNIRÁN PARA HACER AMISTADES DE POR VIDA E INSPIRAR A LOS MÚSICOS, INDEPENDIENTEMENTE DE SU NIVEL TÉCNICO.

La EXPO se llevará a cabo en Lisboa, Portugal, del 28 al 31 de julio de 2019. Contará con numerosos conciertos en toda Lisboa y las ciudades circundantes, presentados por los coros participantes y los principales conjuntos corales de la más alta calidad de diferentes continentes. Uno de los conciertos de gala, el programa Colorful Voices, estará dedicado a la música de coros infantiles y juveniles con una extraordinaria variedad de propuestas artísticas, presentando artistas jóvenes que se presentarán al más alto nivel. Los coros participantes y los individuos pueden elegir trabajar y/o observar a expertos corales internacionales. Oportunidades únicas de turismo estarán disponibles. Ven y sé parte de este magnífico evento coral. Experimenta las artes corales en su máxima expresión y haz nuevos amigos cantantes en la espectacular Lisboa.

CORO DE NIÑOS CANTEMUS DIRIGIDO POR DÉNES SZABÓ (HUNGRÍA)

Fundada en 1975 por Dénes Szabó, el Coro Infantil Cantemus ha alcanzado los más altos estándares en desempeño coral y ha realizado conciertos en numerosos países de Europa y en todo el mundo (Australia, Canadá, Japón, Corea, Sudamérica y los Estados Unidos). El éxito del coro se basa en los principios del método de enseñanza musical Kodály. El extenso repertorio del coro abarca desde el canto gregoriano y los períodos Renacimiento / Romántico hasta la música contemporánea. Algunos de sus repertorios húngaros se basan en música popular tradicional (incluidas las obras de Bartók y Kodály), y otros han sido escritos especialmente por los principales compositores húngaros, para el coro infantil Cantemus. Como tal, el coro se ha convertido en intérprete reconocido de la música húngara tradicional y contemporánea.



Coro de niños Cantemus, dirigido por Dénes Szabó, Hungría

CORO MORAN DIRIGIDO POR NAOMI FARAN (ISRAEL)

El coro de Moran fue establecido en 1986 por Naomi Faran, directora y conductora musical. La visión del Coro Moran es brindar a los niños pequeños educación coral, entrenamiento musical y oportunidades de interpretar, y difundir el amor por el canto coral en todo Israel y en el mundo. Los objetivos adicionales se centran en los valores humanistas que se expresan al combinar la excelencia musical del coro con la participación de la comunidad. Los proyectos incluyen colaboraciones con diversas minorías culturales, niños y adultos con necesidades especiales y jóvenes con cáncer. El repertorio del coro incluye obras corales clásicas, música judía tradicional israelí, música israelí contemporánea original y música folclórica de diversos grupos étnicos locales e internacionales.

CREDO CHAMBER CHOIR DIRIGIDO POR BOGDAN PLISH (UCRANIA)

Desde su creación en 2002, Credo Chamber Choir ha logrado atraer la atención de una amplia gama de fanáticos de la música y obtener críticas entusiastas de los músicos más influyentes de Ucrania. A través su abordaje de música sacra, Credo Chamber Choir se esfuerza por lograr el más alto nivel de interpretación artística combinado con la calidez y sincera inspiración de las plegarias. Este enfoque da como resultado la manera de interpretación distintiva del coro. Credo Chamber Choir colabora con los compositores más

reconocidos de Ucrania y se presenta en las salas de conciertos más prestigiosas de Kiev. El coro ha realizado giras por Rusia, Polonia, Eslovaquia, Alemania, Italia, Francia, Países Bajos, España, Suiza, Austria y Hungría y ha ganado prestigiosos premios como el Concurso Internacional de Coros de Tolosa (España) y el Gran Premio de Europa. Arezzo (Italia).

ENSEMBLE VOCAPELLA LIMBURG DIRIGIDO POR TRISTAN MEISTER (ALEMANIA)

El conjunto Vocalella Limburg fue fundado en 2007 por antiguos miembros del Coro de Niños de la Catedral de Limburgo en Alemania. Junto con su director, Tristan Meister, estos cantantes se han comprometido con el arte de la literatura coral masculina de todas las épocas. El coro ha establecido una excelente reputación y con frecuencia es invitado a dar conciertos en el país y en el extranjero. Las giras de conciertos han llevado a los cantantes a Asia, América del Sur y diferentes partes de Europa. El conjunto ha obtenido primeros premios en concursos como el German Choir Competition (2014) y el International Choir Competition en Varna, Bulgaria (2016).

CORO DE NIÑAS SHENZHEN SENIOR HIGH SCHOOL LILY, DIRIGIDO POR MANXUE HU (CHINA)

Como resultado de impresionantes actuaciones con un poderoso impacto y atractivo, el coro de Lily Girls de la escuela secundaria de Shenzhen ha alcanzado una alta reputación internacional en los últimos años. Fundado



Moran Choir, dirigido po Naomi Fara, Israel



Credo Chamber Choir, dirigido por Bogdan Plish, Ucrania



Ensemble Vocapella Limburg, dirigido po Tristan Meister, Alemania

en 1997, el coro de Lily Girls está compuesto por niñas (de 11 a 17 años) de la Escuela Superior Superior de Shenzhen. El coro ha actuado con muchos directores de renombre y orquestas sinfónicas. Recibiendo premios en múltiples competiciones internacionales, el coro ganó el primer premio en la categoría Coro infantil, así como el premio del público, en el 36° Festival Internacional de Coros de Tolosa en España. El Coro Lily Girls ha recibido numerosas invitaciones incluyen la ACDA Conference 2016 Eastern Division, IFCM World Choral EXPO 2015 y el Millennium Sage del Centro de Artes John F. Kennedy.

MUSICA NOSTRA CORO FEMENINO, DIRIGIDO POR ZSUZSÁNNA MINDSZENTY (HUNGRÍA)

El coro femenino Musica Nostra se formó en 1994 con estudiantes en el Departamento de Música de la Universidad de Ciencias Eötvös Loránd, que continúa siendo su sede. Fundado y dirigido por Zsuzsánna Mindszenty, el objetivo principal de este coro femenino es la interpretación de alta calidad y difusión de la música antigua y contemporánea. El Coro Femenino Musica Nostra ha realizado y grabado numerosos estrenos mundiales y ha producido cinco CD que incluyen música de diferentes períodos. Desde su fundación, Musica Nostra ha ganado prestigiosos premios en competiciones internacionales del más

alto rango, incluyendo Arezzo (Italia), Tours (Francia), Marktoberdorf (Alemania), Maribor (Eslovenia), Bad Ischl (Austria), Neuchatel (Suiza), Bratislava (Eslovaquia), Namestovo (Eslovaquia) y Debrecen, Pécs y Budapest (Hungría).

SHEMESH QUARTET (MEXICO)

Fundado en 2015 por estudiantes universitarios en el Conservatorio Nacional de Música, Shemesh Quartet es un conjunto vocal a capella con un repertorio versátil que incluye arreglos y composiciones originales de los miembros. Desde su creación, Shemesh Quartet ha recibido ovaciones del público y ha sido aclamado por los comentaristas del mundo coral. Shemesh Quartet es un conjunto dirigido indistintamente por sus cuatro miembros, creando una armonía de cuatro mentes. El conjunto se ha presentado en la ciudad de Nueva York (Carnegie Hall y Lincoln Center) y en salas de conciertos en todo México.

CORO JUVENIL DO INSTITUTO GREGORIANO DE LISBOA, DIRIGIDO POR FILIPA PALHARES (PORTUGAL)

Coro Juvenil do Instituto Gregoriano de Lisboa fue fundado en 2015 por Filipa Palhares. Ofrece conciertos de forma regular, el coro participó en la ópera de João Ripper, Onehama y el War Requiem de Benjamin



Coro de niñas Shenzhen Senior High School Lily , dirigido por Manxue Hu, China



Musica Nostra Coro Femenino, dirigido por Zsuzsánna Mindszenty, Hungría



Shemesh Quartet, México

Britten con la Orquesta Sinfónica de Portugal. En los días 28 y 29 de la Temporada de Música de São Roque, Coro Juvenil do Instituto Gregoriano de Lisboa produjo dos programas enteramente dedicados a compositores contemporáneos portugueses, incluyendo varios estrenos. El coro ganó el primer premio en el 23º Certamen Juvenil de Habaneras en España, medallas de oro en cinco ediciones del Festival Portugués de Coros de Verano, la medalla de plata en la categoría de campeones de los World Choir Games en Sudáfrica (2018). En 2016, Coro Juvenil do Instituto Gregoriano de Lisboa lanzó un álbum, Mesmo que faça frio, con música del compositor portugués Nuno da Rocha.

EL CORO INFANTIL Y JUVENIL DE INDONESIA CORDANA, DIRIGIDO POR AIDA SWENSON*

El Coro Infantil y Juvenil de Indonesia Cordana es el coro infantil y juvenil más respetado de Indonesia, en cuyas actuaciones ofrece una visión singular de la riqueza y la diversidad de la cultura indonesia. Participan con frecuencia en festivales y certámenes internacionales, aunque están decididos a mantener en casa su base clásica y suelen compartir escenario con la Orquesta Sinfónica de Nusantara. Además de recibir premios internacionales en EE. UU., Alemania, Polonia, Japón, las Filipinas, Singapur y los Países Bajos, también han recibido invitación para participar en el Festival Golden Gate (California, EE. UU.), el Simposio Coral de Asia y el Pacífico de la FIMC (Singapur), el Congreso Nacional

ACDA (Miami, EE. UU.), el Simposio Internacional de Música Coral de la FIMC (Copenhague, Dinamarca), el Festival Coral Internacional de Incheon (Incheon, Corea del Sur), el festival Musica Sacra International (Marktobersdorf, Alemania), el Polyfolia (Saint-Lô, Francia), el festival 500 and Podium 2018 (San Juan de Terranova, Canadá), el Música Sacra (San Juan, Argentina), los European Choir Games (Graz, Austria), el Festival Coral Internacional de Taipéi (Taiwán), el Festival Europeo de Coros Juveniles (Basilea, Suiza), el Festival de Música Vocal de Tampere (Finlandia) y el Festival Internacional de Coros Infantiles World Vision (Washington, DC, EE. UU.).

CORO JUVENIL KOKOPELLI (CANADÁ), DIRIGIDO POR SCOTT LEITHEAD*

El Coro Juvenil Kokopelli se fundó en 1996 con la idea de ofrecer actuaciones atractivas y dinámicas con diversos estilos de música coral. Consta de 50 a 60 integrantes seleccionados mediante audición, la mayoría de los cuales son estudiantes de instituto o universidad. Su sede se encuentra en Edmonton, Alberta (Canadá), una hermosa ciudad fluvial a unas pocas horas de las Montañas Rocosas, ubicada en el corazón de las praderas canadienses. El Kokopelli es el coro invitado favorito de la Orquesta Sinfónica de Edmonton y ha tenido el honor de actuar con destacados artistas invitados y directores de todo el mundo. Entre los últimos premios que han recibido se encuentran la



Coro Juvenil do Instituto Gregoriano de Lisboa, dirigido por Filipa Palhares (Portugal)



Coro de Niños y Jóvenes de Indonesia: Cordana, dirigido po Aida Swenson, Indonesia



Coro de Jóvenes Kokopelli, dirigido por Scott Leithead, Canadá

Primera Posición en el Festival de Música Nacional Canadiense (2015, 2016), así como la Primera Posición en la categoría 'Coro Juvenil' del Certamen de Coros Aficionados Canadienses (2015). Conocido por sus actuaciones innovadoras e imaginativas, su amplio repertorio y su excelencia musical, el Kokopelli cree en el poder de la música para formar colectivos diversos, integradores y sólidos. El Fondo para Proyectos Africanos del coro (fundado en 2004 después de una gira de un mes por Namibia y Sudáfrica) apoya el fomento de la música para los jóvenes sudafricanos. En cooperación con varios coros de monjas, el Kokopelli ha impulsado un programa de intercambio para integrantes, un mercado de publicaciones de música africana y oportunidades para los coros africanos de hacer giras por Canadá.

CORO JUVENIL DE QATAR (QATAR), DIRIGIDO POR ALENA PYNE

Fundado hace 5 años por la directora Alena Pyne, el Coro Juvenil de Qatar es un coro para voces mixtas, de 14 años en adelante. Siempre dispuesto a enfrentar nuevos desafíos, el coro interpreta música de todas las épocas y en muchos idiomas. El género favorito de los cantantes son las canciones populares, y disfrutan especialmente de cantar el repertorio árabe. Recientemente, el coro recibió el primer premio en el primer Concurso Nacional de Música de Qatar. En 2018, el coro se presentó en la inauguración de uno de los muchos edificios emblemáticos de Qatar: la Biblioteca Nacional, y actuó para H.H. Sheikh Tamim Bin Hamad Al-Thani. En los últimos años se han presentado a menudo con la Orquesta Filarmónica de Qatar. El Coro Juvenil de Qatar ha realizado giras por Alemania, Letonia, Croacia

y Austria; venir a Lisboa para la EXPO Coral Mundial es un sueño hecho realidad. El coro está muy agradecido a Qatar Airways y al Consejo Nacional de Turismo por permitir su participación en la World Choral Expo 2019. "A sorte favorece os bravos".

CORO DE CÁMARA JUVENIL DE TURKSOY, (PAÍSES MIEMBROS DE TURKSOY) DIRIGIDO POR GULMIRA KUTTYBADAMOVA

El Coro de Cámara Juvenil de TURKSOY está compuesto por cantantes de coros jóvenes seleccionados de los mejores conservatorios de los países miembros de TURKSOY. Fue establecido por la Organización Internacional de Cultura Turca en 2015 para fomentar el intercambio de repertorios, directores y artistas entre las orquestas del Mundo Turco, al mismo tiempo, presenta la rica herencia musical de los pueblos de habla turca al mundo. Poco después de su creación, el coro ganó tres medallas de oro en los Segundos Juegos Europeos para Coros celebrados en Alemania. También actuaron en el Astana-Voice of the World. El coro representa al mundo turco con 38 artistas de Azerbaiyán, Kazajistán, Kirguistán, Uzbekistán, Turquía, Turkmenistán y Tatarstán (RF) y está dirigido por Gulmira Kuttybadamova de Kazajistán.

<http://worldchoralexpo.com>

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina

** Traducido del inglés por Jaume Mullol, España*



Coro de Cámara Juvenil de TURKSOY, dirigido por Gulmira Kuttybadamova, países miembros de Turksoy



Coro Juvenil de Qatar (Qatar), dirigido por Alena Pyne

International
Federation
for Choral Music

*Volunteers connecting
our choral world*



PROJECTS

CHORAL COMPOSITION COMPETITION

MAIN OFFICE:

Rua de Buenos Aires 39
1200-623 Lisboa, Portugal

Office Manager:
PO Box 42318,
Austin TX 78704, USA

office@ifcm.net
www.ifcm.net
www.facebook.com/IFCMop/

IFCM REGIONAL OFFICES

Europe
ECA-EC, Weberstr. 59a, 53113 Bonn, Germany -
europe@ifcm.net

North America
ACDA, 545 Couch Drive, Oklahoma City, OK
73102, USA - northamerica@ifcm.net

Asia Pacific
Asia Pacific Choral Development Foundation,
Avenida do Coronel Mesquita N°11-M, Ka Wa
Kok 1° andar G, Macau - asiapacific@ifcm.net

Africa
African Confederation for Choral Music, B.P.
26017, Cité DAMAS, Libreville, Gabon
africa@ifcm.net

Latin America
Voce In Tempore AC, Hacienda de la Gavia 48,
col. Floresta Coyoacán, 14310 Ciudad de Méxi-
co, México - latinamerica@ifcm.net

AMERICA CANTAT... EN PANAMÁ!

OSCAR ESCALADA

director coral y compositor

EN LA CIUDAD DE PANAMÁ, SE REALIZÓ EL FESTIVAL CORAL AMERICA CANTAT 9, ENTRE EL 6 Y 13 DE ABRIL. ESTE FESTIVAL NACIÓ EN 1992 EN ARGENTINA, CON MOTIVO DE LA CELEBRACIÓN DE LOS 500 AÑOS DE LA LLEGADA DE CRISTÓBAL COLÓN EL 12 DE OCTUBRE DE 1492 A LA ISLA DE SAN SALVADOR Y EL ENCUENTRO DE DOS CULTURAS.

Comenzó a realizarse cada 4 años en sus primeras 4 ediciones y a partir de 2004 se lleva a cabo cada 3 años en un país diferente del continente americano. En 2004 se firmó el "Acuerdo de México" entre los países que lo habían organizado hasta ese momento (Argentina, Venezuela y México) sumándose Cuba por ser el siguiente anfitrión. En ese acuerdo se estableció cambiar a 3 años el tiempo entre festivales y se encargó a la AAMCANT (Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat") desarrollar los lineamientos de los festivales que serían llevados en adelante por la Organización America Cantat?

Hasta el presente los países que lo hospedaron fueron:

- Argentina 1992
- Argentina 1996
- Venezuela 2000
- México 2004
- Cuba 2007
- Brasil 2010
- Colombia 2013
- Bahamas 2016
- Panamá 2019

Al igual que su hermano Europa Cantat, realiza una actividad dedicada particularmente al canto coral



Ciudad de Panamá: Museo de Biología



Cantando con Jan Schumacher, temprano en la mañana

de Cuba, Nuria Fernández Herranz de España, Paulo Malaguti y Carlos Alberto Figueiredo de Brasil, Virginia Bono y Camilo Matta de Argentina, Jan Schumacher de Alemania y Erick Parrish de Panamá/EE.UU. También se le encomendó la composición de una obra al Mtro Erick Parrish que fue estrenada en el concierto con la Orquesta Sinfónica de Panamá y el coro Panamá Canta dirigido por Paula Cuellas, y constituido por cuatro reconocidos coros panameños: Coro Polifónico Universitario de Panamá, Coro Música Viva, Coro Cantemus y Ensamble Solistas de Panamá, todos bajo la dirección del

a través de sus Talleres de Preparación de Obras (TPO) a los que asisten desde coros completos hasta cantantes individuales, sumándose al repertorio que ofrecen los Maestros Invitados, todos especialistas en su temática. Esta 9na. edición fue organizada localmente por la Asociación Música Viva de Panamá, presidida por el Ing. Pedro Baeza; el Presidente Pro Tempore del America Cantat 9 fue el Mtro. Jorge Ledezma Bradley. El Concierto de Apertura se realizó en la Sala Ascanio Arosemena con la presentación de los coros panameños en una excelente producción de la Directora del Coro Música Viva, Paola Cuella a la que se llamó "Panamá canta". En ella se escuchó música de Panamá como anfitrión del Festival America Cantat 9.

La Secretaria del mismo, Sra. Gina Menéndez de Cuesta, escribió: *"La bienvenida no pudo ser más panameña. Hubo música de Gonzalo Brenes, Georges Colburne, Elicio de Sa, y Jorge Ledezma Bradley. Se escuchó la tamborera, la mejorana, el tamborito y también el calypso. Fueron evocados los ritmos que acompañan diabólicos sucios y también el bolero. Los asistentes se llevaron esa noche un pantallazo*



Taller de música argentina de Camilo Matta

del rico bagaje cultural panameño y así mismo, en los días siguientes, los panameños recibirán por parte de sus visitantes, un rico obsequio cultural."

Participaron representantes de 13 países: Panamá, Costa Rica, Cuba, Argentina, México, Chile, Brasil, Canadá, EE.UU., España, Portugal, Bélgica y Alemania.

Los talleristas fueron Alina Orraca,

autor, el Mtro Parrish.

Entre los coros invitados a las galas, impresionaron fuertemente al público el Coro de Cámara de Matanzas, Cuba, dirigido por José Antonio Méndez, la Camerata Musica Limburg de Alemania, Dirigido por Jan Schumacher y el grupo Voz en Punto de México, Dirigido por José Galván Castañeda. La excelencia del coro masculino



Paulo Malaguti presentando su taller en la Universidad de Panamá



Taller de música cubana de Alina Orraca



Voz en Punto tras su actuación

Camerata Musica Limburg se pudo apreciar en varios ámbitos de concierto como la Iglesia del Colegio Javier o el Biomuseo.

El Coro de Cámara de Matanzas cerró su concierto con “Gracias a la vida” de la compositora chilena Violeta Parra en un arreglo del recientemente fallecido Mtro. Electo Silva, siendo solista la excelente soprano Ivette Burgos.

Voz en Punto ofreció una recorrida por la música mexicana con excelentes voces y arreglos especialmente hechos para el grupo.

En cuanto a los coros panameños, se tuvo el placer de escuchar particularmente al Coro Polifónico de Panamá dirigido por Electra Castillo, y al Coro Panamá Canta dirigido por Paula Cuellar de Bolivia. Los TPO se realizaron en el Hotel Torres de Alba, que junto con el Hotel El Panamá fueron centro de las actividades del festival. De allí, se trasladaba a los participantes



Ciudad de Panamá: Edificio “El Tornillo”

en autobuses hasta los sitios de concierto que fueron el Teatro Ascanio Arosemena, la iglesia del Colegio Javier y el Museo de la Biodiversidad cuyo edificio fue diseñado por el arquitecto Frank Gehry, quien lo concibió con un techo que lo hizo famoso en la arquitectura de vanguardia.

El día libre fue aprovechado por los participantes para visitar el centro de la ciudad con sus extrañas expresiones arquitectónicas, las playas, el Canal de Panamá y lugares históricos del país, como el Casco Antiguo o las ruinas de la ciudad fundada por Pedrarias Davila en 1519 y destruida por el pirata Morgan en 1671, o participar de la excursión a conocer una tribu de aborígenes que viven en su región y continúan manteniendo sus costumbres ancestrales aún hoy. Las canoas hechas de troncos de árbol fueron el transporte necesario para transitar el río Chagres que llevaría a la zona en la que habitan los aborígenes Emberá.

Las danzas fueron aprovechadas por los talleristas y participantes del festival para confraternizar con los anfitriones quienes de muy buena gana mostraron sus tradiciones.

Por supuesto que también hemos disfrutado momentos de agradables charlas compartiendo un rico plato de mariscos con una fresca cerveza con Sonja Greiner y Jan Schumacher.

*Revisado por Juan Casabellas,
Argentina*



Último ensayo antes del concierto del taller de Nuria Fernández Herranz



Delegados e invitados

OSCAR ESCALADA es profesor, compositor, director y editor de música coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para la Música Coral; presidente de la organización America Cantat y miembro del Panel de directores de la FIMC. Fundó en argentina el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata; la Coral del Nuevo Mundo; un seminario del Conservatorio de La Plata y el Coro Juvenil de la escuela secundaria en la Universidad. Escalada dictó conferencias, talleres, seminarios y sirvió de jurado calificador a lo largo de las Américas, Europa y Asia. Dirige la serie de Música Coral Latinoamericana en Neil A. Kjos, Music Publisher de Estados Unidos y es editor en Porfiri-Horvath Publishers de Alemania. www.oescalada.com. Correo electrónico: escalada@isis.unlp.edu.ar



CORO JUVENIL MUNDIAL DE 2019

GIRA DE CONCIERTOS Y REPERTORIO

COMUNICADO DE PRENSA

En FRANCIA

- Gaillac, sábado 27 de julio
Festival de Puycelsi
Abbatiale Saint Michel, 20:30
- Sylvanès, domingo 28 de julio
Festival international Musiques
Sacrees - Musiques du Monde
Abbaye de Sylvanès, 17:00
- Vaison-la-Romaine, sábado 3 de agosto
Choralies, 23e Édition
Teatro romano, 21:00

En PORTUGAL

- Cascais, martes 30 de julio
IFCM World Choral Expo
- Lisboa, martes 30 de julio
IFCM World Choral Expo
Teatro Nacional São Carlos,
21:00
- Lisboa, miércoles 31 de julio,
Teatro Nacional São Carlos,
21:00 (Concierto compartido
con coros infantiles and
Ceremonia de clausura)

REPERTORIO

El programa principal del Coro Juvenil Mundial para 2019 consiste en algunas obras representativas de la literatura clásica de los siglos XX y XXI, una nueva pieza encargada, una obra del director (el conocido compositor y director Josep Vila i Casañas), algunos piezas destacadas de la historia de la WYC (celebrando su 30 aniversario) y de arreglos de canciones populares representantes de los cinco continentes. Cada concierto tendrá una selección de obras ligeramente diferente, elegidas del repertorio que se enumera a continuación.

- *Kyrie*, de la misa en sol mayor (Francis Poulenc)
- *Gloria*, de Missa Sanctus-Benedictus para dos coros (Josep Vila i Casañas)
- *I Am the World*, pieza comisionada (Seán Doherty)
- *Leonardo dreams of his flying machine* (Eric Whitacre)
- *The succession of the four sweet months*, Ballad of green broom, Flower songs N.2 & 5 (Benjamin Britten)
- *Code la será*, Tre composizioni corali N.1 (Ildebrando Pizzetti)
- *Ronde* (Maurice Ravel)
- *Olas de la mar* (arr. Juan Manuel Hernández-Morales)
- *Fiesta*, Visiones del llano N.1 (Cristian Grases)
- *Elijah Rock* (Moses Hogan)
- *Lammaa Badaa Yatathannaa* (Shireen Abu-Khader)
- *Minoi Minoi*, samoano (canción popular, arr. Christopher Marshall)
- *Margoton va t'a l'iau*, Chansons françaises N.1 (Francis Poulenc)
- *La dama de Mallorca* (Baltasar Bibiloni)
- *Rondo Laponico* (Gunnar Hann)
- *Asadoya yuna* (Ko Matsushita)
- *Dogalen* (Nilo Alcalá)
- *Falling stars* (Jakub Zdraňáski) [La pieza premiada en el Concurso de Composición del IFCM 2018 se estrenará en Lisboa, en la Exposición Mundial de Coros del IFCM]

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina



Photo: Coro Juvenil Mundial , China (Julio 2018)

CONVERSACIÓN CON JOHN ROSSER

sobre el 12º Simposio Mundial de Música Coral, que se celebrará el próximo año en Auckland, Nueva Zelanda (11-18 julio 2020)

ANDREA ANGELINI

editor en jefe de ICB, director de coro, compositor

JOHN ROSSER DIRIGE EL CORO DE CÁMARA DE AUCKLAND VIVA VOCE, Y FUE DIRECTOR DEL CORO DE ÓPERA DE NUEVA ZELANDA DURANTE MÁS DE DOS DÉCADAS. PRIMER PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN DE COROS DE NUEVA ZELANDA, HA ASPIRADO A PRESENTAR EL 12º SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL EN 2020, DEL CUAL AHORA ES DIRECTOR ARTÍSTICO.

Ha pasado un tiempo desde que WSCM se llevó a cabo en la región de Oceanía. Cuéntenos sobre sus propios vínculos con el World Symposium: ¿cuál fue su primera conexión? ¿Cuándo comenzó a pensar acerca de la posibilidad de que se realice un WSCM en Nueva Zelanda?

Mi primer contacto con un WSCM fue cuando me pidieron que organizara una serie de conciertos corales en Auckland que darían coros que asistían al Simposio de Sydney en 1996 en razón de extender su gira. Seis grupos aceptaron nuestra invitación y actuaron junto a los mejores coros locales. Lo llamamos, -más bien grandioso en retrospectiva-, ¡Festival Internacional de Coros de Auckland!

Pero no fue hasta que estaba sentado en un concierto en el magnífico Simposio de Copenhague, 12 años después, cuando me pregunté si podríamos montar uno de estos nosotros mismos. ¡A partir de ahí solo se necesitaron otros siete años para reunir el coraje de presentar una oferta!

¿En qué se diferenciará un simposio en Nueva Zelanda / Pacífico de los simposios anteriores?

Si bien los simposios siguen una plantilla acordada, todos son diferentes porque reflejan las diferentes culturas y personalidades individuales de quienes los organizan. Así es como debería ser: ¡no queríamos asistir al mismo evento cada tres años!

Los maoríes indígenas de Aotearoa NZ tienen un concepto que se ha incorporado a nuestra cultura nacional: manaakitanga, que se traduce como hospitalidad, pero que más exactamente significa "tratar a los huéspedes con respeto, cuidado y generosidad".

Tanto los delegados como los artistas pueden esperar una cálida bienvenida en el WSCM2020, así como también las cosas que la acompañan: una organización cuidadosa y una comunicación clara.

Los huéspedes también querrán experimentar la cultura del Pacífico Sur: las apasionadas y enérgicas actuaciones del *kapa haka* Māori y el canto maravillosamente alentador de la gente de Pasifika que han hecho de Auckland su hogar. No creo que queden decepcionados.

¿Qué tipo de festival quiere que sea WSCM2020?

Quiero que sea rico, diverso, innovador, conmovedor y, sobre todo, inspirador. ¡Quiero que la gente lo recuerde con cariño, por todas las razones correctas!

Ha viajado un poco en los últimos años y ha experimentado muchos otros festivales en todo el mundo. ¿Que ha aprendido? ¿Qué conexiones ha hecho?

Sí, cinco importantes festivales corales internacionales en esos dos años, la creación de nuestro stand, pancartas y pantallas de video, y hablar con tantos directores y cantantes como pudimos. Tomamos nota de todas las cosas que funcionaron y reflexionamos sobre cómo podríamos usarlas o adaptarlas a nuestro Simposio, al tiempo que registramos lo que fue menos exitoso, al menos para nuestros propósitos. Pero sobre todo, tenemos una gran cantidad de fascinantes y talentosos coros, y nos divertimos mucho explicándoles por qué la asistencia a WSCM2020 cambiará sus vidas.

El equipo de Nueva Zelanda impresionó mucho con su dramática presentación en el concierto de clausura en Barcelona ... y usted también habló durante esa semana sobre el tema del "Teatro Coral". ¿Podemos esperar que esto se refleje en el Simposio de Auckland?

Todos los conciertos que he hecho con mi coro de cámara de 35 años han sido temáticos y han tenido un elemento teatral considerable; Creo que la música coral, con sus voces e historias coloridas, clama por este tratamiento. También he tenido una larga participación con la ópera profesional, así que el teatro realmente está en mi sangre. ¡Afortunadamente, el comité artístico internacional comparte este pensamiento! Entonces, la respuesta corta: busque un concierto de apertura especialmente dramático, junto con un festín de conciertos dinámicos y atractivos a lo largo del simposio.

Su Comité Artístico del WSCM2020 se extiende por todo el mundo, con miembros de Filipinas, Estados Unidos, Francia (a través de Bélgica) y, por supuesto, Nueva Zelanda. ¿Cómo funciona el comité?

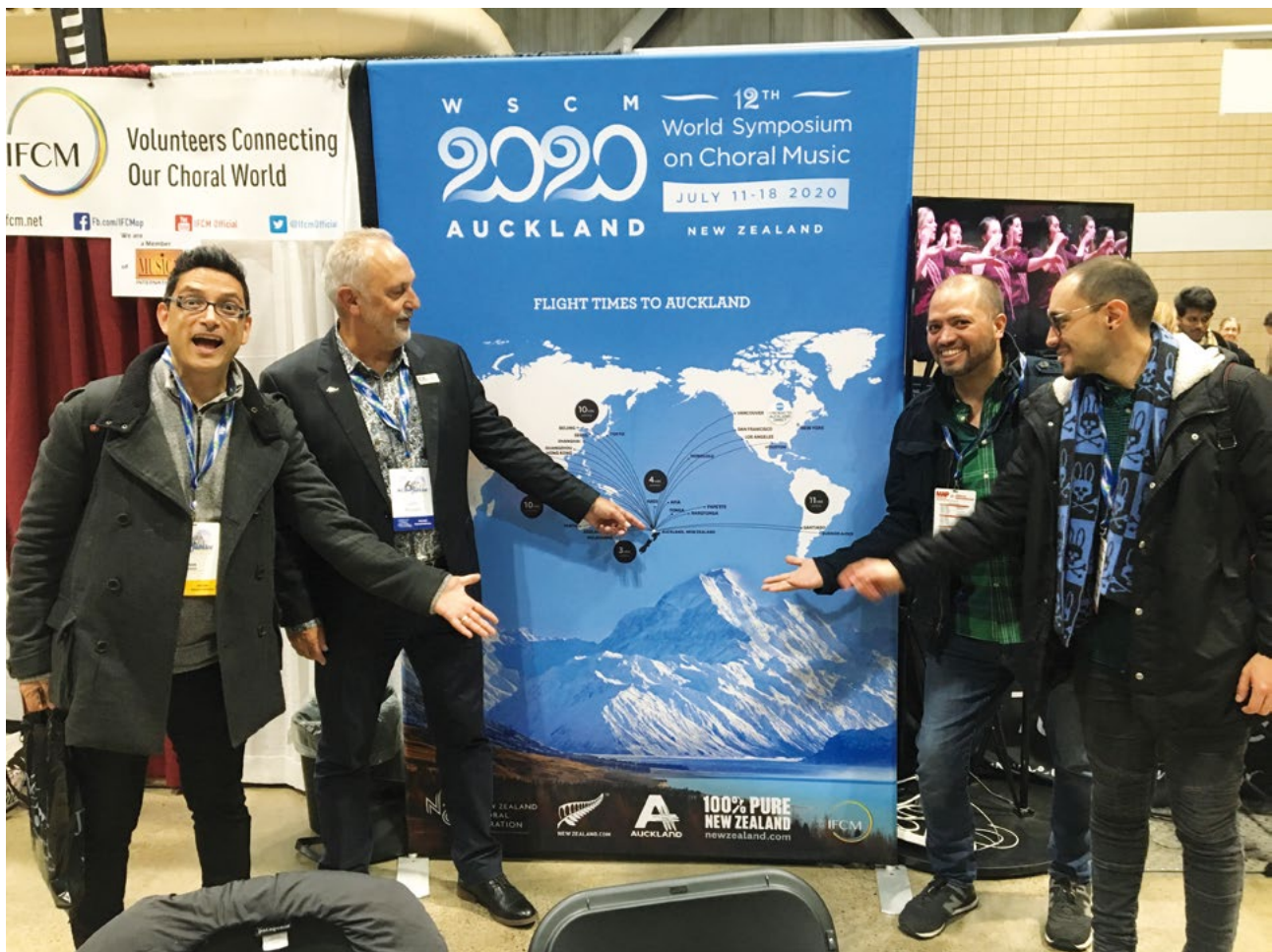
Una de las tareas principales del Comité, la selección

de 24 coros y más de 40 presentadores, se ha completado, y me ha encantado la eficiencia y el buen humor. Durante aproximadamente cuatro semanas, cada uno de los seis miembros escuchó cada grabación de cada coro solicitante y leyó todas las propuestas de cada presentador ... y hubo muchas de ellas. Al final, tomamos nuestras decisiones en dos videoconferencias de tres horas. Y lo más importante, ¡seguimos siendo amigos!

Continúo consultando con algunos miembros individualmente donde pueden ofrecer consejos específicos, o con todo el equipo cuando se han acumulado varios asuntos artísticos más importantes. Esta funcionando bien.

Sí, nos enteramos de que tenía un número récord de solicitudes. ¿Cuál fue su reacción a eso?

Nos quedamos asombrados. Aunque sabemos que Nueva Zelanda es un gran lugar para visitar (y vivir), temíamos que nuestra lejanía geográfica fuera un desincentivo. Claramente no lo era; Recibimos 180 solicitudes de coros y 182 de presentadores, fácilmente las más enviadas para un WSCM.



Significaba mucho trabajo y algunas decisiones difíciles para el Comité Artístico, pero ese era un buen problema de tener. Como les escribí a todos los solicitantes, podríamos haber seleccionado fácilmente dos y tal vez tres programas completos de Symposium de la lista de presentaciones y aún estar orgullosos del resultado.

Cuéntenos sobre el tema de este Simposio: 'La gente y la tierra \ He Tangata, He Whenua'.

Nuestro tema para el WSCM2020 se deriva de *tangata whenua* (literalmente "gente de la tierra"), el nombre que los maoríes usan de sí mismos debido a su estrecha asociación con el lugar en el que nacieron. La expresión es familiar para todos los neozelandeses, independientemente de su raza, y conlleva la sugerencia de que todos somos, o debemos ser, guardianes de los recursos naturales y el bienestar ambiental de nuestro país.

Sabemos que otras personas comparten estos sentimientos por su tierra natal, pero también sabemos que pueden ser muy problemáticos para la tierra y el territorio. Sin embargo, no hay duda de que tener un sentido seguro de "lugar" es sumamente positivo, promoviendo la identidad, la comunidad, la curación y el sentido de libertad.

Sentimos que este tema era relevante para todos nosotros de alguna manera, mientras que también contenía cierta cantidad de tensión, ¡el material de la programación animada! Aquellos que se presentaron aumentaron magníficamente el desafío y nos presentaron una amplia gama de tomas creativas sobre el tema. ¡De hecho, teníamos muchas opciones para elegir!

¿Cuáles fueron algunas de esas respuestas y cómo se representará el tema en WSCM2020?

Por lo que leímos en sus propuestas, ¡las respuestas de los coros y presentadores seleccionados varían enormemente! Algunos abordarán el tema a través de obras tradicionales renacentistas, barrocas y románticas; otros tomarán un enfoque vocal de jazz, o encargarán obras nuevas, o utilizarán "teatro coral". Tanto el programa de conciertos como el de presentadores abordarán temas como el medio ambiente, la diversidad, el

empoderamiento social, la cultura y la comunidad, junto con los temas básicos que se presentan en cualquier Simposio. Y naturalmente presentaremos música de nuestra propia tierra y del Pacífico Sur en general.

Si tuviera que caracterizar este Simposio, ¿qué adjetivo usaría?

No lo haría. Creo que si se recuerda que es en gran medida tradicional o experimental, convencional o de nicho, internacional o del Pacífico, entonces sería demasiado limitado. Queremos elementos de todos esos, y además mucho más.

De vuelta al viaje: ¿cuáles han sido las reacciones más comunes de quienes se involucraron con usted en el stand de WSCM2020 y en las redes sociales acerca de venir a Nueva Zelanda?

La reacción abrumadoramente positiva ha sido que muchas personas tienen muchas ganas de venir a Nueva Zelanda; parece que figuramos alto en la lista de lo que hay que hacer antes de morir! ¡Nuestra respuesta simple a eso ha sido que el WSCM2020 es la excusa perfecta!

El principal comentario negativo ha sido "pero esto es tan lejos". ¿Qué podemos decir a eso, excepto que no tienes que caminar o remar? Algunas comidas, una o dos películas, un sueño, y estás aquí. Lo que es más, ¡habrá una cálida bienvenida a tu llegada!

*Traducido del inglés por Oscar Escalada
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*



Horizonte de Auckland



BÉLA BARTÓK 29th INTERNATIONAL CHOIR COMPETITION AND FOLKLORE FESTIVAL

8-12th JULY 2020 DEBRECEN, HUNGARY



The
fort
of new choral music

**BBCC IS ALSO THE HOST OF
THE 2020 EUROPEAN GRAND PRIX
FOR CHORAL SINGING COMPETITION**



www.bbcc.hu, info@bbcc.hu, www.egpchoral.com

CATEGORIES:

CHILDREN'S CHOIRS
YOUTH CHOIRS
EQUAL VOICES
VOCAL ENSEMBLES
CHAMBER CHOIRS
MIXED CHOIRS

Application deadline:
30th November 2019

Apply early (30th September)
for a reduced registration fee!



CHORAL WORLD NEWS



Komitas Festival

Un evento dedicado a un gran compositor armenio
Tigran Hekekyan

Schola Cantorum Akto

Un programa especial de participación de los jóvenes en torno al canto coral
Ambroise Kua-Nzambi Toko

El Gumpoldskircher Spatzen

Setenta años de historia de cara al futuro
Heinz Ferlesch

XVI Certamen Internacional de coros de cámara de Marktoberdorf

Tim Koeritz

V Festival y Certamen Coral Internacional del Padre de la Música Lituana Juozas Naujalis

Rolandás Daugėla

Folk Hymns, Wilderness Himnos populares, spirituals del desierto y spirituals afroamericanos del siglo XIX de los Estados Unidos

Tim Sharp

KOMITAS FESTIVAL

Un evento dedicado a un gran compositor armenio

TIGRAN HEKEYAN

fundador, director artístico y director del coro Little Singers of Armenia

TRAS LA CAÍDA DE LA UNIÓN SOVIÉTICA, SE FUNDÓ EL FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL ASHTARAK 93; EL PRIMER EVENTO TUVO LUGAR EN EL VERANO DE 1993 EN ARMENIA. SE PUBLICÓ UN ARTÍCULO SOBRE ESTE EVENTO EN EL BCI, PERO ESTE FESTIVAL NO CONTINUÓ SU CURSO DEBIDO A PROBLEMAS FINANCIEROS. DESDE ENTONCES, NO SE HA CELEBRADO NINGÚN FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL EN ARMENIA.

Tras un concierto por el 145 aniversario del nacimiento de Komitas Vardapet, en el que participaron los coros Little Singers of Armenia y Handbell, se volvió a retomar la idea de fundar un nuevo festival, que vio la luz en 2014. El concierto se celebró el día del cumpleaños de Komitas (el 8 de octubre según el antiguo calendario) en Harichavank, lugar en el que también vivió y compuso parte de su música. El segundo concierto se celebró el 26 de septiembre de 2016 (el día del cumpleaños de Komitas según el nuevo calendario).

En 2017, tras un arduo trabajo y gracias a la ayuda de la Armenian Little Singers International Association, nació el nuevo Festival Komitas. La idea es que este festival se convierta en un evento anual, con distintos eventos durante el año.

El Festival Komitas incluye varios actos que se celebran regularmente, con el apoyo y patrocinio de Su Santidad Karekin II, *Catholicos de Todos los Armenios*, la máxima autoridad de la Iglesia Apostólica Armenia. El festival recoge distintos géneros musicales en



El profesor Tigran Hekeyan y Gael Darchen dirigiendo el Coro Nacional de la Ópera de París y al coro Little Singers of Armenia durante el concierto de clausura en la sala de conciertos Komitas

distintos formatos. No solo se celebrarán conciertos en pequeñas y grandes ciudades en Armenia, también en el extranjero.

Entre los participantes del festival se encuentran varios coros, orquestas, conjuntos, grupos teatrales, recitadores, pintores entre otros, cuyas obras se ven influenciadas por Komitas. El objetivo de este festival es dar a conocer la música, poesía y herencia cultural que dejó Komitas por todo el mundo, además de incentivar la actividad cultural en diversas regiones de Armenia.

En 2018, el festival amplió sus miras, invitando a dos coros franceses: Le Choeur Voyageur de Burdeos , dirigidos por el Maestro Alexi Dufor y la Maîtrise des Hauts-de-Seine de Paris, bajo la dirección de Gaël Darchen, así como el Galan Trio de Grecia, que formó parte del programa de eventos del festival.

La pasada primavera, Le Choeur Voyageur realizó conciertos en Vanadzor, Gosh, Dilijan y Yerevan. En Vanadzor el coro colaboró junto al coro de cámara de Vanadzor y en Yerevan, tuvo la oportunidad de interpretar su repertorio junto a los Little Singers of Armenia. El público les brindó una calida recepción en todos los lugares por los que compartieron su música.

Tras el concierto, los miembros del coro compartieron sus impresiones:

“Armenia. Maravillosa, llena de historia, siempre con los brazos abiertos y con profundas heridas lo más profundo de su ser. Ha sido una estancia relativamente corta, pero nos llevamos la maleta llena de grandes recuerdos que se quedarán con nosotros para siempre”. Clément Ducret

“En primer lugar, la bienvenida que nos han dado las gentes de Armenia ha sido increíblemente cálida. Al llegar a Vanadzor, nos recibieron los niños vestidos con trajes tradicionales y posteriormente interpretaron algunas danzas. Esa noche dormiríamos en pequeños grupos en casas de familias locales, que nos deleitaron con grandes manjares”. Yara Kasti

“Armenia tiene monasterios preciosos y muy antiguos; antes de llegar a Yerevan, visitamos el Monasterio de Haghartsin, situado en un remoto rincón de las montañas y rodeado por maravillosos árboles. Tranquilo y lleno de paz: sin duda, este fue el lugar más hermoso que visitamos”. Theodore Cussans



Le Choeur Voyageur en la sala de conciertos Komitas



Le Choeur Voyageur y el coro Little Singers of Armenia



El coro de cámara de Vanadzor y Le Choeur Voyageur en la escuela de música de Vanadzor Eduard Kzartmian

“Al llegar a Yerevan visitaríamos el Memorial en recuerdo al Genocidio Armenio, Tsitsernakaberd. En una soleada mañana, reunidos bajo la llama eterna y acompañados por la música de Komitas, poderosa y llena de sentimiento, fuimos testigos de un momento extremadamente emotivo y lleno de significado. Armenia lleva sobre sus hombros el peso de una historia trágica e injusta. Estamos agradecidos de haber aprendido sobre estos hechos y es mi objetivo pasar este conocimiento que esta experiencia me ha dado.” Alice Stamatakis

“Fue pura casualidad que nuestro viaje coincidiese con la de la Revolución del terciopelo en Armenia, una época extraordinaria. Fuimos testigos de la sinfonía sin fin de las bocinas de los coches, el eco del “Merzhir Serghin” por toda la ciudad y la solidaridad de unas gentes decididas a acabar con un gobierno egoísta y oportunista. Esta experiencia fue un tanto surrealista, y estábamos viviéndola de primera mano. En cada restaurante, en las calles, nos uníamos a los armenios cantando el eslogan de la revolución: “Merzhir Serghin, “Merzhir Serghin, “Merzhir Serghin...” Esto no acaba ahí, por supuesto... Armenia permanecerá en nuestros corazones para siempre y espero volver algún día” Karen Koulakian

En el verano de 2018, el coro Maîtrise des Hauts-de-Seine, sin duda una de las agrupaciones corales más importantes de Francia, celebró conciertos en las ciudades más prominentes del país, como Yerevan y Gyumri; cabe destacar su concierto en el templo de Gami, que data de hace unos 2000 años, además de sus eventos en los Monasterios de Harichavank (del siglo XIII) y Geghard (siglo VII).

El concierto del coro Maîtrise des Hauts-de-Seine con los Little Singers of Armenia se celebró en el auditorio

Aram Khachaturian en Yerevan.

En otoño, el Galan Trio de Grecia celebró conciertos en Vanadzor y Yerevan, donde precisamente interpretaron tanto obras de Komitas como composiciones propias, entre las que se encuentran “Six Sights to Ararat.” Esta pieza ha sido compuesta por seis compositores de gran renombre, procedentes de seis países: Thomas Bramel (Estados Unidos), David Haladjian (Armenia, Suiza), Vincent Kennedy (Irlanda), Vasco Pereira (Portugal), Harland Weiss (Alemania/España) y Nikos Xanthoulis (Grecia).

Uno de los miembros del Galan Trio, Petros Buras, afirmó lo siguiente:

“Hemos leído muchas historias sobre las montañas Ararat y casi sin pensarlo, la teníamos frente a nuestros ojos. Es un acontecimiento sin precedentes para nosotros. Ararat es una gran parte de la historia de la Humanidad: millones de personas vienen a Armenia a ver la montaña bíblica. Para los armenios, Ararat es un símbolo de su identidad, su hogar.”

En el futuro, el festival incluirá a muchos músicos procedentes de otros países, profesionales altamente cualificados y altos mandos a cargo de organizaciones nacionales e internacionales, que compartirán sus conocimientos sobre el festival y sobre Armenia en sus lugares de procedencia. Dentro del festival, impartirán también clases magistrales, talleres y seminarios.

En 2019, con motivo del 150 aniversario del nacimiento de Komitas Vardapet, se celebrarán festivales en Alemania (Leipzig, Halle, Weimar), Lituania (Vilna, Kaunas, Trakai), Eslovaquia (Bratislava), Austria (Viena) y República Checa (Praga), con la participación del coro Little Singers of Armenia.

Traducido del inglés por María Ruiz, España
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

TIGRAN HEKEYAN ha trabajado en el mundo de la música coral durante más de 30 años. Es el fundador, director artístico y director principal del coro Little Singers of Armenia. Los numerosos coros que ha dirigido han sido reconocidos por su gran labor y han sido galardonados en numerosas competiciones internacionales. Tigran Hekeyan ha interpretado en Europa, América del Norte, Asia y África. Gracias a su labor en la promoción de la cultura armenia, se le ha concedido la medalla de Movses Khorenatsi. Su contribución en educación le ha llevado a conseguir el título honorífico de Prominent Educator en 2010. En 2001, Tigran Hekeyan fue designado Cultural Ambassador of Europe por la European Federation of Choirs. Tigran Hekeyan es miembro de la European Academy of Natural Sciences; la International Academy of Sciences of Nature and Society y también es miembro honorífico de la Armenian Radio and TV Academy. Forma parte de organizaciones corales de gran renombre a nivel internacional, y es fundador y director artístico de varias competiciones y festivales a nivel nacional e internacional. Correo electrónico: alschoir@gmail.com



SCHOLA CANTORUM AKTO

Un programa especial de participación de los jóvenes en torno al canto coral

AMBROISE KUA-NZAMBITOKO

director coral y compositor

SCHOLA CANTORUM AKTO ES UN PROGRAMA INICIADO EN EL SENO DE LA ACADEMIA AFRICANA DE MÚSICA CORAL POR SU DIRECTOR M. AMBROISE KUA-NZAMBITOKO. SE TRATA DE UNA SESIÓN ORGANIZADA PARA JÓVENES CON EDADES COMPRENDIDAS ENTRE LOS 18 Y 27 AÑOS, SALVO CASOS ESPECIALES. ES EN REALIDAD UNA CLASE DE CANTO QUE GIRA EN TORNO A UNA PRÁCTICA MUSICAL INTEGRADORA DE ASPECTOS CIENTÍFICOS, PEDAGÓGICOS, LÚDICOS Y CULTURALES.

Los jóvenes participantes, todos seleccionados en base a sus talentos y proyectos individuales notables, descubren el canto coral en toda su diversidad, así como otras áreas musicales cuya exploración es más que necesaria. La sesión ha brindado la oportunidad a los jóvenes de conocer a grandes músicos y de participar en festivales y concursos de alto nivel.

Conferencias, talleres, sesiones de formación, foros, programas de televisión y otras reuniones de intercambio se cuentan entre las múltiples actividades programadas y organizadas durante la sesión para enriquecer la formación de los participantes.

La sesión fue muy productiva, inventiva y creativa. Así fue como la investigación, las pequeñas búsquedas, la lectura de obras musicales, las audiciones de CD de música de orígenes diversos, la reproducción de DVD de los mejores ensambles musicales del mundo, junto con la redacción de informes y presentaciones, fueron el centro de las actividades regulares de los neófitos. Cada candidato tuvo la oportunidad de profundizar en temas específicos, la mayoría de los cuales se relacionan con la materia de su

elección o aquella que sea apropiada para su potencial y su vocación. Aprender a amar su arte, a conocerlo más profundamente, a enriquecerlo, adquirir sabiduría, a respetar la ética y la deontología de su práctica y aprovechar la oportunidad de acceder a actividades y a proyectos de alto nivel, son los objetivos específicos perseguidos por este proyecto que ya



Seminario "La historia de la música" a cargo de Ambroise Kua-Nzambi - 2017

ha permitido a los jóvenes desarrollar un "modus vivendi" a la altura de un verdadero artista y un "modus operandi" que encarne el espíritu profesional. EL proyecto Schola Cantorum AKTO es una forma superior de autodidaxia musical. Se basa en el hecho de que el arte se aprende tanto en la escuela como de los maestros. Estos últimos les ofrecen la oportunidad de alcanzar el nivel más alto. Es así que con Ambroise Kua-Nzambi Toko, operador cultural, compositor, director reconocido por sus prestaciones en la escena internacional, los participantes tuvieron la oportunidad de participar en numerosos festivales de alto nivel, tales como: los World Choir Games, la selección de un candidato para el Coro Mundial de Jóvenes, la selección de cuatro candidatos para el Coro Africano de Jóvenes, acceso a la final del concurso "Gospel Kids" de los dos estudiantes más jóvenes que obtuvieron



Sesión de lectura de libros musicales sobre temas seleccionados. Integrantes del Schola Cantorum Akto, 2017



Participantes en la sesión plenaria sobre la voz en el Parque Musical. Abril, 2019

las dos mejores notas del jurado.

La participación de la Schola Cantorum Akto en el proyecto de nominación de la rumba congoleesa como patrimonio mundial de la UNESCO, la publicación de tres cancioneros (Zaburi, Nativitas, Humanité des Humains), la participación en la grabación de la versión oficial del himno nacional de la República del Congo bajo la guía de su director, su participación en algunas publicaciones han hecho que la sesión comenzada en 2016 se prolongara hasta 2020 con el objetivo de



Participantes en la investigación en desórdenes vocales dirigida por Ambroise Kua-Nzambi y los integrantes del Schola Cantorum Akto en la Universidad Protestante del Congo

participar en el World Choir Games

Schola Cantorum Akto ha organizado recientemente, el 20 de abril de 2019, el Primer Parque Musical de la voz bajo la dirección de Ambroise Kua-Nzambi Toko con ocasión de la celebración del Día Mundial de la Voz. Una actividad única en su género que contó con 358 participantes entre los que contamos: 68 directores y entrenadores vocales, 45 aspirantes a directores, 77 coralistas y el público compuesto por estudiantes. El Parque Musical fue organizado dentro de la Universidad Protestante del Congo con las siguientes actividades programadas:

- Los gabinetes musicales liderados por el Profesor Dolumingu Lutunu, el Maestro Aimé Kingombe y Jaqueline Fabre, directora del coro de Saint-Chamond (Francia),
- Talleres vocales liderados por Ambroise Kua-Nzambi Toko,
- La biblioteca musical;
- Proyección de videos pedagógicos,
- La Clase Maestra,
- Las demostraciones,
- Exposiciones.

*Traducido del Francés por Leomar Garrido, Venezuela
Revisado por Juan Casabellas, Argentina*

AMBROISE KUA-NZAMBITOKO: Autor – Compositor, educador, editor e investigador independiente, físico y músico por formación. Profesor (asistente) en la Universidad de Kinshasa (1993-2003) y en la Universidad del Congo, primer Presidente de la Federación Congoleesa de Música Coral; miembro del Consejo Internacional del movimiento “A Cœur Joie”, miembro del Consejo de los World Choir Games, primer Director Africano de los Jóvenes Embajadores de la Federación Internacional de la Música Coral con el Coro Africano de Jóvenes (2014-2015), Director del Coro La Grace de Kinsasha, Schola Cantorum AKTO y el Chœur d’Hommes du Centenaire, Director de la Academia Africana de Música Coral. Ganador de numerosos premios y trofeos nacionales e internacionales. Correo electrónico: kuanzambi@yahoo.fr





Integrantes del Schola Cantorum Akto durante una exhibición coral de rumba. Febrero, 2018



Participantes del Schola Cantorum Akto en el seminario "La historia de la música"

EL GUMPOLDSKIRCHER SPATZEN

Setenta años de historia de cara al futuro — el 70.º aniversario, el concierto de despedida y los soplos de aire fresco venideros

HEINZ FERLESCH

director de coro y docente

AÑO 1949. TRAS EL FIN DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL, EL PROFESOR JOSEF WOLFGANG ZIEGLER (1906-2000) TIENE UNA VISIÓN EN GUMPOLDSKIRCHEN, UN PEQUEÑO PUEBLO AL SUR DE VIENA. EN UN CONTEXTO DE CONSTRUCCIÓN GENERALIZADA Y RECONSTRUCCIÓN SOCIAL Y ESPIRITUAL, CONTRIBUYE CON LA FUNDACIÓN DEL CORO INFANTIL GUMPOLDSKIRCHNER SPATZEN (GKS). HAN PASADO SETENTA AÑOS DESDE AQUEL 19 DE MAYO CUYO ANIVERSARIO SE CELEBRÓ CON UN MARAVILLOSO CONCIERTO EN EL CASTILLO AUSTRIACO DE GRAFENEGG, EN UN AUDITORIO LLENO DE MÚSICA Y EMOCIONES.

La celebración no fue especial solo por la fecha, sino que constituyó también un concierto de despedida a la profesora Elisabeth Ziegler, que prosiguió la labor de su padre con el GKS desde 1969 hasta nuestros días y se jubiló después de 50 años de conciertos, giras y aventuras. En este mismo acontecimiento se presentaron los nuevos directores artísticos del grupo: la rusa Yulia Mikkonen y el argentino Camilo Santostefano.

Grafenegg fue el escenario donde se interpretaron piezas características del repertorio, recopilado a lo largo de 70 años. También las obras del fundador J. W. Ziegler y algunas piezas

contemporáneas, entre las que se contaban dos estrenos: *Vogelruf*, de Herwig Reiter, y *Lunfardimento*, de Bernardo Latini, un popurrí basado en temas de Astor Piazzolla. El amplio repertorio de conciertos, cargado de emociones, finalizó con canciones pop con coreografía, *A little Jazzmass*, de Bob Chilcott, música tradicional austriaca y un poco de ópera.

LA TRAYECTORIA DEL GUMPOLDSKIRCHNER SPATZEN

El GKS representa una buena parte de la tradición del canto coral austriaco. Desde su fundación, el repertorio comprende desde música tradicional austriaca hasta piezas clásicas, románticas, contemporáneas y populares, así como obras *a cappella* o con acompañamiento u orquesta.

El coro ha realizado muchas giras y ha llevado su música a los Estados Unidos, Canadá, Japón, China, Sudáfrica y casi todos los países europeos, que siempre lo reciben como embajador cultural de la Baja Austria y Austria. También participan a menudo en los principales festivales y eventos. Las ocasiones más destacadas fueron sus múltiples apariciones en el programa anual de televisión *Christmas in Vienna*, con Plácido Domingo, José Carreras, Luciano Pavarotti, Diana Ross, Charles Aznavour y Michael Bolton, o sus actuaciones con los artistas Udo Jürgens, Rainhard Fendrich, Helene



Concierto del 70º Aniversario de Grafenegg 2019



Concierto en St. Pölten, 2016

Fischer y los Scorpions.

Han recibido muchos premios, como el Ferdinand Grossmann Preis, entregado a su director en 1994 de manos de Plácido Domingo por la excelencia y la continuidad de su actividad artística.

En cuestiones de experiencia en lírica, el GKS merece un capítulo aparte. Desde 1971, ha tomado parte en innumerables producciones operísticas en óperas y teatros como la Wiener Staatsoper, la Wiener Volksoper, la Wiener Kammeroper, el Theater an der Wien y el Bühne Baden, y ha compartido escenario con los mejores cantantes, directores y directores de escena de la época, como Leonard Bernstein, Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Gian Carlo Menotti y Franco Zeffirelli, entre otros. Por todo ello se les conoce como el *Wiener Opernkinderchor*.

Hay que destacar, entre el acervo de experiencias extraordinarias, su presencia en la final del *Die Grosse Chance der Chöre* de 2016, el *talent show* coral de la compañía de radiodifusión austriaca ORF. Con estas apariciones, el GKS ha llegado a millones de hogares a lo largo y ancho de la geografía austriaca, y ha compartido sus sonidos y su carisma con el público en la franja de emisión con mayor repercusión.

ESTRUCTURA

Actualmente, el coro está formado por 26 niños cantores de entre 10 y 18 años. Algunos son de Gumpoldskirchen, el pueblo de origen del conjunto. Otros son de ciudades o pueblos vecinos, y algunos vienen desde muy lejos para reunirse cada cierto tiempo con sus amigos y directores.

Ensayan dos veces a la semana en la Gumpoldskirchner Volksschule o en la Association Hause del pueblo. El período habitual de labor musical coincide con el calendario escolar, aunque en algunos proyectos se requiere atención especial y se agregan actividades para las vacaciones, los días festivos o los fines de semana. Además, los niños tienen clases semanales de técnica vocal con dos maestros de canto, que completan el equipo artístico del coro.

Por lo general, estos niños provienen de la Chorschule der GKS, dirigida por Marlene Distl. En esta escuela reciben su primera formación vocal, musical y coral durante dos años. La estructura formal de la institución se completa con una asociación presidida por un consejo, cuyos miembros trabajan de manera voluntaria y guían el



Concierto del 70° Aniversario de Grafenegg 2019

coro hacia nuevos horizontes. Desde 2019, el coro recibe una subvención del gobierno de la Baja Austria, que la asociación se encarga de administrar.

LAS TAREAS DEL NUEVO EQUIPO DE DIRECCIÓN

Después de 70 años de historia, el GKS debe adaptarse a las transformaciones que se están operando en el podio de dirección: por primera vez, este coro tradicional austríaco está dirigido por profesionales de nacionalidad extranjera (rusa y argentina) y con apellidos diferentes a Ziegler. Y, por si fuera poco, el coro se aleja de la estructura tradicional y no tiene un solo director, ¡sino dos! Vamos a conocerlos un poco mejor:

Yulia Mikkonen se crió en Moscú, donde estudió dirección coral y canto. Comenzó su carrera como cantante y solista en el Coro Infantil de la Radio Nacional bajo la dirección del Prof. Viktor Popóv. Estudió en el Conservatorio Chaikovski de Moscú y en la Schola Cantorum Basiliensis, y ejerció como profesora en la Academia de Música Gnesin de Moscú, de la que también había sido alumna. El repertorio de Mikkonen va desde Francesco Landini hasta Michael Nyman. Actualmente es la directora artística del ensamble Bach-Consort de Moscú.

Camilo Santostefano se formó en el Conservatorio de Morón, la Universidad de las Artes y la Universidad Nacional de Cuyo, y se instaló en Austria a principios de 2019. Ha creado y dirige MusicaQuantica Voces de Cámara (Grand Prix Florilège Vocal de Tours 2012, Grand Prix Ave Verum, Baden 2012, Embajador de la FIMC 2014, entre otros), el Coro de la Universidad

Nacional de las Artes, el Coro del Colegio Nacional de Buenos Aires y la compañía de ópera Lírica Lado B. Hace poco, recibió el Premio Konex por su notable aportación como director de coro en América del Sur entre 2009 y 2018.

La comunidad coral austríaca desea al Gumpoldskirchner Spatzen un gran futuro lleno de nuevas aventuras y desafíos. Esperamos que la nueva asociación y los directores artísticos sigan forjando la gran historia de este coro. Sus voces tienen un futuro maravilloso por delante, y las nutridas audiencias aguardan con gran expectación su música celestial.

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



En su carrera como director de coro de la Wiener Singakademie, HEINZ FERLESCH

ha trabajado con

directores como Sir Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Franz Welser-Möst, Kent Nagano, Valery Gergiev, Teodor Currentzis y Simone Young. La Wiener Singakademie suele actuar en la Wiener Konzerthaus y realizó una gira por Londres, Zurich, Estambul, Luxemburgo, Budapest, Venecia, Nueva York, Shanghái y Pekín. En 2002, Ferlesch fundó la orquesta Barucco, formada por especialistas internacionales en el barroco y centrada sobre todo en la música del siglo XVIII. También dedica gran parte de su actividad laboral al coro Ad Libitum, que fundó en 1993. Este coro mixto se centra en la música a cappella. Heinz Ferlesch es conferenciante invitado en el Festival Coral de Berkshire y forma parte del jurado de varios certámenes corales nacionales e internacionales. Desde 2002, es profesor de la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena. También es miembro del International World Choir Council.



Concierto del 70º Aniversario de Grafenegg 2019



Frente al Duomo de Milán



“Die Große Chance der Chöre” ORF 2016

XVI CERTAMEN INTERNACIONAL DE COROS DE CÁMARA DE MARKTOBERDORF

7-11 de junio de 2019, Marktoberdorf (Alemania)

TIM KOERITZ

periodista musical

EL CERTAMEN INTERNACIONAL DE COROS DE CÁMARA DE MAYOR RENOMBRE DE ALEMANIA, ORGANIZADO BIANUALMENTE POR PENTECOSTÉS EN LA CIUDAD DE MARKTOBERDORF (ALGOVIA, BAVIERA), HA CELEBRADO UN ANIVERSARIO MUY IMPORTANTE. DURANTE LOS ÚLTIMOS TREINTA AÑOS, LOS ORGANIZADORES HAN IDO EN CONTRA DE TODOS LOS PRONÓSTICOS. EN ESTA XVI EDICIÓN HAN PARTICIPADO 14 COROS: TRES GRUPOS DE LOS ESTADOS UNIDOS, TRES DE LAS FILIPINAS Y UNO POR PAÍS PARA EL RESTO DE PAÍSES PARTICIPANTES: ALEMANIA, SUIZA, CUBA, SUECIA, LA REPÚBLICA CHECA, RUSIA, IRLANDA E INCLUSO TURQUÍA.

En esta ocasión, el certamen de Marktoberdorf se centró en la tradición europea de la polifonía vocal temprana, en este caso, en el alto barroco alemán. El motete de Johann Hermann Schein *Die mit Tränen säen* ('Los que siembran con lágrimas') fue elegido como pieza obligatoria, una verdadera obra de referencia; la música cobra vida con la dicción y la inteligibilidad de la lengua alemana, y comienza desde el primer momento con *umlauts*, difíciles de pronunciar no solo para los estadounidenses. El



Último acorde del festival MOD © by MODfestivals



Festival contra corriente: Jakobuskirche - Diez © by MODfestivals



Jürgen Budday dirigiendo a la audiencia en la canción del concurso "Come Ye Sons of Art" de Purcel © by MODfestivals



Publicación de los resultados y ceremonia de premios © by MODfestivals



¡Felicidad! © by MODfestivals

cromatismo es complicado desde el punto de vista tonal, y también las partes de soprano ubicadas hacia el final, cuya ejecución exige un nivel elevadísimo y representa todo un reto vocal.

Si hubiéramos cerrado los ojos al escuchar la interpretación del motete de Johann Hermann Schein realizada por el coro filipino, el *Conjunto Coral Los Baños* de la Universidad de las Filipinas, no nos habríamos dado cuenta de que eran asiáticos. Escuchamos un *pianissimo* maravilloso al principio, con las suaves oscilaciones de los incrementos continuos, un tratamiento nuevo y correcto del idioma, un fraseo barroco liviano y unos ataques de soprano impecables en los registros agudos. El coro que recibió el primer premio también obtuvo el premio Wolfgang Eizinger a la mejor interpretación de este motete. Dado que la música barroca había ido perdiendo representación en los últimos certámenes, parece legítima la decisión de Jürgen Budday, el director artístico del certamen, en la elección de una pieza como esta. *"Para mí, este estilo musical es demasiado importante y demasiado bueno para prescindir de él, sobre todo en un certamen alemán; en Alemania tenemos una tradición coral, en concreto de música barroca y renacentista, que solo compartimos con unos pocos países. No podemos abandonarlo sin más"*, subraya.

El dominio filipino quedó patente con la concesión del segundo premio al coro filipino *Imusicapella*, de la ciudad de Imus, cerca de Manila, en otro certamen coral alemán. Este coro ya había participado en Marktoberdorf hace doce años. En la primera ronda convenció, entre otras cosas, por sus sonidos armónicos brillantes, casi radiantes e instrumentales, en una escena de naturaleza dramática titulada *Noche*, compuesta por el italiano Lorenzo Donati, nacido en 1972.

Cabe destacar que la mayoría de los participantes de los certámenes tienden a ser coros jóvenes, y no solo en Marktoberdorf. Según el director del conjunto *Imusicapella*, Tristan Caliston Ignacio, trabajar con gente joven también tiene ventajas prácticas. El intervalo de edad de su coro oscila entre los 16 y los 35 años: *“Solemos ensayar dos veces a la semana, y antes de un certamen, hasta cinco o seis veces. La mayoría de los cantantes de entre 35 y 40 años ya están casados y tienen otras prioridades en la vida. En cambio, los más jóvenes pueden asistir a más ensayos y disponen de mayor libertad para establecer sus prioridades. También son más disciplinados y más aptos para seguir indicaciones.”*

El tercer premio fue para el coro irlandés *New Dublin Voices*, algo que sorprendió a más de uno. Hace diez años ganaron el tercer premio en Marktoberdorf, un logro que pudieron reafirmar en esta edición. En su caso, no se centran tanto en el culto a la juventud, por lo que persiguen un ideal diferente de sonido coral.

Quizá por obra del azar se inscribió un solo coro alemán: el *Junges Consortium Berlin*, cuyo nombre ya revela que se trata de un coro joven. La segunda categoría, ‘música popular’, se canceló por falta de candidatos, y aun cuando la competencia en la categoría ‘coros mixtos’ se tornó mucho más feroz, el director Vinzenz Weissenburger se atrevió a competir con confianza. Por esa razón, es una pena que el jurado relegara a su coro al último lugar, lo cual, por otro lado, no deja de ser un Logro de Nivel II (“Actuación muy buena a escala internacional”). De los 14 coros, 9 de ellos obtuvieron el Logro de Nivel I (“Actuación excelente a escala internacional”), lo que demuestra la gran cantidad de artistas extraordinarios que alcanzaron las posiciones más altas. El jurado no lo tuvo nada fácil, pues los criterios



Las reacciones tras los resultados.... © by MODfestivals



Preparación de los coros en la escuela de música © by MODfestivals



Preparación de los coros en la escuela de música © by MODfestivals



Preparación de los coros en la escuela de música © by MODfestivals



Elena Sharkova (EE.UU), miembro del jurado © by MODfestivals



Concierto vespertino en Sta. María, Isny
© by MODfestivals



Vytautas Miskinis (Lituania) formando a los directores © by MODfestivals



Concierto vespertino en Sta. María, Isny © by MODfestivals



Canto de apertura en el museo 'Illerbeuren' © by MODfestivals



Canto de apertura en el museo 'Illerbeuren' © by MODfestivals

debían ir más allá de los puntos de referencia objetivos y medibles. Como señaló el presidente del jurado Georg Grün: *"Hablamos de detalles mucho más complejos, por lo que hay que contar con un jurado equilibrado, dispuesto a dialogar y con los oídos abiertos."* Esta vez, de hecho, los medios del jurado llegaron a su límite.

El coro berlinés fue el único en estrenar una obra tan ambiciosa como *Neptun*, de Michael Ostryga, lo que pone de manifiesto una vez más la audacia y el futuro prometedor de este conjunto joven.

Las obras contemporáneas exigentes como la que acabamos de citar todavía no son la norma en Marktoberdorf ni de lejos. Con el fin de mejorar los programas, se otorgó por primera vez el **Premio al mejor contenido y forma**, que lleva el nombre de **Dolf Rabus**, el fundador del certamen. No en vano fue este honor para el coro en cuarta posición, el *Rutgers University Kirkpatrick Choir* de



Jürgen Buffay, director artístico del Festival MOD © by MODfestivals



El jurado © by MODfestivals



Ronda de competición © by MODfestivals



Concierto de apertura del Festival MOD © by MODfestivals

North Brunswick (Nueva Jersey). Grün remarcó las pautas que siguen en general los buenos programas y que se siguieron aquí: *“Si el coro ejecuta el programa en un solo idioma, es monocromo. Si integra diferentes estilos lingüísticos, hay una línea. Si expone también un tema, en este caso uno espiritual, que al mismo tiempo engloba distintos períodos y estilos, incluso fuera de su zona de confort; y si ofrece piezas desconocidas que, por ser desconocidas, nunca antes se han podido escuchar así”,* entonces el coro merece el premio.

Por la lista de coros participantes y los resultados del certamen (también en inglés), una galería de fotos y mucho más, consúltese:

www.kammerchorwettbewerb.org

[Mod Festivals sur Youtube](#)

[Mod Festivals sur Facebook](#)

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por Carmen Torrijos, España



Tim Koeritz nació en 1965 en Stade (Alemania) y estudió música e historia para la enseñanza en institutos. Se graduó

como periodista musical (para radiodifusión) y desde 1999 vive y trabaja en Múnich como profesor de piano; imparte clases en un centro educativo para adultos (Volkshochschule) y ejerce como periodista musical para varios institutos de la ARD (radio y televisión) de Múnich. También escribe los folletos de los programas de, por ejemplo, el grupo ChorWerk Ruhr de Essen. Desde el punto de vista musical, forma parte del coro via-nova-chor München. Correo electrónico: tim.koeritz@t-online.de

V FESTIVAL Y CERTAMEN CORAL INTERNACIONAL DEL PADRE DE LA MÚSICA LITUANA JUOZAS NAUJALIS

Celebración del 150.º aniversario de Juozas Naujalis

ROLANDAS DAUGĖLA

director de coro y docente

EL 9 DE ABRIL DE 2019 SE CUMPLIÓ EL 150.º ANIVERSARIO DE **JUOZAS NAUJALIS** (1869-1934), COMPOSITOR, ORGANISTA Y DIRECTOR DE CORO. EMPRENDIÓ SU VIAJE CREATIVO A FINALES DEL SIGLO XIX Y SE LE RECONOCE COMO EL PADRE DE LA MÚSICA LITUANA. SU OBRA Y SUS COMPOSICIONES, SOBRE TODO LAS CANCIONES, TIENEN UNA GRAN IMPORTANCIA EN LA HISTORIA DE LA MÚSICA DEL PAÍS.

Sus sonidos melodiosos y fáciles de recordar se interpretaron en toda Lituania durante el desarrollo de la conciencia nacional. Naujalis basó su producción en

sus áreas de trabajo principales: la música eclesiástica, las canciones corales y la música para órgano. La música coral tiene un lugar importante en su legado



Coro Atžalynas Youth Chamber Choir del centro cultural Šiauliai, director artístico Mindaugas Žalalis

creativo, con 27 canciones originales para coro, 17 armonizaciones de las canciones populares y una gran parte de música eclesiástica: 13 misas, 23 motetes, himnos, salmos y otras piezas religiosas. En total, más de 150 composiciones. Una de las características más importantes de las canciones seculares de Naujalis, populares y memorables, es su melodiosidad. Los estilos de varios períodos se entrelazan en sus misas y motetes, pero todos ellos ponen de claro manifiesto las características del Renacimiento del siglo XVI.

Hace cinco años, el *gymnasium* musical Juozas Naujalis de Kaunas celebró su 70.º aniversario, y se decidió que se conmemoraría más allá de Kaunas y Lituania con un acontecimiento internacional. El director de la escuela se acercó al director artístico del Lituania Cantat, que también es especialista y enseña en la escuela, y le pidió ayuda para organizar un festival y un certamen dedicado a esta fecha. Veintisiete coros de 4 países europeos se presentaron al 1.º festival, lo que animó al equipo a organizarlo cada año.

La batuta de Juozas Naujalis, con bellas incrustaciones, es un símbolo de mucho valor y prestigio para un director de coro. El padre de la música lituana solía guiar con ella a sus grupos en los festivales de canciones. Desde 2019, con el apoyo del sindicato coral de Lituania, se fabricó una parecida y se convirtió en un premio de gran prestigio para el mejor director de coro.

Con motivo del 150.º aniversario, este es el año de Juozas Naujalis en Lituania. Es muy emocionante, porque el festival es también jubileo. Veinte coros austríacos, letones y lituanos asistieron al festival y compitieron en dos tipos de certámenes: uno con una pieza obligatoria de Naujalis, y otro, sin ella. Fue maravilloso ver que todos eligieron el tipo de la pieza obligatoria, lo cual fue en total consonancia con el objetivo del certamen: popularizar las

obras del compositor. Después del certamen celebrado en el auditorio del *gymnasium* musical Juozas Naujalis, se invitó a los mejores coros a asistir al concurso Grand Prix en la filarmónica estatal de Kaunas. Se rindió homenaje a los directores y se hizo la entrega de premios en el solemne escenario de la filarmónica: el premio al 'mejor director de orquesta' se otorgó a Gintarė Barisaitė, directora artística del Coro de Cámara Musica dell'Arte (Vilnius, Lituania); el premio al 'mejor programa del certamen' fue para el Coro Femenino de Liepos del Centro de Cultura de Vilnius, y su directora artística Audronė Steponavičiūtė Zupkauskienė (Vilnius, Lituania); el premio a 'la mejor interpretación de la pieza de Juozas Naujalis', por su interpretación de *Tristis est anima mea*, se entregó al Coro de Cámara del *Gymnasium* Musical, y sus directores artísticos Markus Oberedery y Thomas Huber



Grupo vocal Stimmbruch Male Vocal Ensemble, director artístico Thomas Huber

(Salzburgo, Austria); por último, el 'premio del público' se concedió al Coro de Cámara Juvenil Atžalynas del Centro de Cultura de Šiauliai, y su director artístico Mindaugas Žalalis (Šiauliai, Lituania).

Los premios más importantes se distribuyeron entre coros austríacos y lituanos:

- 3.^{er} premio: Coro de Cámara Musica dell'Arte, y su directora artística Gintarė Barisaitė (Vilnius, Lituania);
- 2.^o premio: Coro de Cámara del *Gymnasium* Musical, y sus directores artísticos Markus Oberedery y Thomas Huber (Salzburgo, Austria);
- 1.^{er} premio: Coro Femenino de Liepos del Centro de Cultura de Vilnius, y su directora artística Audronė Steponavičiūtė Zupkauskienė (Vilnius, Lituania); y
- Mejor coro del certamen: Ensamble Vocal Masculino Stimmbruch, y su director artístico Thomas Huber (Salzburgo, Austria).



Gintarė Barisaitė, galardonada como mejor directora, directora artística del coro de cámara Musica dell'Arte



Coro de cámara "Musica dell'Arte"

El festival tiene la singular tradición de celebrar conciertos de inauguración y de gala en los lugares donde Jozas Naujalis nació, trabajó y compuso. Por ello, el concierto de inauguración se celebró en la catedral basilica de San Pedro y San Pablo de Kaunas, donde el compositor trabajó durante mucho tiempo. El concierto de gala se lleva a cabo en el municipio de Raudondvaris, cerca de Kaunas, en la mansión del conde Tiškevičius y en la iglesia de Santa Teresa del Divino Niño Jesús de Raudondvaris. Aquí es donde nació Naujalis, y aquí comenzó su periplo musical. En este ambiente de solemnidad, solidez y apacibilidad, los coros comparten con los espectadores la interpretación de la obra del padre de la música lituana.

Te invitamos a este festival único, que se celebrará del 2 al 5 de abril de 2020 en Kaunas y Raudondvaris, donde podrás participar en certámenes y conciertos, enriquecerás tu repertorio con las espléndidas piezas de Naujalis, visitarás nuestra ciudad y sus alrededores y te llevarás recuerdos inolvidables y grandes alegrías. Más información en www.lituaniacantat.lt

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por el equipo de español del BCI



Coro femenino Liepos, directora Audronė Steponavičiūtė Zupkauskienė



Coro Music Gymnasium Chamber Choir, directores artísticos Markus Obereder y Thomas Huber



Rolandas Daugėla (n 1961), director, organizador del festival y docente, es el director artístico del Coro Infantil Cantica, el Coro Estudiantil Vivere Cantus y el Coro de Cámara Cantate Domino, todos con sede en Kaunas. Imparte clases de dirección coral en la Escuela de Música Jozas Naujalis y en la Academia de Música de la Universidad Vitautas Magnus. En 1992 presentó Cantate Domino, un festival de música sacra, cuyas transformaciones en 2011 resultaron en una serie de certámenes corales internacionales bajo la marca Kaunas Cantat, que luego dio en llamarse Lituania Cantat, una organización a cargo de seis concursos y festivales corales internacionales. Formó parte de la Unión de Músicos de Lituania y de la Unión de Coros de Lituania, y ha sido el director principal de los festivales regionales de la canción en Kaunas desde 1996, así como de acontecimientos más importantes para los lituanos de todo el mundo desde 1998. Cada año ejerce como presidente o miembro del jurado en certámenes corales internacionales en Lituania y Europa.

HIMNOS POPULARES, SPIRITUALS DEL DESIERTO Y SPIRITUALS AFRO-AMERICANOS DEL SIGLO XIX DE LOS ESTADOS UNIDOS

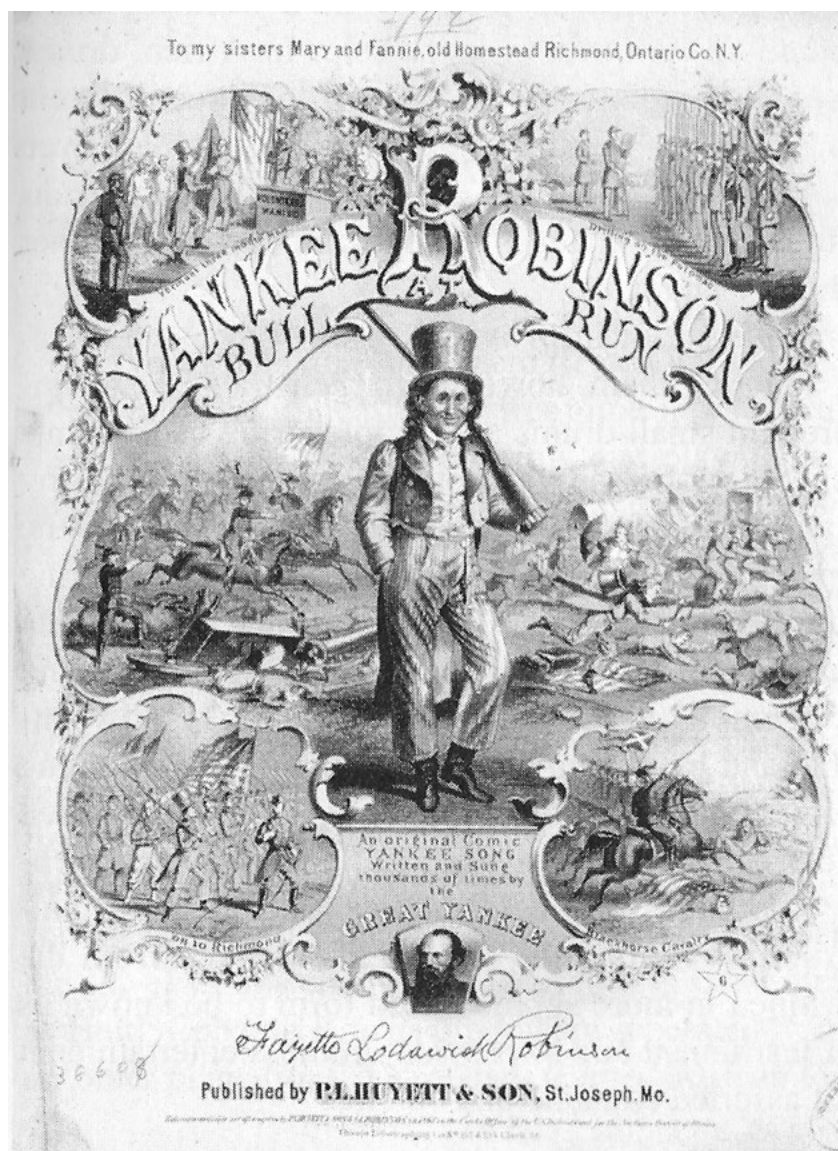
TIM SHARP

*Director Ejecutivo de la Asociación Americana de Directores Corales y
Vicepresidente de la Federación Internacional de Música Coral*

HIMNOS EN *SHAPE-NOTE* SPIRITUALS DEL DESIERTO

La tradición de la balada y la canción popular que migraba con los colonos irlandeses, irlandeses-escoceses, galeses e ingleses a las áreas de los Apalaches del sur de Virginia, Virginia Occidental, Carolina del Norte, Kentucky, Georgia y Tennessee en los primeros años de los Estados Unidos fue tan natural como la transposición de sus lenguajes y costumbres verbales.¹ Los miles de canciones que inundaron los valles de los ríos Cumberland y Tennessee vinieron de los labios de generaciones de artistas populares de Southern Appalachia, y encontraron su camino hacia la cultura y las costumbres de los Estados Unidos.

Al principio, el aislamiento cultural mantenía la música contenida en las colinas o en entornos silvestres. Pero a lo largo del tiempo, los patrones de población causaron una convergencia de poblaciones y culturas de diversos orígenes. La religión tuvo una enorme influencia



1 Sharp, Tim, *Nashville Music Before Country* (Charleston: Arcadia Publishing Company, 2008), p. 7.

Couverture du livre de partitions de la chanson "broadside ballad"

en los colonos de estas áreas y en 1801 los grandes *revivals* se hicieron populares en las zonas rurales del sur. Estas reuniones dieron como resultado un cuerpo de *spirituals* del desierto e himnos populares como *Jesus Walked that Lonesome Valley, I Found My Lord in the Wilderness, Do Lord, Oh Do Remember Me, Down to the Valley to Pray*, y muchos más.¹ Esta categoría de canción es fácilmente reconocible debido a las imágenes de los textos que incluyen las palabras “solitario”, “valle solitario”, “desierto”, “río” y otros identificadores geográficos similares.

106. **SINNER WON'T DIE NO MORE.**

O de Lamb done been down here an' died, De
Lamb done been down here an' died, O de Lamb done been down
here an' died, Sin-ner won't die no mo'. 1. I
won-der what bright an-gels, an-gels, an-gels, I

Song “I sought my Lord in the wilderness”

A mediados del siglo XIX, las diferencias encontradas entre el norte y el sur de Estados Unidos no se limitaban a la política. También hubo diferencias en asuntos relacionados con la música y la instrucción musical. Estas diferencias fueron particularmente distintivas en asuntos relacionados con la publicación y la práctica de himnos y canciones gospel.

En el Norte, prevaleció la práctica tradicional europea de la notación en redondas, así como una tradición de himnos basada en ritmos armónicos lentos, terceras y sextas paralelas y el uso de las tonalidades mayores más comunes. Esta tradición, conocida como Movimiento Reformado o Progresista, promovió la instrucción

1 Allen, William Francis, *Slave Songs of the United States* (Bedford: Applewood Books, originally published in 1867), p. 84.

musical a través de escuelas públicas, sociedades corales, institutos de música normal y la publicación de música sacra, educativa y popular.

El sur era más conservador y mantenía las tradiciones y costumbres populares promovidas por las escuelas de canto del siglo XVIII, muy difundidas en todas las regiones del sur. Esta tradición se caracterizó por un movimiento armónico rápido, cuartas y quintas paralelas, y tonalidades menores y modales. La notación de himnos en el sur se caracterizó por el grupo de Character Notation Group, o como se le llama hoy en día, las *shape-notes*. Este método de educación musical y lectura musical se basó en métodos pedagógicos como la letra y la notación numérica, así como libros de canciones de cuatro y siete *shape-notes*. Nashville, TN, mantuvo estas tradiciones tanto en las escuelas de canto como en la publicación de himnos. En el Norte, las publicaciones de himnarios eran rectangulares, pero en el Sur, las publicaciones distintivas de himnos y libros de evangelios eran de forma alargada, y capturaban el apodo de *long-boys*.

GENERAL SCALE

and freedom, the piece may be said to be rightly keyed: If on the contrary, (after descending, we find it difficult to ascend as above, the piece is improperly keyed, and should be set lower. From this connection it appears, that the same letter or note, that occupies the upper line of the Bass, also occupies the second space of the Tenor and Treble; and when sounded by a man or woman's voice is exactly the same; but when sounded by both, the latter being an octave more acute than the former, causes her to strike the sixteenth degree of the general scale, while he only strikes the ninth. Thus when it occurs, (as it frequently does in minor keys) that the first note of the Bass stands on the upper line, (or 9th degree of the scale), and first note of the Tenor and Treble on the second space, they are said to be unison; and thus it is, that a man singing mediant, sounds every note as though they stood on the same line or space in Tenor, (only softer.) The same may be said of a woman singing contras. Although they take the same sound with the tenor, yet their voice being more acute, carries the sound an octave higher, and thereby sounds every note as if placed on the same line or space in Treble.

* Mediant is low Treble, performed an octave below its proper pitch, which is always done when sung in a man's voice.
† Contrus is high Tenor, or the Tenor performed an octave higher than its proper pitch, which always is done when sung by a woman

El primer himno *shape-note* utilizando un sistema de notación de cuatro notas se llamaba “fasola”

El primer himno popular en *shape-note* utilizó el sistema de notación de cuatro notas llamado “fasola.” Este apareció por primera vez en The Kentucky Harmony, compilado en 1816 por Ananias Davisson.² Tennessee se apresuró a seguir el liderazgo de The Kentucky Harmony (publicado en Virginia) con la publicación en 1818 de Alexander Johnson's Tennessee Harmony. Los compiladores de Tennessee publicaron sus propios libros a lo largo del primer medio siglo, expandiéndose a un sistema de siete notas, o notación “doremi”, en los años 1840 y 1850.

2 Sharp, NMBC, p. 79.

Las colecciones de himnos en *shape-note* publicados en Nashville o cerca de ésta incluyen la *Union Harmony* de William Caldwell (Nashville, 1829); *United States Harmony* de Allen D. Cardin (Nashville, 1829); *The Knoxville Harmony* de John B. Jackson (Madisonville, 1838), *The Western Harmony* (Nashville, 1829); *American Harmony* (Nashville, 1839) de Andrew W. Johnson's *The Eclectic Harmony* (Shelbyville, 1847) y *The Cumberland Harmony* (Nashville, 1834) de J. D. McCollum and John B. Campbell.

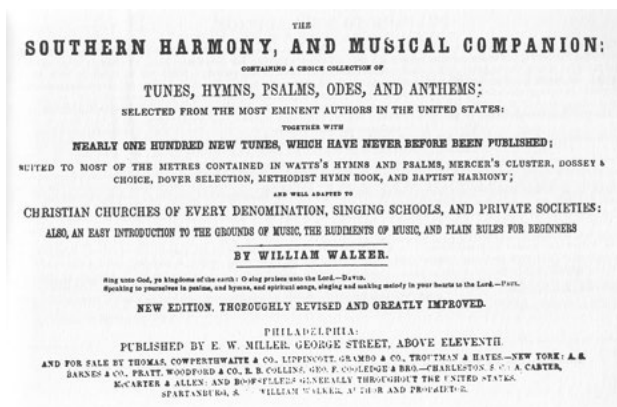
De todos los himnarios long-boy publicados, los de mayor trascendencia y aún más influyentes son *The Southern Harmony* de William Walker (New Haven, 1835), y B.F. White y E.J. King's *The Sacred Harp* (Filadelfia, 1844), que todavía se publican hoy.



Kentucky Harmony, a collection of Psalms, Hymns and Anthems (una selección de salmos e himnos)

Un cantante de *shape-note* comenta su experiencia de canto usando los himnarios en *shape-note*:

Los libros que usamos tenían siete formas diferentes para las notas, representando los siete grados de la escala, y ningún maestro que conocí en esos días habría reconocido su canción favorita y más conocida si la hubiera visto en "notas redondas". Yo había pasado por varias escuelas de canto, y, de hecho, había terminado mi educación musical, antes de haber oído hablar de algo así como 'notas redondas'. Y en todo el país se extendió la discusión



Kentucky Harmony, a collection of Psalms, Hymns and Anthems (una selección de salmos e himnos)

acerca de si alguien podría aprender una nueva obra escrita en "notas redondas"

Un antiguo Predicador de Tennessee, F.D. Srygley recuerda:

No teníamos escuelas dominicales, pero las escuelas de canto florecían en todos los vecindarios. Diez días era la duración habitual de tales escuelas, y era costumbre enseñarles solo dos días en cada semana. Esto extendió una escuela de diez días durante cinco semanas, lo que cubrió el tiempo entre la extracción de forraje y la recolección de algodón.

Srygley continúa describiendo un día típico de la escuela de canto:

Nos reuníamos a las ocho de la mañana, traíamos nuestra propia comida, y cantábamos hasta las cinco de la tarde, nueve horas al día, cantando intensamente, todos los días de la semana durante cinco semanas seguidas, ¡a través de la temporada más caliente del verano! ¡Así aprendí a cantar!'

Las clases de la escuela de canto se dictaban en bancos largos en una plaza vacía, y el profesor se ubicaba en medio de la plaza. El líder se desplazaba en esta área intermedia, abriéndose camino a través de las distintas secciones de agudos, tenor, contraltos y bajos. Los agudos correspondían al tenor moderno, el tenor correspondía a la soprano. Las mujeres cantaban agudos. A medida que el líder marcaba el tiempo con fuerza y con largos movimientos de brazos y manos, se pedía a cada cantante que imitara con precisión cada movimiento. Su principal logro era la capacidad de cantar cualquier parte de la música, y cada vez que el bajo, el tenor, el contralto o los sopranos se retrasaban o

1 Sharp, *NMBC*, p. 24.



Kentucky Harmony, a collection of Psalms, Hymns and Anthems (una selección de salmos e himnos)

se callaban, el líder corría al rescate de la línea vacilante y apoyaba a los rezagados.

Los textos y las melodías que forman la base de los himnos populares de los Apalaches del sur provienen de las áreas de los Apalaches del oeste de Virginia, y del este y medio de Kentucky y Tennessee, y comparten características comunes. Estas incluyen la elegante simplicidad de la poesía y la teología de los himnos; las melodías populares modales, e incluso el intervalo de cuarta ascendente al comienzo de muchas de las melodías, teorizado para no ser tanto una idea compositiva, sino más bien, como un “tono de reunión” para que el grupo encuentre su tono inicial. Y subyace el tema y el tono de esperanza, y el optimismo por un lugar mejor y un día más feliz.

EL SPIRITUAL AFROAMERICANO

El *Spiritual* Afroamericano es una canción popular que consiste en poesía y música anónimas que surgieron sin la influencia del arte o la composición consciente. Fue una expresión espontánea que refleja la vida interior de las personas que la crearon. Los orígenes tanto de la poesía como de la música nunca se pueden identificar en un solo compositor, sino que evolucionaron a través de la transmisión oral en el entorno esclavo de la América de los siglos XVIII y XIX.

En 1619, un barco holandés desembarcó a veinte nativos africanos en Jamestown, Virginia. Fueron rápidamente comprados como esclavos por los colonos. Este fue el comienzo del comercio de esclavos africanos en las colonias americanas. Para abastecer este comercio, África fue despojada de millones de hombres, mujeres y niños. Tan pronto como llegaban de África, eran condenados a la esclavitud. Estos esclavos provenían de varias tribus y regiones de África, por lo que no todos hablaban el mismo

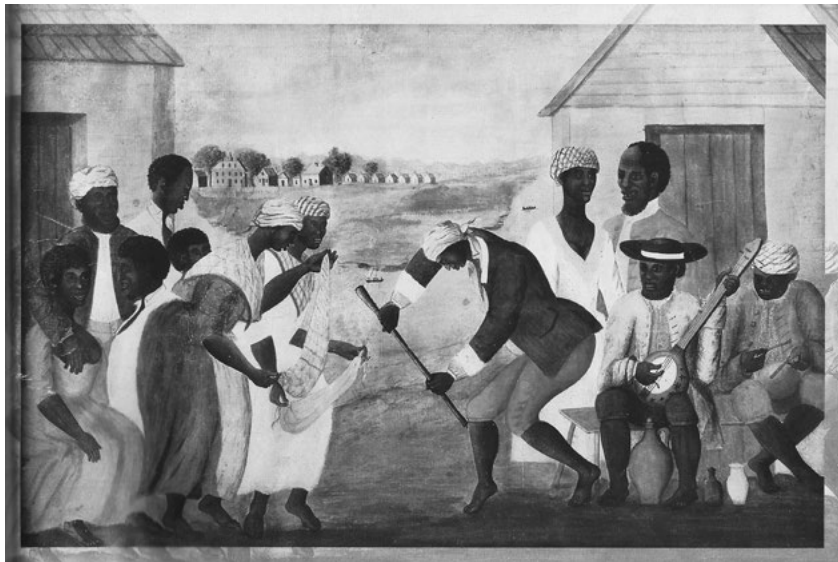


Escuela de canto *shape-note*



Escuela de canto *shape-note*

idioma. Fueron brutalmente aislados de su cultura y costumbres nativas, desperdigados sin tener en cuenta sus relaciones tribales y familiares, obligados a adaptarse a una civilización completamente extraña, a aprender un idioma extraño y, lo peor de todo, forzados a un muy duro sistema de esclavitud. Sin embargo, fue de esta gente que surgió una gran masa de música noble, la canción popular afroamericana y el *spiritual*.



Cuadro de esclavos

La canción popular del esclavo africano no experimentó el crecimiento prolongado e ininterrumpido que era común al gran cuerpo de canciones populares de otros pueblos. El esclavo fue sacado de su tierra natal y se introdujo en una tierra extranjera que le impuso grandes cambios. El hecho de que la música desempeñara un papel tan importante en la vida africana explica esta singularidad. Era natural que los esclavos siguieran cantando y bailando después de llegar a América.

Las canciones de esclavos y los espirituales abarcan las características de los sistemas musicales tanto africanos como europeos. La música africana estaba dominada por el ritmo, en el que el baile y el uso de instrumentos de percusión ayudaron enormemente a los ritmos intrincados. La melodía fue una fuerza dominante en la música europea. La mezcla de estos dos sistemas provocó el desarrollo

único de canciones de esclavos en los Estados Unidos.

La característica del *spiritual* afroamericano es un fuerte elemento rítmico y un patrón de interpretación estilístico de llamada y respuesta. Este patrón es una alternancia de frases de canciones de un líder y un coro, o coro y coro, o coro y congregación. A veces, se produce una superposición cuando el líder comienza una frase antes de que se complete la frase de coro, o, el final de la frase del líder se superpone con el coro. Fraseo fuera de tono de acentos melódicos, o sincopas, caen entre los tiempos fuertes y débiles. Hay un sentido de impulso apremiante y directo en muchos espirituales. Después de la Guerra Civil, el canto de *spirituals* afroamericanos y la literatura de canciones se convirtieron en la primera exportación musical de los Estados Unidos elogiada en Europa. Los



Intérprete de banjo

Fisk Jubilee Singers realizaron actuaciones destacadas en los Estados Unidos y Europa, creando giras de conciertos para recaudar fondos para la recién creada Universidad Fisk. Estos ingresos le permitieron a Fisk construir el Jubilee Hall, que se encuentra hoy en el campus como un testimonio de esta forma de canción y el éxito de sus esfuerzos.¹

¹ Sharp, *NMBC*, pp. 71-76.



Fisk University Jubilee Hall

Las canciones de esclavos se transmitieron de generación en generación. Las palabras cambiaron, pero las melodías rara vez se alteraron significativamente. A partir de estas canciones, las armonizaciones en cuatro voces y los arreglos fueron elaborados por una gran cantidad de arreglistas que continúa hasta el día de hoy. Los siguientes representan a algunos de los primeros arreglistas prominentes, comenzando con los arreglistas de la era del Fisk Jubilee, y continuando con los primeros arreglistas que publicaron *spirituals* afroamericanos, que ayudaron a popularizarlos como una forma coral.

A John Wesley Work II (1872-1925) se lo menciona a menudo como el salvador del *spiritual* debido a su dedicación de por vida a la lucha por lograr la aceptación universal de esta música como digna de respeto artístico.¹ JW Work nació en Nashville, TN. Después de completar la escuela secundaria, asistió a la Universidad Fisk, donde participó activamente en el programa musical de la escuela. Estudió voz y canto en la Sociedad Mozart, y se interesó cada vez más en los *spirituals*. Después de obtener su maestría en Fisk en 1898, permaneció allí para convertirse en el jefe de los departamentos de Historia y Latin. Fue entonces cuando se propuso preservar el patrimonio que habían iniciado los Jubilee Singers originales. Work estudió los *spirituals* extensamente y escribió su tratado *Folk Song of the American Negro*, publicado en 1915, y comenzó a recopilar y arreglar *spirituals*. Sus publicaciones y arreglos son particularmente significativos porque representan el primer estudio extenso sobre el origen y desarrollo de la música popular religiosa afroamericana

por parte de un descendiente de esclavos.

Work compuso música para voz, órgano, piano y orquesta. Enseñó teoría y dirigió grupos corales durante varios años. Sus antecedentes familiares y su entrenamiento musical lo prepararon para arreglar *spirituals* que retendrían la esencia del estilo vocal afroamericano. Su padre, John W. Work, Sr., era una autoridad reconocida en la música popular afroamericana y transmitió sus conocimientos y descubrimientos a su hijo, quien continuó la tradición.²

R. Nathaniel Dett (1882-1943) nació en Drummondville, Quebec, Canadá. Dett estudió en Harvard, donde ganó el Premio Literario Bowdoin por su ensayo *La emancipación de la música negra* y el Premio de música Francis Boott. Después de completar su maestría en Eastman School of Music, se fue a París para estudiar con Nadia Boulanger. Recibió un título honorario de Doctor en música de Harvard en 1924 y de Oberlin College en 1926. En 1925 dio una serie de recitales de piano en los Estados Unidos y Canadá y cuatro años más tarde realizó una gira por Europa como director del coro del Hampton Institute. Murió mientras dirigía las actividades musicales de la USO de los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial.

Dett se distinguió como compositor de oratorios, motetes y obras para piano. Enseñó música coral durante varios años en diversas universidades históricamente negras, siendo la última el Instituto Hampton, donde arregló varios *spirituals* para su coro. Los arreglos de Dett se distinguen por el hecho de que, además de su sofisticación, evitó el uso de cualquier dialecto esclavo para los textos de sus piezas.³

La escritura coral de Dett es similar al estilo ruso de escritura de partes corales del siglo XIX. Hace uso libre de *divisi* en todas las partes vocales, pero aún más frecuentemente en las partes masculinas inferiores. Crea efectos melódicos, rítmicos y armónicos mediante un uso cuidadoso de indicadores dinámicos y de *tempo*. Harry T. Burleigh (1866-1949) fue un pionero en el refinamiento y arreglo de *spirituals* afroamericanos como música cantada con valor artístico. Burleigh, nacido en Erie, Pensilvania, estudió en el Conservatorio Nacional de Nueva York. Fue un estudiante devoto de Antonin Dvorak, quien tuvo una profunda influencia en su música. Burleigh compuso canciones y arregló *spirituals* para voz solista con brillantes acompañamientos de piano. Después de anclarse firmemente como arreglista de solos, comenzó a arreglar *spirituals* como

1 Garcia, William Burres, *The Life and Choral Music of John Wesley Work* (1901-1967) (Ph.D. Dissertation, University of Iowa, 1973), p. 26.

2 Evans, Arthur L., *The Development of the Negro Spiritual as Choral Art Music by Afro-American Composers* (PhD Dissertation, University of Miami, 1972), p. 85.

3 Ibid., p. 82.

composiciones corales.¹

Burleigh consideró que los matices en los acentos, los ritmos y los textos eran muy importantes en sus arreglos, estudiando cuidadosamente la poesía de los textos y las melodías de los *spirituals* originales. El tratamiento melódico de Burleigh es lírico y declamatorio.

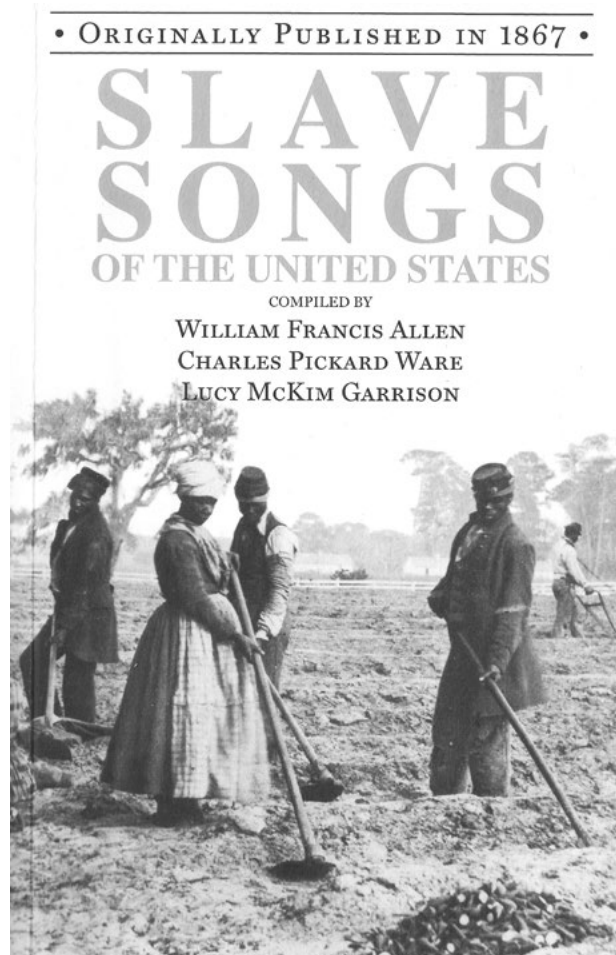
William Dawson (1899-1990) se formó en el Chicago Musical College y en el American Conservatory of Music en composición y orquestación. Compuso una importante obra sinfónica y fue un prolífico arreglista de *spirituals* afroamericanos. Dirigió el Coro del Instituto Tuskegee durante muchos años, un conjunto que cantó y popularizó sus arreglos a nivel nacional y en el extranjero. Dawson elevó el espíritu afroamericano a su apogeo con las prácticas armónicas europeas de finales del siglo XIX, tanto románticas como impresionistas.² Su técnica difiere significativamente de las de sus antecesores, ya que utilizó la melodía de los *spirituals* solo como punto de partida de su objetivo artístico.

Los tratamientos superiores de Dawson de melodías, acentos, ritmos y textos son evidentes en todas sus obras. La melodía se mueve libremente a cualquier parte de la voz que cree el efecto deseado. Los intervalos generalmente se mantienen dentro de una cuarta, excepto cuando se desean efectos especiales. Su uso de la pintura de texto y los dispositivos vocales afectivos es sorprendente. A menudo usa el coro homofónico completo en el clímax con retardo. Sus indicaciones dinámicas precisas, tratamientos de texto y construcciones armónicas y polifónicas demuestran su habilidad para realizar arreglos, elevando el arreglo de *spiritual* a una pieza maestra.³

Hall Johnson (1888-1970) fue un violinista profesional. En 1925 organizó un coro profesional y arregló muchos *spirituals* para este grupo. También compuso música coral teatral, una obra de teatro popular, una cantata de Pascua y canciones artísticas. El entrenamiento que Johnson recibió como violinista y músico orquestal lo llevó a usar algunas técnicas instrumentales en sus composiciones vocales. Una de estas técnicas es el uso del *descant*, que suele estar en la voz aguda. Una característica sobresaliente de los arreglos de *spirituals* de Johnson es la gruesa textura policoral que logra. El tratamiento melódico y rítmico de Johnson está estrechamente coordinado. Incluso en las partituras policorales, Johnson no somete la línea melódica. Motivos melódicos y rítmicos se utilizan para producir momentos de contrapunto.

Los arregladores contemporáneos de *spirituals* afroamericanos más destacados incluyen a Jester

Hairston, Robert Shaw / Alice Parker, Moses Hogan, Stacy Gibbs, Rosephanye Powell, Rollo Dillworth y Andre Thomas, entre muchos, muchos más. El *spiritual* afroamericano sigue demostrando ser una fuente profunda para la inspiración coral y la elección de programas.



Libro de canciones de esclavos



TIM SHARP, DMA, es Director Ejecutivo de la Asociación Americana de Directores Corales y Vicepresidente de la Federación Internacional de Música Coral. Las obras corales publicadas de Tim se

centran en la música folclórica de los Apalaches y los arreglos de himnos en *shape-note*, incluida su misa bluegrass, *Come Away to the Skies: A High Loneome Mass*. Está en su undécima temporada como Director Artístico y Director de la Coral de Tulsa, Tulsa, Oklahoma, y es autor de numerosos artículos y libros sobre música coral. Correo electrónico: sharp@acda.org

1 Ibid., p. 79.

2 Ibid., p. 83.

3 Ibid., pp. 84-85.

Dirección de himnos populares, coros, *spirituals* y música no occidental

Debido a la posibilidad que tenemos hoy de escuchar música de todas partes del mundo, así como nuestro acceso a la música de muchas culturas y tradiciones musicales, los conjuntos regularmente incluyen partituras corales y arreglos de himnos populares, coros, *spirituals* y música no occidental como una parte de su repertorio.

Los himnos populares, los coros, los *spirituals* y la música no occidental rara vez constituyen el programa total de un concierto, a menos que los intérpretes se especialicen en esta categoría particular de literatura musical. Por otro lado, muchos coros programan regularmente una o más selecciones de obras de estas categorías.

La interpretación de los himnos populares, los coros, los *spirituals* y la música de culturas no occidentales requiere de conocimientos en muchos aspectos tan exigentes como los requeridos para interpretar obras de los periodos comúnmente abordados.

Características corales específicas

Métrica y tempo

1. Los himnos populares, los coros, los *spirituals* y la música no occidental a menudo emplean patrones métricos irregulares que deben tenerse en cuenta al elegir los gestos para dirigir. Deben encararse las métricas irregulares y las agrupaciones asimétricas a través de combinaciones de dos y de tres. Por ejemplo, una frase con cinco pulsos se organizará como 2 + 3 o 3 + 2, o 1 + 2 + 2, etc.
2. Los patrones de pulsos irregulares son variaciones en los patrones de uno, dos o tres pulsos y pueden considerarse como patrones dobles o triples irregulares, respectivamente.
3. Los gestos para dirigir variarán dependiendo del tempo de la música. Una pregunta importante que se debe hacer es: "Después del tiempo fuerte/a tierra, ¿cuál es la palabra cuyo acento debe destacarse?" Los acentos en las palabras requieren

gestos que atraviesan el cuerpo, mientras que los pulsos débiles y los desacentos suceden en segundo plano con respecto al pulso acentuado.

4. Cuando la frase requiere solo un pulso fuerte por compás o frase, se puede usar una serie de patrones de un tiempo. En este patrón gestual, la tierra es el único pulso que se marca en el compás. Las variaciones en este patrón pueden requerir subdivisiones más pequeñas del pulso/ acento primario.

5. El texto a menudo determinará los acentos métricos, así que es necesario prestar atención a los gestos para que se ajusten a los acentos textuales.

Contrapunto y Armonía

1. Esta música a menudo enfocará el aspecto musical en el fraseo y en los acentos dentro de la línea monódica y la unidad de texto más pequeña en el fraseo.

2. El ritmo, el uso de la pausa y el silencio, la forma de la frase, junto con los acentos de las palabras, son de primordial importancia para darle forma a este material.

3. En las canciones populares, *spirituals* y varias expresiones musicales no occidentales, los arreglistas utilizan elementos cortos e imitativos como método de variación melódica.

4. Los arreglos musicales de obras no occidentales a menudo utilizan capas de voces que se mueven de forma paralela. Se debe equilibrar tal movimiento paralelo y las capas apropiadamente

5. La melodía principal conforma el tema de muchos arreglos folklóricos y *spirituals*, y este tema es tratado de diversas maneras creativas por el arreglista a lo largo de la pieza.

Cualidades expresivas y estándares

1. Muchos arreglos folklóricos y *spirituals* emplean efectos corales y vocales especiales para crear interés. Busca estos momentos y comprende que la partitura impresa puede no ser capaz de transmitir completamente el efecto deseado por el arreglista.

Experimenta con distintas formas de lograr la interpretación que el arreglista está tratando de transmitir.

2. El material básico utilizado en muchos arreglos folklóricos y *spirituals* es probable que se trate a través de una forma estrófica o de canción binaria simple. El interés se logra a través de variaciones y efectos especiales creados por el arreglista.

3. Uno de los enfoques para lograr la variación en estos trabajos es a través de la riqueza armónica. Ten en cuenta que la melodía puede estar en riesgo si el balance no es cuidadosamente considerado.

Conceptos dinámicos

1. La dinámica a menudo seguirá las emociones transmitidas a través del texto. Debes estar alerta a los climas textuales, así como a otras implicaciones dinámicas derivadas del texto.

2. Los *spirituals*, los arreglos de canciones populares y la música de culturas no occidentales a menudo contendrán extremos en el rango dinámico como parte del deseo del arreglista de aportar variedad al tratamiento melódico.

Sonido ideal

1. Los arreglos corales de canciones populares, *spirituals* y música no occidental se crean, por definición, teniendo en cuenta las habilidades de los grupos de artistas corales. Estas partituras no solo resaltan la belleza de una melodía o una propuesta armónica, sino que también demuestran la creatividad coral del arreglista. Como resultado, la variación es una parte muy importante de la composición. Sin embargo, debe tenerse presente el material melódico original durante toda la interpretación.
2. Ten en cuenta siempre el componente melódico en los arreglos de música folk, *spirituals* y música no occidental.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina

Revisado por Carmen Torrijos, España

CHORAL TECHNIQUE



Homogeneidad coral: Cómo lograrla
Parte 1
Tim Sharp

Adrian Willaert, maestro de música
en San Marcos, Venecia
Transcripción y análisis del “Ave Maria”
para 4 voces
Andrea Angelini

HOMOGENEIDAD CORAL: CÓMO LOGRARLA – PARTE 1

TIM SHARP

*Vicepresidente de la FIMC, Director Ejecutivo de la ACDA,
Director Artístico/Director de Tulsa Chorale*

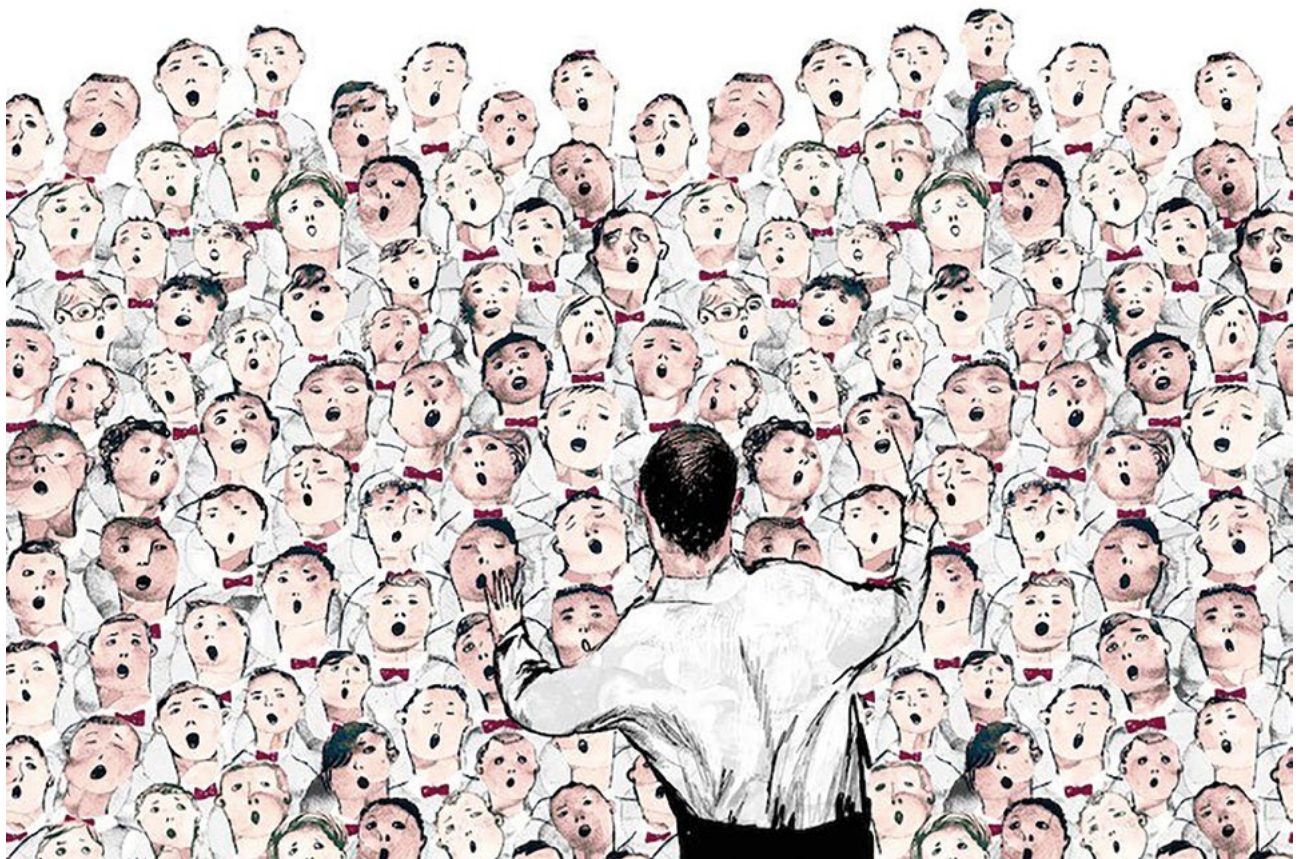
HOMOGENEIDAD DEFINIDA

La homogeneidad coral es uno de los objetivos principales de un director coral, porque es la homogeneidad de las voces en un instrumento lo que realmente define el sonido distintivo conocido como sonido “coral”. La homogeneidad coral logra la mezcla imperceptible de muchos sonidos individuales en un único sonido, creando el deseado “instrumento coral”.

Si una balanza pudiera representar visualmente el balance coral, una licuadora es, de igual manera, una buena imagen para considerar la homogeneidad coral. La mezcladora de alimentos es ideal para ilustrar el concepto de homogeneidad debido al incremento de velocidades posibles con la mezcladora. Como

veremos más adelante, mientras la homogeneidad está, de hecho, afectada por valores cuantitativos relacionados con el balance, la homogeneidad primeramente se enfrenta con cuestiones relacionadas con la calidad del sonido.

Una mezcladora de alimentos típica hace que los ingredientes pasen de un estado sólido, en el que las características individuales de los ingredientes se mantienen evidentes y reconocibles, al extremo de un estado líquido en el que las distinciones individuales son removidas y una nueva identidad es formada por los variados contenidos. Esta nueva identidad tiene elementos de todos los componentes de los ingredientes individuales pero ahora está tan



finamente combinada con todos los demás elementos que ninguna identidad en específico se evidencia. Al contrario, las cualidades individuales distintivas ahora dan paso a una nueva cualidad distintiva caracterizada por la combinación de la mezcla y no por las partes individuales.

Esta analogía puede ser fácilmente aplicada al tema de la homogeneidad coral – voces individuales y secciones individuales, todas renuncian a elementos de su cualidad distintiva para someterse a otra cualidad distintiva: la singularidad de un todo, creada por un grupo particular de partes individuales. Y con esta descripción tenemos la definición de homogeneidad coral.

La homogeneidad coral logra la mezcla imperceptible de muchos sonidos individuales en un único sonido. Hay muchos factores que contribuyen a la cuestión cualitativa de la homogeneidad. Estos factores serán el centro de este artículo. Antes de investigar los elementos relacionados a la homogeneidad coral, es importante enfatizar de nuevo que balance y homogeneidad son temas distintos y separados en términos de requerimientos corales, pero son mutuamente inclusivos en términos de su relación entre ellos. Si bien un coro podría lograr un tono coral homogéneo, no podrían hacerlo sin equilibrar armónicamente los acordes de una composición. Esto sugiere que la homogeneidad depende de factores cuantitativos de equilibrio. Igualmente, si bien un coro puede estar numéricamente o sonoramente balanceado, hay muchos factores que deben abordarse para que el coro consiga un sonido homogéneo, unificado. Esto sugiere que el equilibrio depende de factores relacionados con la homogeneidad. El director coral debe abordar ambos elementos, y ambos son codependientes.

LOGRANDO LA HOMOGENEIDAD CORAL

Con la imagen de la procesadora de alimentos en mente, los ingredientes iniciales para la mezcla son partes iguales de aquello que va a ser mezclado. En la música SATB, la mezcla (homogeneización) comienza, en cualquier caso, con partes iguales de “S”, “A”, “T” y “B”, o la misma intensidad de sonido de sopranos, altos, tenores y bajos. Luego de lograr un equilibrio coral entre las secciones, debemos conocer los ingredientes correctos para trabajar en función de conseguir una mezcla –homogeneidad– coral.

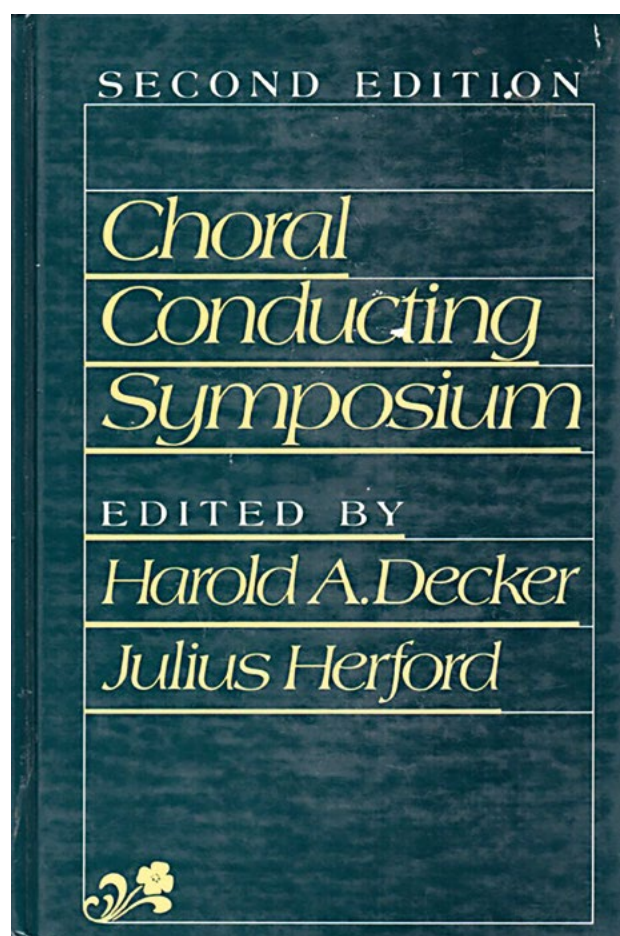
Si usted tuviera que heredar, audicionar o de alguna otra manera ensamblar un grupo coral equilibrado de cantantes SATB, y si tuviera que hacerles cantar una obra coral sin ninguna instrucción coral, no hay razones para creer que su ensamble, aunque esté equilibrado en términos de número/volumen, timbre/vibración y poder/fuerza, tuviese algún sentido de homogeneidad coral.

La definición de homogéneo es “mezclarse imperceptiblemente en un mismo sonido”. La mezcla implica que ciertos ingredientes se agregan, mientras

que otros ingredientes posiblemente se eliminan hasta que se logre la consistencia y el sabor deseados. El que finalmente determina esta consistencia y sabor es el director de coro, atemperado por las prácticas de interpretación estilística de varios períodos musicales y asistido por un conjunto de cantantes que escucha y coopera.

DECKER Y HERFORD

Ha habido un intento de identificar y catalogar varias escuelas de pensamiento relacionadas con la homogeneidad coral en los Estados Unidos. Esto se ha llevado a cabo de manera novedosa en el influyente trabajo *Choral Conducting Symposium*, editado por Harold A. Decker y Julius Herford. Decker y Herford fueron dos de las figuras más significativas del siglo



pasado al establecer el liderazgo coral como una posición musical importante. El premio de investigación otorgado por la Asociación Americana de Directores Corales lleva el nombre de Julius Herford, un pionero en la profesionalización del director coral. Su libro *Choral Conducting Symposium*, escrito conjuntamente con Harold Decker, se publicó por primera vez en 1973 y, en ese momento, identificó seis sistemas de pensamiento para el canto coral en los Estados Unidos.

En *Choral Conducting Symposium* se dice que “con pocas

excepciones, todos los directores del país han recibido su ayuda inicial y, hasta cierto punto, incluyen en su trabajo los principios de uno de estos seis sistemas de desarrollo coral.” Decker y Herford hacen una lista de cada concepto tonal como escuela. Para nuestra discusión, tal clasificación parece menos importante que el abordaje de la homogeneidad coral identificada dentro de estos sistemas. Dado que muchos de los directores corales capacitados en estos diversos ideales tonales son líderes corales en todo el país, la familiaridad con las categorías de Decker y Herford y los procedimientos utilizados para cada una de las escuelas constituye un estudio valioso.

Sin embargo, para nuestra descripción de la homogeneidad coral, son más significativas las distinciones de las escuelas, ya que cada una de ellas se relaciona con un enfoque básico para un tono coral homogéneo. Las seis escuelas identificadas por Decker y Herford tienen diferencias sutiles y otras no tanto. En general, sin embargo, las ideas básicas relacionadas con la mezcla coral son una variación de uno de los siguientes tres sistemas:

La homogeneidad coral está determinada por el desarrollo y la ejecución de cada individuo en el conjunto, prestando algo menos atención a las necesidades del conjunto en general. Este enfoque de mezcla permite a cada cantante contribuir como resultado de su propio desarrollo y cualidad vocal. Cada cantante es visto de manera similar a un instrumento único en una orquesta, cada uno con un timbre y una vibración diferentes. La homogeneidad, por lo tanto, resulta de permitir que este conjunto de singularidades contribuya al sonido general del grupo. Esto también suele denominarse como enfoque “solista” para un sonido coral.

La homogeneidad coral está determinada por cada cantante en el coro que subordina sus propias ideas, timbre inherente y vibrato relacionados con la producción de notas, acento rítmico y pronunciación, al ideal tonal combinado y unificado establecido por el director. Esta aproximación para homogeneizar ofrece unos procedimientos estrictos para la producción vocal, la forma de las vocales, el color, la vibración y el volumen individual, el vibrato y otros aspectos de la producción vocal.

La homogeneidad coral se determina al permitir que cada cantante produzca el tono que es único para su voz, pero todo dentro de una unificación de vocales, consonantes, ritmos, vibrato y recursos interpretativos según lo indique el director.

Más adelante en su discusión de las diferentes escuelas corales, Decker y Herford expresan un tema muy importante relacionado con estas descripciones: Hay una contradicción aquí en el método y el objetivo. El proceso de homogenización se vuelve cada vez más exitoso sólo cuando los sonidos distintivos individuales de los cantantes en el coro se vuelven menos audibles. Una mezcla atractiva se logra más fácilmente con un menor número de cantantes que utilizan niveles de

dinámica más silenciosos y, comparativamente, con pocos cambios en las frases y la velocidad de la música. La homogenización va bien con las otras características corales de precisión, dicción y percepción del tono.

Sin embargo, los autores se apresuran a señalar el problema, o la contradicción, con este enfoque de la homogenización coral:

Pero la homogenización no trabaja en armonía con los factores de intensidad y color de tonos vívidos, con amplitud de sonido, con vitalidad rítmica o con una pieza que exige variedad en su fraseo y en sus dinámicas. Si uno pasa una cantidad ilimitada de tiempo tratando de asegurar una homogeneidad perfecta, al coro no le será posible cantar con un tono que posea energía, animosidad y cierta comunicación expresiva.

CAMINO A LA BELLEZA DE TONO Y HOMOGENEIDAD

El primer requisito previo para una definición y discusión de las características que contribuyen a la mezcla coral es la necesidad de tener en mente un ideal tonal coral. Después de todo, ¿cómo se puede lograr la mezcla si no hay un ideal tonal hacia el cual trabajar?

Es el director coral como individuo quien debe tener un concepto claro del tono deseado de un coro. El concepto personal de tono variará de un director a otro. Variaciones en los niveles de dinámica, vibración, equilibrio armónico, timbre, pronunciación de vocales, fraseo, tolerancia al vibrato y otras características sonoras sutiles contribuirán al tono coral deseado. Además, la música coral de diferentes períodos históricos sugiere un enfoque distinto del tono coral, ya que la interpretación se basa en la práctica de la interpretación histórica. Los modelos tonales de los nuevos sistemas internacionales de pensamiento entran en el modelo tonal para el director moderno. Quizás sea demasiado fácil decir que el objetivo que debe tener un director, sin importar la combinación de ingredientes tonales utilizados, es que el coro logre un tono hermoso para la literatura elegida.

Este artículo no pretende sugerir un tono coral preferido para ningún director. ¿Tiene el autor un ideal tonal específico? Sí, y ese ideal tonal varía dependiendo de la música interpretada. Pero aun habiendo dicho eso, muchos coros han demostrado una variedad de tonos corales hermosos, aunque diferentes en el sonido de una agrupación a otra. Además, diferentes piezas corales sugieren diferentes enfoques para el tono coral. Finalmente, el eclecticismo y la versatilidad son consideraciones importantes para cualquier coro moderno, ya que los coros interpretan música de todo el mundo, así como literatura escrita para una variedad de ideas corales y musicales de diversos períodos estilísticos musicales.

Además de escuchar una gran variedad de coros en conciertos, actuaciones, talleres, festivales y convenciones corales, los directores de coros deben



escuchar una variedad de actuaciones en vivo y coros grabados para continuar refinando ideas e ideales tonales. El concepto de tono coral de un director se desarrollará a lo largo de años de experiencia, pero la calidad más deseada se caracterizará por un sonido hermoso y homogéneo.

ABSOLUTOS PARA LOGRAR LA HOMOGENEIDAD CORAL

Hay características musicales y tonales que son deseadas por todos los coros, sin importar el ideal tonal de su director. Estas características formarán el esquema de este artículo y se considerarán como absolutos para lograr la homogeneidad coral.

Para lograr esta mezcla coral, el director debe realizar las siguientes tareas a través de una vigilancia de ensayo disciplinada y detallada:

Precisión rítmica en todo el coro, lo cual da como resultado vocales y consonantes perfectamente alineadas;

Unidad en la pronunciación y forma de las vocales de todo el coro;

Canto vibrante y energético por parte de todos los integrantes;

Notas, afinación y entonación correcta en todo el coro;

Tranquilidad y ninguna tensión vocal por parte del coro.

HABILIDADES DE ESCUCHA CRÍTICAS

El segundo requisito previo para lograr la homogeneidad y el equilibrio es el desarrollo de las habilidades de escucha crítica del director para diagnosticar los sonidos realizados por el conjunto coral. Los sonidos producidos por el grupo deben compararse constantemente con el concepto en desarrollo del tono coral en la mente del director. A medida que exploramos las características de la precisión rítmica, la unidad de vocales y la alineación de las consonantes, la entonación afinada con precisión y otras características que contribuyen a la homogeneidad coral, los oídos y la mente del director deben participar activamente para lograr la combinación deseada.

El tercer requisito previo para lograr el equilibrio y la homogeneidad es el desarrollo continuo de las herramientas pedagógicas necesarias para abordar los sonidos diagnosticados. Con estos tres prerrequisitos en mente (el desarrollo de un ideal tonal, las habilidades de escucha crítica y el desarrollo

de herramientas pedagógicas) nos adentramos en el desarrollo continuo de las herramientas de enseñanza necesarias para abordar los sonidos diagnosticados.

A medida que avanzamos, es útil considerar las siguientes afirmaciones generales relacionadas con el equilibrio y la homogeneidad: Equilibrio: un problema cuantitativo que debe resolver el director coral. Homogeneidad: un tema cualitativo guiado por el director, pero que también depende de los cantantes individuales mientras escuchan y trabajan para contribuir a una mezcla coral exitosa.

Equilibrio y homogeneidad: problemas separados con desafíos técnicos separados.

Equilibrio y homogeneidad: temas que se incluyen mutuamente y se afectan mutuamente y determinan la calidad del sonido del conjunto coral.

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela

Revisado por el equipo de español del BCI

SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs
and Orchestras

23 - 26 April 2020

Bratislava, Slovakia

Festival programme includes:

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

Competition categories:

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020

Bratislava, the choral singing capital in the heart of Europe



International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020

BRATISLAVA, SLOVAKIA

Festival programme:

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
- ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
- ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



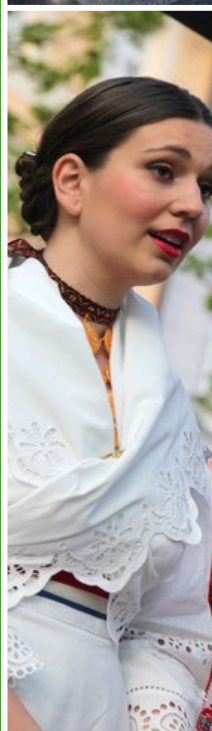
Application deadline:

15 APRIL 2020

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: www.choral-music.sk

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, info@choral-music.sk



ADRIAN WILLAERT, MAESTRO DE MÚSICA EN SAN MARCOS, VENECIA

Transcripción y análisis del “Ave Maria” para 4 voces*

ANDREA ANGELINI

director coral, docente y editor en jefe del BCI

LOS AÑOS ENTRE 1550 Y 1560 FUERON UN PERÍODO DE INCOMPARABLE PROSPERIDAD PARA VENECIA Y SUS COMERCIANTES. EL AUGE ECONÓMICO BENEFICIÓ AL SECTOR EDITORIAL, LO QUE TRAJÓ UN RÁPIDO INCREMENTO DEL NÚMERO DE IMPRENTAS COMERCIALES. ESTA SITUACIÓN ALCANZÓ SU APOGEO A FINALES DE 1560, CUANDO LA INDUSTRIA CONTABA CON UN NÚMERO DE CINCUENTA O SESENTA IMPRENTAS, QUE EMPLEABAN APROXIMADAMENTE A UNAS SEISCIENTAS PERSONAS. LA FAVORABLE SITUACIÓN ECONÓMICA ALENTÓ A UN NÚMERO DE PRINCIPIANTES A PROBAR SUERTE EN EL NEGOCIO.

Francesco Rampazetto tuvo gran actividad como impresor desde 1553 hasta su muerte, alrededor de 1577. Trabajó principalmente en comisión para otras imprentas y libreros. Al igual que muchos de sus colegas, imprimió una gran variedad de libros sobre temas diversos, desde la arquitectura a la literatura, desde la astronomía a la historia y la música. La mayoría de los libros fueron publicados en la lengua vernácula, pero también se publicaron libros en latín, griego y español. De 1561 a 1568 publicó, por lo menos, treinta y dos libros de música y un libro de teoría de la música.

Muchas de sus publicaciones, tales como el *Primer Libro de Alabanzas Espirituales*, de Giovanni Razzi (1563, Jacopo y Filippo Giunti, Florencia), el *Tercer Libro de las Musas para cuatro voces* (1563, Antonio Barré) y el *Segundo Libro de Madrigales para cinco voces*, de Pietro Vinci (Giovanni Comencino, Venecia), confirman su condición de trabajador contratado para clientes

individuales y otras imprentas. El resto de sus primeras ediciones fueron encargadas directamente por compositores o terceras personas. En 1566, a petición de Filippo Zusberti -cantante en San Marcos-, Rampazetto imprimió los motetes a seis voces de Zarlino. También se comprometió a reimprimir las antologías corales de famosos compositores de la época. Una de ellas es la antología titulada *Mottetti del Fiore*.

El título completo de la obra es *Mottetti del Fiore a Quattro voci novamente ristampati, et con somma diligentia revisti et corretti. Libro Primo. - In Venetia, Appresso Francesco Rampazetto. - in 4° obl. Cantus, Tenor, Altus, Bassus. In tutto opuscoli quattro. (Mottetti del Fiore para cuatro voces, recientemente reeditada y diligentemente revisada y corregida. Libro Uno. En Venecia, por Francesco Rampazetto. Cantus, Tenor, Altus, Bassus. En total, cuatro volúmenes).*

Una copia original de la obra se conserva en el Museo Internacional

y Biblioteca de la Música de Bolonia. Contiene los siguientes títulos (los nombres de los autores aquí citados son los que aparecen en el documento):

In te Domine speravi ... Lerithier
Letetur omne seculum ... Lupus
Filie Jerusalem ... Archadelt
Panis quem ego dabo ... Lupus
Beati omnes ... Lerithier
Nisi Dominus ... Lerithier
Descendit angelus ... Hilaire Penet
Gloriosa uirgo ... N. Paignier
Dum aurora ... N. Paignier
Virtute magna ... Lasson
Tu es Petrus ... Gose
Domine quis habitabit... Jo. Courtois
Benedixit Deus ... Archadelt
Aue Santissima Maria ... N. Gombert
Fuit homo ... N. Gombert
Tanto tempore ... Verdelat
Haec dies quam fecit ... Archadelt
Beati omnes ... Lupus
Sponsa Christi Cecilia ... Loiset
 Pieton
Quam pulchra es ... Jo. Lupi
Omnis pulchritudo domini ... Dambert
Nisi ego abiero ... Dambert

*A lo largo de este artículo, se ha respetado la escritura original del “Ave Maria”, así como la de otros nombres y términos utilizados en sus respectivos idiomas.

Vir inclitus ... F. De Lis

Proba me domine ... P. Manchicourt

Quem dicunt homines ... Richafort

In conuertendo dominus ... Lupus

Gabriel archangelus ... Verdelot

Pater noster ... Adrianus Willaert

Para la transcripción fue consultado el último motete. Su segunda parte (*secunda pars*) es un texto del “*Ave Maria*” con una variación anterior a su clasificación oficial del año 1571, en ocasión de la batalla de Lepanto. El texto utilizado por Willaert es el siguiente:

Ave Maria, gratia plena,

Dominus tecum,

benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Regina Coeli,

dulcis et pia, o Mater Dei,

ora pro nobis peccatoribus,

ut cum electis te videamus.

Este motete, impreso en 1564, es una de las mejores obras de Willaert. En su lenguaje, la imitación no es un mero artificio, sino una técnica que mejora la expresividad de las palabras y pensamientos. Naturalmente, el hecho de que Willaert viviera en Venecia, donde la larga lista de dictados que salieron del Concilio de Trento (1545-1562) estaban luchando por ganar aceptación, le ayudó a desarrollar un estilo de composición libre de la interferencia papal y muy influenciado por el gusto del color típicamente veneciano.

El motete, en el primer modo, dórico, que se corresponde con el gregoriano “*Protus authenticus*”, transportado a Sol, se presenta en cuatro secciones que corresponden

a los cuatro versos que componen esta oración a la Virgen. Los versos son: “*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum*,” “*Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus*,” “*Sancta Maria, Regina Coeli, dulcis et pia, o Mater Dei*,” y “*ora pro nobis peccatoribus, ut cum electis te videamus*.” Estos versos y las diversas secciones en que se subdividen, pueden reconocerse fácilmente, no solo por las palabras que obviamente distinguen a cada parte, sino también por las cadencias armónicas que los definen. Este es el patrón de las cadencias que se encuentra en la obra: se puede observar que el claro predominio de Sol está numéricamente equilibrado por la *subfinalis*¹ Fa menos habitual, donde uno esperaría encontrar más uso de Re.

El tenor, inmediatamente después de presentar el primer extracto melódico, entona con notas largas el gregoriano “*Ave Maria*” y continúa haciéndolo en otras secciones de la obra: así, casi puede decirse que toda la composición se construirá

Ave Maria	Si bemol perfecto-auténtico <i>tenorizans</i> ²
Gratia plena I	Sol perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Gratia plena II	Fa perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Dominus tecum I	Sol plagal
Dominus tecum II	Sol perfecto-auténtico <i>bassizans</i> ³
Benedicta tu I	Fa <i>tenorizans</i>
Benedicta tu II	Si bemol <i>tenorizans</i>
in mulieribus I	Re perfecto-auténtico <i>bassizans</i>
in mulieribus II	Sol perfecto-auténtico <i>bassizans</i>
Et benedictus	Re frigio <i>tenorizans</i>
Fructus ventris tui Jesus I	Si bemol perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Fructus ventris tui Jesus II	Fa perfecto-auténtico <i>bassizans</i>
Sancta Maria I	Fa perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Sancta Maria II	Do perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Regina coeli	Fa perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Dulcis et pia	Re plagal
O Mater Dei	Re frigio <i>tenorizans</i>
Ora pro nobis I	Fa perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Ora pro nobis II	Do plagal
peccatoribus I	Do perfecto-auténtico <i>tenorizans</i>
Ut cum electis te videamus I	Sol perfecto-auténtico <i>bassizans</i>
Te videamus II	Sol plagal

1 En un modo auténtico, el tono baja al final.

2 En una cadencia, esto se llama cláusula *tenorizans* (probablemente porque las melodías gregorianas siempre terminan con un movimiento gradual hacia la *finalis*, y el tenor era originalmente la voz que “mantiene” el *cantus firmus* (canto fijo), la melodía gregoriana original).

3 A jump in the bass in a cadence (in Dorian, Lydian and Mixolydian: V-I, in Phrygian there is a problem) is called *clausula bassizans*.

sobre el *cantus firmus* (canto fijo)¹.

El primer verso, que puede ser dividido en tres partes (*Ave Maria*, *gratia plena* y *Dominus tecum*) es imitativo. El intervalo inicial de un cuarto en la palabra *Ave* es una característica distintiva y se repite en casi todas las demás voces, a veces con una disminución en el valor. Al final de la sección se puede notar que todas las partes siguen, sobre las palabras *Dominus tecum*, la modulación de la figura retórica, catábasis.

En la segunda sección, en las palabras *Benedicta tu in mulieribus*, el compositor da el contrapunto adornado más rico de toda la obra. Una vez más, en el tenor², incluye un fragmento de *cantus firmus*. La última parte de la segunda sección adquiere un carácter claramente retórico: las palabras *Fructus ventris tui Jesus* son declamadas principalmente con notas largas y 'blancas' fácilmente relacionadas con el pecho de la madre.

La tercera sección contiene una variante textual del habitual *Ave Maria*. Después de la exposición en estilo *bicinium*³ de las palabras *Sancta Maria*, la obra continúa con una modulación principalmente homofónica, sobre

1 En la música, el *cantus firmus* (canto fijo) es una melodía preexistente que forma la base de una composición polifónica. El plural de este término latino es *cantus firmi*, aunque también se puede encontrar la forma corrupta *canti firmi* (resultante del tratamiento gramaticalmente incorrecto de *cantus* como segunda declinación en lugar de un sustantivo de cuarta declinación). En italiano se utiliza a menudo en lugar de *canto fermo* (y el plural en italiano es *canti fermi*).

2 En la música polifónica (multiparte) de los siglos XIII a XVI, el **tenor** se refiere a la parte que "sostiene" el *cantus firmus*, canto llano u otra melodía sobre la que generalmente se construyó una composición. La línea más alta anterior se denominó *superius* (la soprano moderna), y la tercera voz agregada se denominó contratenor. A mediados del siglo XV, la escritura a cuatro partes llegó a ser común, y la parte de contratenor dio lugar al contratenor *altus* (la contralto moderna) y al contratenor *bassus* (el bajo moderno). El término "tenor" poco a poco perdió su asociación con el *cantus firmus* y comenzó a referirse a la parte entre la contralto y el bajo, y al rango vocal correspondiente.

3 En la música del Renacimiento y del Barroco temprano, un *bicinium* (pl. *bicinia*) era una composición únicamente para dos partes, en particular una con un propósito pedagógico.

todo en las palabras *Regina coeli*, que así se destacan vocalmente.

En la última sección, donde hay un retorno al estilo imitativo, el mismo fragmento de texto -*ut cum electis te videamus*- se repite tres veces; la melodía se distingue por un intervalo inicial de una quinta ascendente seguida de notas repetidas y por la *circulatio*⁴, que parece representar el volver la mirada en las palabras *te videamus*. Después de una cadencia perfecta-auténtica al Sol-, la obra termina con una característica cadencia plagal construida sobre la *finalis*⁵ sostenida por el tenor (*manubrium*).

El extraordinario nivel artístico alcanzado por Willaert en este motete se debe a su dominio de la materia y a su capacidad para desarrollar la relación entre el texto y la música a través de simples recursos técnicos que se muestran en la expresión. Es interesante observar cómo, con frecuencia, el motivo de palabras es un desarrollo del tema inicial y cómo las partes libres toman la forma de un desarrollo en células melódicas rítmicas que, a menudo, conducen de nuevo a este tema inicial. Esta unidad temática notable es la más imaginativa de una serie de técnicas imitativas y de contrapunto, lo que lleva a una evolución continua de la música, que nunca es repetitiva.

A continuación, se presentan las *particelle* de la obra tomadas de la antología de Rampazetto, la antifona gregoriana del *Ave Maria* y mi transcripción.

Traducción del inglés por Javier Perotti, Mendoza (Argentina), Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

4 La *circulatio* (*circulo*, *circolo*) está formada por el posicionamiento de dos opuestos (ascendente y descendente: *intendens* y *remittens*) *circuli mezz* adyacentes entre sí, de tal manera que si los dos "semicírculos" se pueden superponer, resultaría un círculo de notas. La figura se define tanto como una figura musical-retórica de texto explicativo, así como un simple adorno (figura *simplex*, *Manier*).

5 Los modos musicales delinear la **finalis** o nota principal, con respecto a dos variedades: la auténtica, que se encuentra principalmente por encima de la nota principal, y la plagal, que se sumerge significativamente por debajo de ella. En ambos casos, la *finalis* suele ser el tono que, literalmente, finaliza la canción en la última nota; la primera nota puede o no ser la misma que la *finalis*.



ANDREA ANGELINI studied piano (MA) and choral conducting (PHD). His professional group **Musica Ficta Vocal Ensemble** is specialized in Renaissance Choral Music. He is frequently invited to lead workshops and lectures around the world. Andrea is the artistic director of the Rimini International Choral Competition, the Claudio Monteverdi Choral Competition and other Festivals in Italy and abroad. He is the President of AERCO, the Choir Association of Region Emilia Romagna, and the Managing Editor of the International Choral Bulletin (ICB). Email: aangelini@ifcm.net


Ave Maria.

1.

A-ve Ma-rí- a, * grá-ti- a pléna, Dóminus técum,
 benedícta tu in mu-li- é-ribus, et benedíctus frúctus vén-
 tris tú- i, Jésus. Sáncta Ma-rí- a, Máter Dé- i, óra pro
 nó-bis pecca-tóribus, nunc et in hó- ra mórtis nóstrae. Amen.

Ave María: Antífona

Secunda pars XLVII. CANTUS



A-ve Ma-ria grá-ti-a pléna grá-ti-a pléna do-
 minus tecum dominus tecum dominus te cum benedícta
 tu in mulieribus in mulieribus in mulieribus & benedí-
 ctus & benedíctus fructus ventris fructus ventris tui Jésus Sáncta Maria re-
 gina celi O Mater dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis peccatori-
 bus ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus te videamus ut cum electis te videamus

Ave María de Willaert: parte de 'Cantus'

Secunda pars XLVII. ALTUS

Ve Ma ria Aue Ma ria gratia plena gratia plena gratia
plena dominus te cum dominu tecum benedicta tu
benedicta tu in mulieribus in mulieribus & benedictus fructus ventris
tui Iesus fructus ventris fructus ventris tui Iesus sancta Maria regina celi dulcis & pia
O Mater dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis peccatoribus ut cum electis ut cum electis te vide-
mus ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus.

Ave María de Willaert: parte de 'Altus'

Secunda pars XLVII. TENOR

Ve Maria Aue Maria gratia plena & dona-
nus te cum dominus tecum dominus te cum benedicta tu benedicta tu in muli-
eribus & benedi ctus fructus ventris fructus ventris
tui Iesus fructus ventris tui Ie sus sancta Maria regina celi dulcis & pia O
Mater dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis peccatoribus ut cum electis ut cum electis te vide-
amus ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus.

Ave María de Willaert: parte de 'Tenor'

ONCE. Sed libera nos a ma lo sed libera nos a malo. Secunda pars

Ve Ave Ma ria gra tia plena gra tia plena

dominus te cum dominus tecum benedicta tu benedicta tu in muli-

eribus in mulieri bus & benedictus fructus ventris

tuus Iesui & benedictus fructus ventris tui Iesui sancta Maria

regina celi dulcis & pia O Mater dei ora pro nobis ora pro nobis peccatoribus

ut cum electis te videam ut cum electis te videamus

ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus

Ave María de Willaert: parte de 'Bajo'

1123

CANTUS

4.683

MOTTETTI DEL FIORE

A QUATTRO VOCI

NOVAMENTE RISTAMPATI, ET CON SOMMA
DILIGENTIA REVISTI ET CORRETTI.

LIBRO PRIMO.

A QUATTRO



VOCI.

IN VENETIA, Appresso Francesco Rampazetto.

1509





AVE MARIA


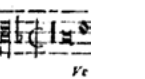
da *I Mottetti del Fiore a quattro voci*
libro primo
Venezia, 1564 - Rampazetto


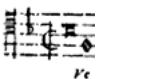
Adrian Willaert


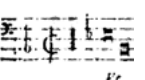
c. 1490 – 1562

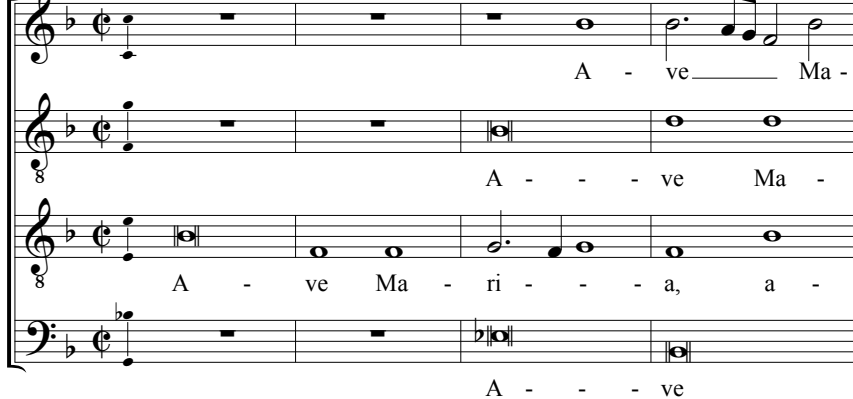
trascrizione di
Andrea Angelini

CANTUS  

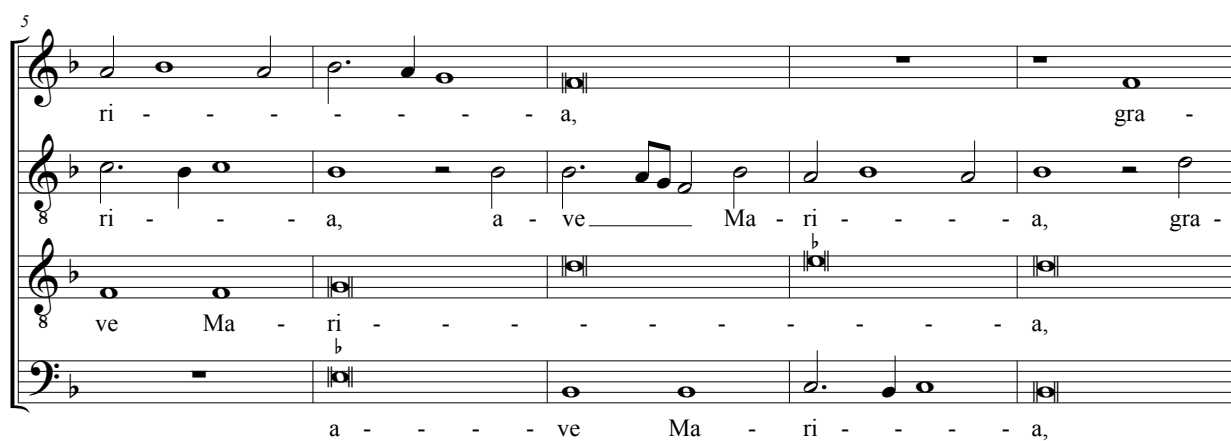
ALTUS  

TENOR  

BASSUS  



5



10



15

na, Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus

8 na, Do - mi - nus te - - - - - cum, Do -

8 na, Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus

na, Do - mi - nus te -

20

te - cum, Do - mi - nus te - - - - - cum,

8 mi - nus te - - - - - cum, be - ne - di - - - - -

8 te - cum, Do - mi - nus te - cum,

cum, Do - mi - nus te - cum, be - ne - di - cta

25

be - ne - di - - - - - cta tu

8 - - - - - cta tu be - ne - di - - - - - cta tu in

8 be - ne - di - cta tu be - ne - di -

tu be - - - - - ne - di - cta tu

30

in mu - - - li - e - - - ri - bus, in mu - li -

8 mu - li - e - - - - - ri - bus, in mu -

8 cta tu in mu - li - e - - - - -

in mu - li - e - ri - bus, in mu - li - e - - - - - ri -

35

39

43

47

51

52

San - cta Ma - ri - a, Re - gi - na

cta Ma - ri - a, Re - gi - na

sus. San - cta Ma - ri - a, Re - gi - na

cta Ma - ri - a, Re - gi - na

56

coe - li, o Ma - ter De - i, o -

coe - li, dul - cis et pi - a, o Ma - ter De - i, o - ra pro

coe - li, dul - cis et pi - a, o Ma - ter De - i, o -

coe - li, dul - cis et pi - a, o Ma - ter De - i,

61

ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra pro

no - - - bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra pro

ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra pro

o - ra pro no - bis o - ra pro

65

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e - le -

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e - le -

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e -

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e - le -

69

ut cum e - le -

8 ctis, ut cum e - le - - - ctis te vi - de -

8 le - ctis te vi - de - a - - - mus,

ctis te vi - de - a - - - - - - - - - - - - - - -

73

ctis te vi - de - a - - - - - mus,

8 a - - - - - - - - - - - - - - - mus,

8 ut cum e - le - ctis te

mus, ut cum e - le - ctis te vi - de -

77

ut cum e - le - ctis te vi - de - a -

8 ut cum e - le - ctis te vi - de - a - - - - -

8 vi - de - a - - - - - mus, ut cum e - le - ctis te vi - de -

a - mus, ut cum e - le - ctis te vi - de -

81

- - - - - mus, te vi - de - a mus.

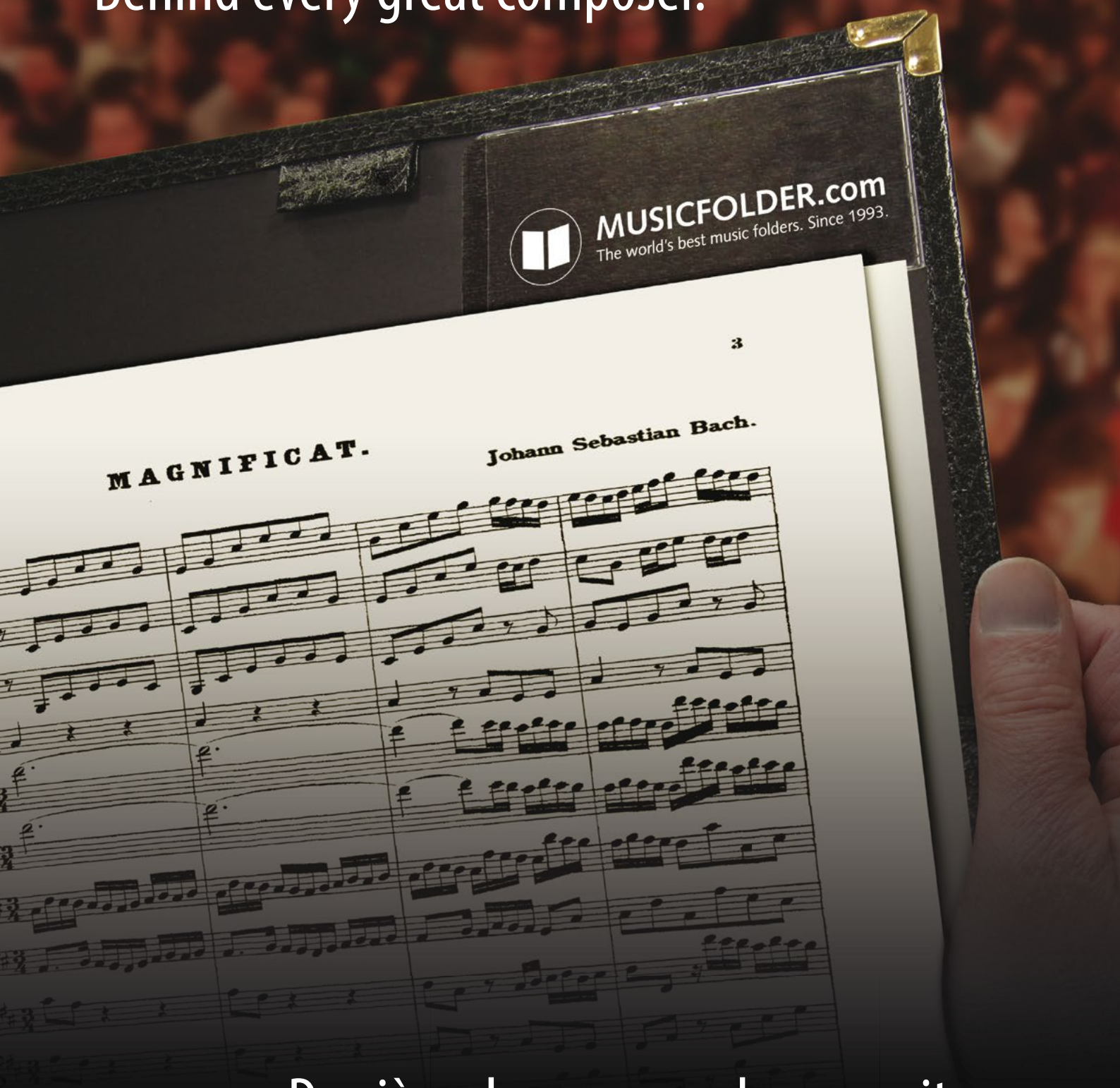
8 - - - - - mus, te vi - de - a mus.

8 a - - - - - mus.

- - - - - a - mus, te vi - de - a mus.

Proudly made in Canada. Delighted to be a part of Choralies. For choral singers, conductors, bands and orchestras, the music folders and accessories used by more than 600,000 musicians around the world come from MUSICFOLDER.com

Behind every great composer.



Derrière chaque grand compositeur.

Fabriqués avec fierté au Canada. Heureux d'être présents aux Choralies. Pour choristes, ensembles, orchestres et chefs d'orchestre, les classeurs et accessoires utilisés par plus de 600.000 musiciens partout dans le monde proviennent de MUSICFOLDER.com

CHORAL REVIEW



Preferencias del Crítico ...
Cycles of Eternity, Ensemble In Mulieribus, Anna Song, Director de coro y docente
Tobin Sparfeld

PREFERENCIAS DEL CRÍTICO ...

Cycles of Eternity

Ensemble In Mulieribus

Anna Song, Directora Artística y de Orquesta

Revisado por

TOBIN SPARFELD

Director de coro y docente

IN MULIERIBUS ES UN ENSAMBLE VOCAL FEMENINO NORTEAMERICANO, FUNDADO EN 2004 Y QUE SE HA DEDICADO AL ARTE CORAL CON ÉNFASIS EN LA MÚSICA COMPUESTA ANTES DE 1750. EL ENSAMBLE TIENE SU SEDE EN PORTLAND, OREGÓN Y SE PRESENTA CON REGULARIDAD EN LA REGIÓN.

Aunque son más conocidas por la música antigua que interpretan, su disco más reciente, *Cycles of Eternity*, destaca obras compuestas por músicos contemporáneos de entre 1999 y 2018, y se centra en compositores de Oregon. La mayor parte de la música del disco no ha sido grabada anteriormente.

Mientras en algunos discos corales se percibe la búsqueda de un rango amplio de estilos y contrastes, para captar el interés y demostrar versatilidad, *Cycles of Eternity* sirve en gran medida como experiencia meditativa. Casi todas las canciones tienen un tempo lento o moderado, y aunque existen variantes en las texturas, los oyentes no deben esperar muchos contrastes en el programa. Y si bien todas utilizan armonías contemporáneas, la mayoría usa una cantidad similar de disonancias cuidadosamente controladas.

La canción de apertura del disco es "Columbia Aspexit" por Tarik O'Regan. Una de las primeras creaciones del compositor británico, basada en la secuencia del mismo nombre de Hildegard von Bingen, y se inicia con la melodía original de cántico. Rápidamente se ensancha en un

tejido más grueso. Con texturas de imitación variadas y sutiles clusters de tonos, se va acercando hacia un climax en el que la melodía de cántico se eleva sobre un pulsante ostinato. Es una magnífica pieza de apertura. A ésta le sigue una versión del "Ave María" del compositor de Oregon, John Vergin. Escrita en 2018, esta pieza más lenta presenta armonías abiertas y es una adaptación directa del texto penitente.

Tres fragmentos son parte de la obra *Cycles of Eternity* de Andrea Reinkemeyer, una compositora de Oregon. Los textos son poemas de la poeta afro-norteamericana del siglo XIX, Henrietta Cordelia Ray. "Aspiración" empieza con notas lentas susurradas, y aumenta su intensidad en una sección media contrapuntística. "Limitaciones" se despliega en una textura imitativa en su mayoría a dos voces. La tercera canción, "Vida", presenta un recurrente y encantador solo de soprano cantado sobre quintas abiertas. A lo largo de este trabajo, la solista Arwen Myers muestra su luminosidad con una voz afirmativa y a la vez delicadamente matizada.

Un contraste bienvenido es "Canción de las siete doncellas", compuesta por Craig Kingsbury. Esta pieza fue encargada por In Mulieribus para su temporada de décimo aniversario. Tiene un comienzo similar al repique de campanas que aparece a lo largo de la obra, y sus compases asimétricos de 7/8 y 10/8 son usados para describir la historia de siete doncellas cantando que representan los siete colores del arco iris. El texto es del poeta español Federico García Lorca.

Le sigue el "Himno de Kassia", una obra que homenajea a la abadesa y poeta-compositora bizantina Kassia, una de las primeras compositoras medievales cuyas obras existen todavía. Escrita por la compositora de Los Ángeles, Kay Rhie, es una extensa y compleja exploración aural. A ella le sigue "Misterium mirabile", un motete en celebración del nacimiento de la Virgen, de la compositora británica Nicola LeFanu. Aunque empieza con llamadas y respuestas imitativas, una gran porción del motete es cantada en florido unísono.

El momento más lírico del disco es el "Ave María" de Robert Lockwood. La pieza presenta una textura y estructura más convencionales, pero que opta al mismo tiempo por armonías más modernas. Aunque termina sin un final culminante, es una selección interesante.

La pieza final del álbum es “O Antiphons” del compositor noruego Wolfgang Plagge.

Con más de diez minutos de duración, contiene siete adaptaciones de las siete antífonas originales “O”, las antífonas de Magnificat usadas en las Vísperas de los últimos siete días de Adviento. Aunque todas son tranquilas, varían en estilo. La música cambia sutilmente de ‘O Sapientia’ de tipo procesional, a las ricas armonías de ‘O Adonai’ (parecida al final de *Where Does the Uttered Music Go?* de Walton), los ostinatos pensativos en las secciones de ‘O Radix Jesse’ y ‘O Rex Gentium’, y las cadencias de tipo renacentista en ‘O Oriens’. Es quizás la más convincente de todas las obras y un final bien merecido.

In Mulieribus es sin duda un grupo agradable de escuchar. Su afinación, aunque no sea perfecta, es muy buena, con apenas pocos momentos en los que no están sincronizadas. Producen un sonido sorprendentemente lleno para un número tan reducido de cantantes – pero al mismo tiempo sus voces nunca parecen forzadas o tensas. Hay un buen sentido colectivo de mezcla en el conjunto, que es capaz de abarcar un amplio rango vocal y dinámico sin esfuerzo alguno. Su timbre está bien adaptado al de la música vocal antigua, y la mayoría de las obras contemporáneas son enriquecidas por el sonido limpio de In Mulieribus. Claramente también han trabajado de forma minuciosa para capturar los matices de estas composiciones modernas.

Desafortunadamente, a pesar del cuidado que ha puesto In Mulieribus para escoger música con textos variados e interesantes, no hay muchas palabras que puedan ser discernidas fácilmente en *Cycles of Eternity*. La falta de consonantes fuertes significa que muchos textos no llegan al oído del oyente. En algunas obras, es además difícil identificar el idioma.

Las reverberaciones fuertes del espacio de grabación crean un timbre hermoso pero nublado a la vez. Y aunque In Mulieribus merece crédito por apoyar a nuevos compositores, no muchas de las piezas de este disco son obras maestras.

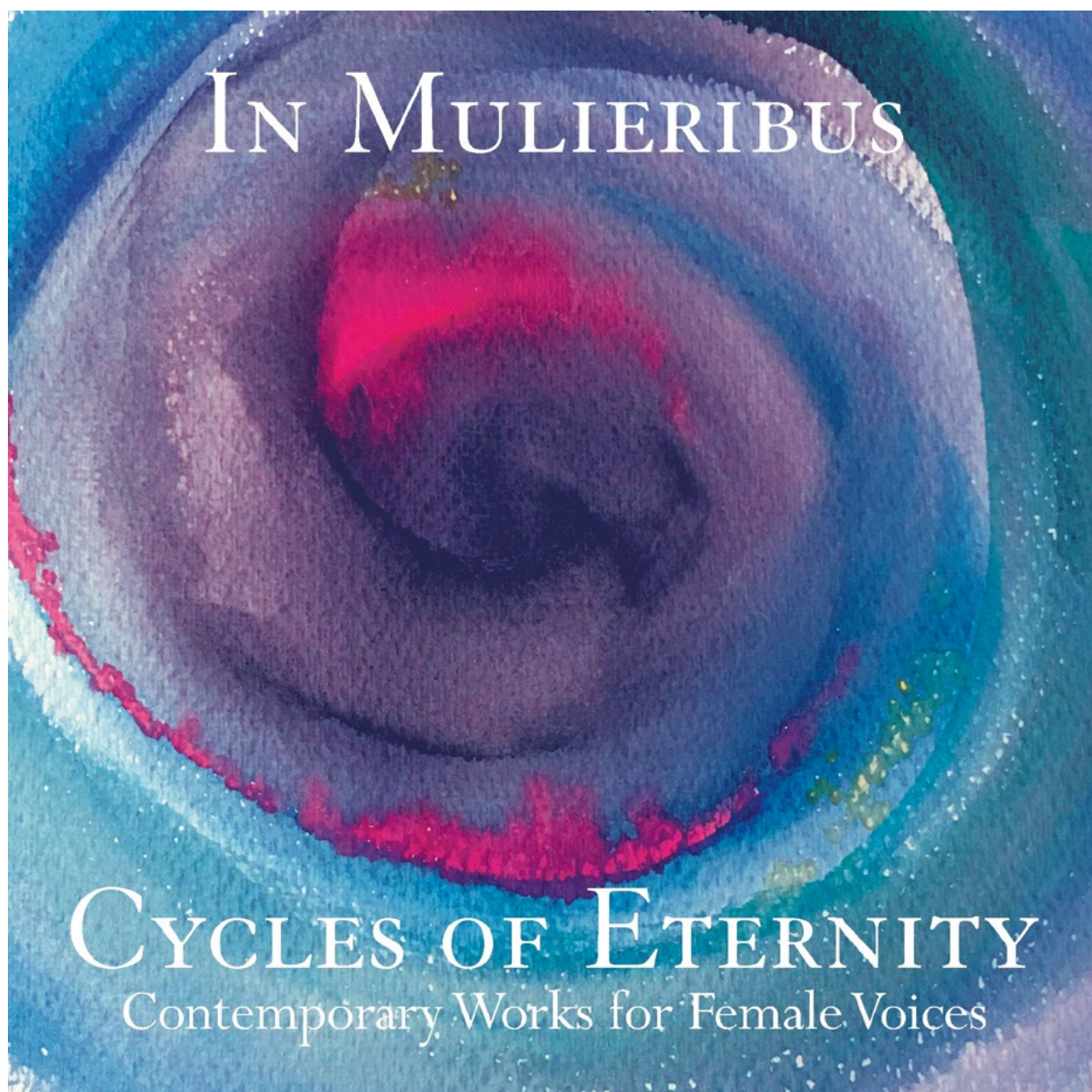
Aún con algunos de estos defectos, sigue siendo un disco fuerte e importante de considerar para fanáticos de los conjuntos vocales femeninos, así como para aficionados a la música coral contemporánea. El compromiso con el ingenio artístico, los matices, y el arte coral en general hacen de *Cycles of Eternity* un disco importante para considerar y reflejar el arte y los logros del conjunto.

Traducido del español por Pedro Castro, UK/España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Conjunto vocal femenino 'In Mulieribus'



Portada del CD



Como antiguo miembro de los Coros Infantiles de San Luis, Tobin Sparfeld ha realizado giras por todo el mundo, desde Vancouver, Columbia Británica al oeste, hasta Moscú, Rusia al este. También ha cantado con Seraphic Fire y Santa Fe Desert Chorale. Tobin ha trabajado con coros de todas las edades, como Director Musical Asistente del Coro Infantil de Miami, así como de Director Asociado de los Coros Infantiles de San Luis. Dio clases en el Principia College y fue Director de Actividades Corales en la Universidad Millersville de Pensilvania. También fue director asistente del Civic Chorale del área metropolitana de Miami. Tobin recibió su DMA en Dirección de la Universidad de Miami en Coral Gables, estudiando con Jo-Michael Scheibe y Joshua Habermann. También recibió un Artist Teacher Diploma del Instituto CME dirigido por Doreen Rao. Actualmente es jefe de la División Musical en el Mission College de Los Ángeles, parte del Community College District de los Ángeles. Correo electrónico: tobin.sparfeld@gmail.com

COMPOSER'S CORNER



¡En el principio fue la palabra!
Una charla con el compositor ruso Sergey Pleshak
Karolina Silkina

¡EN EL PRINCIPIO FUE LA PALABRA!

Una charla con el compositor ruso Sergey Pleshak

KAROLINA SILKINA

directora de coros y periodista

Karolina Silkina *¿Cómo y cuándo comenzó tu aventura compositiva?*

Sergey Pleshak: A pesar de que nací en la familia de un conocido compositor ruso-soviético, por mucho tiempo no tuve el deseo de seguir los pasos de mi padre. Me he considerado absolutamente incapaz de componer. Más de eso, tengo un hermano menor, que tiene una audición fenomenal y la capacidad de coordinarla con los dedos. Comenzó a componer cuando tenía seis años. Yo soy el raro ejemplo del compositor exitoso que ha comenzado a componer en la edad adulta (27 años).

Diles a nuestros lectores algo sobre tu primera composición. ¿De dónde surgió la idea?

En mi caso "en el principio fue la palabra". Regularmente he escrito poemas desde los 14 años. Más tarde, me ayudó mucho en mis actividades como compositor. El idioma alemán era mi otro hobby. También comencé a escribir poemas en alemán. Mi amigo Hans Hoerni (musicólogo suizo y nieto del famoso psicoanalista Carl Gustav Jung) me dio un diccionario de dos volúmenes de rimas alemanas. Luego, en el otoño de 1997, creé un díptico dedicado a la lluvia (como un tema de Petersburgo). Se llamaba *Dialektik des Regens* ("La dialéctica de la lluvia") y consistía en dos poemas: *Ich Liebe den Regen* ("Amo la lluvia") y *Ich Hasse den Regen* ("Odio la lluvia"). Pronto, sobre el primer poema escribí una canción, la canté y comencé a mostrar la grabación activamente a mis amigos en Alemania. Uno de

ellos envió un *cassette* con esta canción a ZDF, con un comentario, que esto es música real, no lo que suelen mostrar. Otra mujer alemana dijo que era una gran canción para niños, y entonces hice el arreglo para coro de niños. El día en que esta composición (en traducción rusa) se cantó en la Capilla Académica (el principal salón coral de San Petersburgo), puede considerarse como el comienzo de mi carrera como compositor profesional. Después del concierto, el maestro de Kemerovo (a 3.357 km de San Petersburgo) se me acercó y me preguntó si era posible comprar partituras. Me he dado cuenta de que la gente necesita mi música. A la mañana siguiente, me desperté con el tema del *Benedictus*, una parte de mi Misa para coro femenino (o de niños) *a cappella*. Fue el 14 de noviembre de 1999, es decir, hace 20 años. Desde ese momento he estado escribiendo música regularmente.

¿Cómo creas una nueva obra?

La escritura de toda obra vocal y coral comienza con la selección del texto. Este es un momento muy difícil. No todos los buenos poemas son adecuados para la música. El segundo tema muy importante es para quién escribo una nueva obra. La mayoría de las obras fueron creadas no por el capricho del compositor, sino por las necesidades de los artistas que constantemente necesitan un nuevo repertorio. Ese ha sido siempre el caso. Este hecho da la esperanza de que la profesión de compositor nunca se extinga.

Cuando el compositor sabe para quién escribe, la tarea se hace más fácil porque restringe el uso de las herramientas del compositor. Suena como una paradoja, pero es cierto.

Una vez el conjunto vocal sueco *Les Jolies* necesitaba una composición moderna, que durara 7 minutos. Tuve que escribir esta composición para su interpretación en *The World Choir Games* en Corea del Sur. Así que tuve la tarea de escribir una partitura de 7 minutos para cinco voces femeninas. Sabía que la mejor voz allí es la primera soprano. Decidí tomar frases cortas en latín que podían organizarse fácilmente en el momento deseado. De esta manera nació el concierto *Quid est veritas?*. El año pasado lo he arreglado para coro mixto.

La directora del mejor coro de niños de San Petersburgo, Larisa Jarutskaya, me pidió que escribiera para su presentación en concurso durante 4 minutos, música que comenzara y terminara lentamente. Esta es una tarea formal. Como texto, elegí un fragmento de mi poema que escribí cuando tenía 15 años y también un poema de mi hija Pauline. Inspirada por mi obra, ella escribió el poema en español, cuando también tenía 15 años. Así apareció "*La noche blanca*". Complejo (como lo requiere la competencia) y suave-misterioso (como las noches blancas de San Petersburgo). Hay 4 idiomas: ruso, español, inglés y latín, que también corresponden a los europeos y cosmopolitas del norte de Venecia. Antes de escribir, trato de pensar en la idea principal sin usar un

piano o una computadora, sino durante una caminata, en el tren, en la ducha.

Solía tener cuadernos pequeños, pero ahora sólo grabo melodías en mi *handy*. Es más sencillo y ahorra tiempo. Luego se incluye una cierta calificación interna. Tengo que sentir si he dado en el blanco o no. Si hay alguna mínima duda, descarto el material como insatisfactorio y sigo buscando temas, ritmo, entonación en la otra dirección, hasta que se satisfaga el resultado. En esta etapa a veces puedo usar el piano. Los dedos llevan a lugares donde la audición no puede. A continuación, el material temático se llena de textura, la armonía se vuelve más complicada, comienza el trabajo sobre los detalles. En el último paso, voy del compositor a un director que piensa a través de su interpretación de la obra. Allí se aclaran las dinámicas, los matices, el tempo.

¿Cuál es tu obra favorita? ¿Por qué te gusta?

Siempre me avergüenzan las preguntas que comienzan con las palabras “¿quién es tu ... favorito?” No puedo nombrar a un compositor, a un escritor, a un poeta, etc. Con mis propias obras es lo mismo. Suelo tener la relación más fuerte con las obras recién compuestas. Todavía están dentro. A medida que pasa el tiempo, se van y se vuelven más extrañas. Entonces la actitud hacia ellas se vuelve más objetiva. Me gustan muchas de mis composiciones. También me gusta escucharlas, especialmente cuando están bien interpretadas. Me encanta mi ópera-musical “*About Joseph*,” con la que gané un concurso y obtuve el premio al mejor libreto, que también escribí. Pero esta obra tiene una desventaja: todas las partes están preparadas para hombres o niños y el arte es cada vez más femenino. Hoy en día la mayoría de las niñas cantan en nuestros coros infantiles y en los teatros de música infantil. Para el coro no es un problema, pero para el teatro infantil es casi una catástrofe porque los mejores argumentos deben ser interpretados por niñas y niños. ¿Qué es lo que me gusta de “*Joseph*”? Aparentemente, la concentración de “hallazgos” por unidad de medida. Debido a que el libreto también era mío, la fusión de música y palabras es especialmente consistente. El ciclo de “*Angels Desgraced*” es muy atrevido para mí. Fue escrito sobre poemas rusos de la Edad de Plata para coro mixto *a cappella*. Encontré un acercamiento musical a los poemas que me gustaron desde mi juventud.

¿Qué te inspira a crear música para coros de niños y teatro musical?

Me inspiro en muchas cosas. En primer lugar, entiendo cómo funciona. Una persona obtiene satisfacción, cuando hace algo que lo hace bien.

En segundo lugar, me alienta la anticipación de la felicidad que los artistas y oyentes vivirán durante la



Sergey Pleshak

interpretación de mi música. Muy a menudo me doy cuenta de los rostros espiritualizados de aquellos artistas para los que estoy escribiendo una nueva composición. También tiene un efecto positivo en mi trabajo, ya que los pensamientos lo humanizan.

En tercer lugar, me inspiran los poemas sobre los que escribo mis obras. Intento tratar sólo con una base literaria muy cualitativa. Tengo dos co-autores permanentes.

Son dos autores modernos de San Petersburgo. Uno de ellos es Oleg Serdobolsky. Con sus poemas he escrito 40 canciones, la mayoría de ellas para coro. Y Nikolay Gol, con quien he creado 15 óperas-musicales para teatro musical infantil. Cada poeta crea un mundo único, y estoy feliz de tener la oportunidad de llenar estos mundos con mis propios sonidos.

Hay otra fuente de inspiración, sobre la que no hablamos pero que está presente, aunque no siempre. Me refiero a los honorarios. Los compositores siempre han trabajado por pedido. Yo tampoco soy una excepción.

Estás trabajando en diferentes géneros musicales. ¿Cuál te gusta más y por qué?

Prefiero trabajar en géneros corales y teatrales porque los entiendo muy bien. Tengo educación coral y canto en coro desde los 7 años. Conozco al coro por todos los lados. No sólo como coreuta, sino también como miembro del jurado de diferentes competencias corales.

El talento para la música teatral lo he sacado de mi

padre. Durante sus 55 años de experiencia como compositor, ha escrito alrededor de 100 composiciones para teatro.

Además, muchos coros de niños no sólo quieren cantar, sino también dramatizar y hacer representaciones teatrales. Esta tendencia es muy apoyada por los padres que quieren desarrollar a sus hijos de manera integral. ¿Qué puede ser mejor que un teatro musical, donde puedes cantar y bailar y también mostrar tus habilidades de actuación?

¿Tienes una técnica de composición especial, que describa tu propio estilo?

Pienso en la técnica a último momento. Escribo principalmente sobre textos, intento amplificar la influencia de la poesía, agregarle emociones y expresión.

Existe una analogía con la lectura de poesía por parte de buenos actores. Intento articular el texto poético lo más expresivamente posible. El arte tiene dos fuentes principales: la emoción y la fantasía. Estoy más inclinado a la primera. A menudo lloro en contacto con el genio humano y, para mí, la mejor recompensa son las pieles de gallina y las lágrimas de las personas que escuchan mi música. Mi estilo es bastante conservador y simple, pero si encuentra una respuesta en los corazones de los artistas y oyentes, significa que hay algo relevante.

He leído en una entrevista: “No busques lo nuevo, busca lo eterno en tu arte.” J. S. Bach tuvo mucho éxito en ello. Él se eleva por sobre todos los demás compositores para mí.

¿Estás trabajando en una nueva composición?

Actualmente estoy trabajando en música para una representación en la que intervendrán los estudiantes de nuestro Instituto de Teatro. Esta es una obra sobre divorcios, escrita por Alexander Volodin (uno

de los clásicos del teatro soviético). El tema sigue siendo actual, pero desde hace varias décadas, desde que la obra fue creada, las normas morales en la sociedad han sufrido muchos cambios.

En el verano estaré libre del trabajo en el Conservatorio y la Escuela de Música. Tendré mucho tiempo para componer música. Tengo habitaciones a 300 pasos del borde del mar (Golfo de Finlandia) en la estonia Narva-Jõesu. Es un lugar absolutamente tranquilo donde puedo combinar perfectamente la creatividad con la naturaleza. Es otra fuente de inspiración.

Tú también eres director. ¿Influye la dirección en tu estilo de composición?

Es una pregunta muy complicada. Probablemente sí.

¿Alguna vez has dirigido tus propias obras? ¿Alguna percepción particular al hacer esto?

Dirigir tus propias obras es difícil y simple. Sólo porque sabes cómo se debe interpretar. Te sientes como una verdad instantánea. Esta experiencia de la verdad se proyecta en la música de otros compositores. A veces parece que un compositor entiende a otro compositor mejor que los

intérpretes. La dificultad está en la emoción adicional. Hay un elemento de cierta inseguridad. Compartes con los oyentes tus santos sentimientos: como compositor y como intérprete.

¿Cómo describirías la relación entre el compositor y el director al preparar una composición para un concierto?

Es un momento psicológico muy difícil. Por un lado, siempre tengo una idea clara de cómo debe sonar mi obra. Por otro lado, entiendo que mi interpretación es sólo una de otras posibles y probablemente ni siquiera la mejor.

Por lo tanto, el ensayo, donde el compositor está presente, debe ser una táctica de compromisos mutuos. La categorización excesiva del compositor y del intérprete puede ser perjudicial.

¿Cómo un compositor puede comunicarse con el público en sus obras?

El compositor siente alegría y satisfacción cuando es entendido por sus oyentes, cuando puede transmitir a sus oyentes sus preocupaciones y emociones. Cuando tenía 20 años y todavía estaba muy lejos de mis primeras obras, conocí a una chica suiza que



Sergey Pleshak

era astróloga. Con la fecha y hora de mi nacimiento, dijo que tengo problemas para comunicarme con las personas, pero encontraré otra forma de comunicación mediada, tal vez a través del arte. Así ha sucedido.

¿Cuál es tu consejo para jóvenes directores y compositores?

Tengo una respuesta simple e incluso banal. La idea principal es encontrarte a tí mismo. Todos somos diferentes y la música es variada. Es importante comprender tus debilidades y fortalezas, entender cómo te diferencias de los demás y seguir tu propio camino. No hay compositores universales ni directores universales. En la gran variedad de músicas y técnicas de música necesitas encontrar tu propio set "dorado".

¿Tienes tu lema de vida?

No tengo un lema de vida. Sin embargo, me gusta una frase en latín, con la que termina mi motete de concierto *"Quid est veritas"*. Pertenece a Plinio: *"Nihil homine est miserius aut superbius"* ("No hay nada más miserable y más magnífico que un hombre"). Intento aceptar a las personas como son. Pero quiero que ellos (y también yo) sean más magníficos que miserables. Cuando escribo música, pienso en la gente, también en los artistas y en los oyentes. Hay muchos niños entre ellos. Tal vez sea ingenuo, pero quiero creer que mi música los hace mejores y más felices. Encuentro aquí mi felicidad y mi sentido de la vida.

¿Dónde te ves en 10 años?

La imprevisibilidad es una de mis cualidades favoritas de la vida. No creo en ninguna predicción y no planifico mi vida. Es genial tomar los desafíos de la vida y responder a sus sorpresas.

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina, Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



SERGEY PLESHAK (1970) nació en San Petersburgo (Rusia). Siendo criado en la familia de un popular compositor y pianista ruso, decidió seguir la tradición familiar, habiendo estudiado en el Instituto Coral M. I. Glinka, en la *Cappella Academica* y en el Conservatorio Estatal N. A. Rimsky-Korsakov en la especialidad de Dirección Coral.

Su maestra fue una distinguida directora, Artista del Pueblo de la Federación Rusa, Prof. Elizaveta Petrovna Kudryavtseva. Habiendo superado el periodo de prueba en la misma clase, obtuvo el derecho de enseñar en la escuela secundaria musical más antigua de Rusia. Así, desde 1993, ha estado trabajando en las cátedras de Dirección Coral y Arte Vocal Antiguo Ruso. Como miembro del Coro de Cámara LEGE ARTIS (1990-2005) y el conjunto vocal ANIMA (desde 2004), Sergey Pleshak dio cientos de conciertos en todo el mundo, participó en muchas competiciones y festivales corales de prestigio, y grabó 25 CD. Como compositor recibió reconocimiento internacional en festivales de música coral en Bielorrusia, República Checa, Dinamarca, Inglaterra, Estonia, Alemania, Finlandia, Francia, Holanda, Hungría, Italia, Kazajistán, Letonia, Lituania, Montenegro, Noruega, Polonia, República Sudafricana, Corea del Sur, Suiza, Suecia, Ucrania, así como en los *World Choir Games*. Sergey Pleshak ganó muchos concursos de composición, y es uno de los compositores más interpretados en Rusia en el área de música coral para niños y teatro musical infantil. La canción *"Las grullas se han ido volando"* es tan popular en Rusia, que a veces en los festivales y competencias es interpretada por varios coros. De modo que el jurado tiene que otorgar un premio especial a la mejor interpretación de esta canción. La suite *"Walks in the Hermitage"* fue interpretada por muchas orquestas sinfónicas en Rusia, Francia y Kazajistán, entre ellas la Orquesta Filarmónica de San Petersburgo. En mayo de 2019, el ciclo *"Angels Desgraced"* para coro mixto a *cappella* recibió el Premio del Gobierno de San Petersburgo.



KAROLINA SILKINA nació en Grodno, Bielorrusia. Allí comenzó su fascinante aventura musical tocando el piano, cantando en el coro, participando en numerosos conciertos y ganando concursos.

Karolina completó su licenciatura en Relaciones Públicas y Marketing de Medios (Departamento de Periodismo) en la Universidad de Varsovia. Actualmente continúa sus estudios de maestría en Alma Mater (Universidad de Varsovia). Se interesa en relaciones públicas, marketing visual, comunicación y marketing de eventos. Además, Karolina es estudiante de 3er año de Dirección de conjuntos corales y musicales en la Universidad de Música F. Chopin. Karolina es fundadora y directora del coro del Departamento de Periodismo de la Universidad de Varsovia. También es coreuta (soprano) en el Coro de cámara F. Chopin y en el Coro de la Universidad de Varsovia.

Correo electrónico: caroline.silkina@gmail.com

Veni, Creator Spiritus

Sergey Pleshak

Allegro e marcato *mf*

Soprano *mf* Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus

Alto *mf*

Tenor *mf* Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta.

Bass *mf*

4 **1** *f (p)*

men-tes tu-o-rum vi-si-ta. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta.

f (p) Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi - - - si - ta.

f (p) Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi - - - si - ta.

f (p)

7 **2** *mf*

Im-ple su-per-na gra-ti-a, Im-ple su...

mf Im-ple su-per-na gra-ti-a, quae tu cre-as-ti pec-to-ra.

mf Ve - - - - ni, ve - - - -

2

10

quae tu cre-as-ti pec-to-ra. Im-ple su-per-na gra-ti-a,

quae tu cre... Im-ple su-per-na gra-ti-a, im-ple su-per-na gra-ti-a,

ni. Ve - - - - ni,

13

3

quae tu cre-as-ti pec-to-ra. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus

quae tu cre-as-ti pec-to-ra. quae tu cre-as-ti pec-to... Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus,

ve - - - - ni. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus,

f (p)

16

4

men-tes tu-o-rum vi-si-ta. in - fir-ma no-stri cor-po - ris,

vi - - si - ta. in - fir-ma no-stri cor-po - ris,

vi - - si - ta. In - fir-ma no-stri cor-po - ris,

In - fir-ma no-stri cor-po - ris,

mf

19

5 *p*

vir - tu - te fir - mans per - pe - ti. Ve - ni, cre - a - tor Spi - ri - tus

8

vir - tu - te fir - mans per - pe - ti. Ve - ni, cre - a - tor Spi - ri - tus,

vir - tu - te fir - mans per - pe - ti.

22

6 *ff*

f men - tes tu - o - rum vi - si - ta. *ff* Hos - tem re - pel - las lon - gi - us

f ve - ni, ve - ni. *ff* Ve - ni, ve - ni, Spi - ri - tus.

f ve - ni, ve - ni. *ff* Ve - ni, ve - ni, Spi - ri - tus.

f

Hos - tem re - pel - las lon - gi - us.

25

pa - cem - que do - nes pro - ti - nus; duc - to - re sic te prae - vi - o

Ve - ni, ve - ni, Spi - ri - tus. Ve - ni, ve - ni,

Ve - ni, ve - ni. Pa - cem - que do - nes pro - ti - nus. Ve - ni, ve - ni.

4

28

vi-te-mus om-ne pes-si-mum. Spi-ri-tus. Ve-ni, ve-ni, Spi-ri-tus.

Duc-to-re sic te prae-vi-o. Ve-ni, ve-ni. Vi-te-mus om-ne pes-si...

31

7 *f* (*p*) **8** *mp*

Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta. Ve...
f (*p*) *mp*
 Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi-si-ta. Ve...
f (*p*) *mp*
 Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi-si-ta. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus.
f (*p*) *mp*

Ve - - - -

34

poco a poco dininuendo

Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta.
poco a poco dininuendo
 ni, ve-ni, tus, men-tes tu-o-rum vi-si-ta,
poco a poco dininuendo
 ni, ve - - - - ni.

37

ta. Im-ple su-per-na gra-ti-a. ve-ni.
 im-ple su-per-na gra-ti-a. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus.
 Ve - - - - ni,

White Night

Verses by Sergey Pleshak and Polina Pleshak

Adagio misterioso ♩ = 54 *light sound* **Sergey Pleshak**

Soprano 1
White night, white night, white night,

Soprano 2
White night, white night, white night,

Alto 1
White night, white night, white night,

Alto 2
p light sound
White night, white night, white night, white night, white night,

6 *cresc.*
S 1 white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*
S 2 white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*
A 1 white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*
A 2 white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*

12 *mp*
S 1 white night... *mp* *Sly-shen gro-hot po -
S 2 white night... *p* White night,
A 1 white night, *p* White night,
A 2 white night, white night, white night, White night,

* Russian text in Latin transcription.

2/16 $\text{♩} = 60$ *mf*

S 1 slednih tram va - ev i shurshan'e pa - slednih mashin. Noch' u-zhe u ho

S 2 white night, white night, white... White night, *mp*

A 1 white night, white night, white... White night, *mp*

A 2 white tram va - ev... White night, white ma - shin. *mp* *p*

20 *mf*

S 1 dja shhe go ma - ja soz da - na dlja ras - sve - ta du shi... du shi...

S 2 white night, white night, white... du shi... *mf*

A 1 white night, white night, white... du-shi, a ni ma... *mf*

A 2 white ma - ja... White night, white du - shi... White night, *mf* *mp*

24 *mp* *p*

S 1 du - shi... White night, white night...

S 2 du - shi... white night, white night... *p*

A 1 du - shi, a - ni ma... White night, white night... *mp* *p*

A 2 white night, White be - la ja... White be - la - ja... be - la ja... *mp*

♩ = 72

28

S 1

no-ches blan-cas no-ches blan-cas son(n) no-ches, no-ches,

S 2

A 1

No ches blan cas, no-ches blan chas son(n) *mf* San Peters - bur - go don de las no-ches,

A 2

mf Soy de San Peters - bur - go don de las no-ches,

37

S 1

no-ches son... blan cas co-mo la le che, co-mo la le-che,

S 2

A 1

don de las no - ches son tan blan - cas co-mo la le - che, co-mo la le - che,

A 2

don de las no - ches son tan blan - cas co-mo la le - che, co-mo la le - che,

45

S 1

mf le-che. *mp* Donde ca llan los *cresc.* tre nes, tran - vi as y *f* co - ches, tran - vi as y co-ches

S 2

mf Don(n) don don don don, —

A 1

mf le-che, *mp* Don(n) don don don don, —

A 2

mp Don(n) don don don don, —

4
54

S 1 *p* co-ches po-co an-tes,

S 2 *f* co-ches, co-ches *p* po-co an-tes

A 1 *f* co-ches, co-ches, *mp* co-ches, co-ches *p* po-co an-tes,

A 2 *p* po-co an-tes,

64

S 1 *mf* po-co an-tes de la ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, ma-dru - ga - da,

S 2 *mf* de la ma-dru - ga - da, ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, po-co an-tes,

A 1 *mf* po-co an-tes de la ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, ma-dru - ga - da,

A 2 *mf* po-co an-tes de la ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, ma-dru - ga - da,

72

S 1 *p* po co an-tes, po-co an-tes de la ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, *ritenuto*

S 2 *p* po co an-tes de la ma dru-ga - da, ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, po-co an-tes,

A 1 *p* po co an-tes, po-co an-tes de la ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, ma dru - ga-da,

A 2

82 **Meno mosso** ♩ = 60

mf

S 1

S 2

A 1

A 2

por que el sol se le - van ta muy-muy temp - ra - no, temp - ra - no,

por que el sol se le - van ta muy-muy temp - ra - no, temp - ra - no,

muy-muy temp - ra - no,

muy-muy temp - ra - no,

90

p

S 1

S 2

A 1

A 2

muy - muy tem - pra - no.

muy - muy tem - pra - no. tie - ne que re - co - ger la co - secha.

tem - pra - no tie - ne que re - co - ger la co - se - cha

tem - pra - no

97

mp

S 1

S 2

A 1

A 2

de las po-cas es - trel las, de las po-cas es - trel las.

de las po-cas es - trel las, de las po-cas es - trel las.

Y ex - tien-de su

Y ex - tien-de su

6

105

S 1 (m) a - gua he - la - da.

S 2 (m) a - gua he - la - da.

A 1 ma - no ha - cia el ri - o con a - gua he - la - da, a - gua he - la - da.

A 2 ma - no ha - cia el ri - o con a - gua he - la - da, a - gua he - la - da.

113 $\text{♩} = 54$

S 1 *p* White night, white night, white night, white night, *cresc.*

S 2 *p* White night, white night, white night, white night, *cresc.*

A 1 *p* White night, white night, white night, white night, *cresc.*

A 2 *p* white night, white night, white night, white night, *cresc.*

121

S 1 *f* white night, white night, white night, white night, *f* white night, *mf* white night...

S 2 *f* white night, white night, white night, white night, *f* white night, *mf* white night...

A 1 *f* white night, white night, white night, white night, *f* white night, *mf* white night,

A 2 *f* white night, white night, white night, white night, *f* white night, *mf* white night,

127

p

Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch'

Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch',

Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch',

white night, white night, Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch',

pp

A...

pp

A...

132

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

132

Noch'...

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

Grand Prix of Nations Gothenburg & 4th European Choir Games, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019.

Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

3rd Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 6-9 Aug 2019. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Norfolk 2019 Chamber Choir and Choral Conducting Workshop, Norfolk, CT, USA, 11-18 Aug 2019. Workshop with Simon Carrington, for advanced singers and choral conductors. Contact: Norfolk Chamber Music Festival, Email: norfolk@yale.edu - Website: <http://norfolk.yale.edu/school/choral-about/>

67th "Guido d'Arezzo" International Polyphonic Competition, Arezzo, Italy, 22-24 Aug 2019. For amateur choral ensembles. Categories: Christian plainchant, polyphony, polyphony for children's voices, special competition, int'l choral festival of folksong. Contact: Competition secretariat, Email: fondguid@polifonico.org - Website: www.polifonico.org

10th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 25 Aug-1 Sep 2019. A professional masterclass open to participants from all over the world with a high level choir-in-residence. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

10th International Festival of Choirs and Orchestras, Prague, Czech Republic, 28 Aug-1 Sep 2019. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Liviu Borlan International Choral Festival, Baia Mare City, Romania, 6-8 Sep 2019. For mixed choirs in the beautiful Maramures region. Artistic Director: Andrea Angelini. Money prizes and diplomas. Contact: Prietenii Armoniei, Email: mail@festivalborlan.ro - Website: <http://eng.festivalborlan.ro/>

Jimena de la Frontera Music Week, Spain, 8-13 Sep 2019. Choral music in an Andalusian pueblo blanco directed by Robert Hollingworth. Repertoire: El Siglo de Oro, Spanish music of the 16th Century. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

19th EUROTREFF 2019, Wolfenbüttel, Germany, 11-15 Sep 2019. Concerts and ateliers for children's, girls' and mixed youth choirs. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <http://www.eurotreff.amj-musik.de>

ON STAGE with Interkultur in Israel, Israel, 13 Sep 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

13th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 19-22 Sep 2019. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

6th International Music Council World Forum, Paris, France, 27 Sep-1 Oct 2019. Forum taking place in Paris for a special celebration of the 70th anniversary of the International Music Council, which was founded in 1949 at the request of UNESCO as the advisory body on musical matters. Contact: Conseil International de la Musique, Email: forum.imc@unesco.org - Website: www.unesco.org/imc

Cracovia Music Festival 2019, Cracow, Poland, 2-6 Oct 2019. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 3-6 Oct 2019. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

15th International Choir Contest Flanders, Genk, Belgium, 4-6 Oct 2019. Competition for choirs with mixed or equal voices with a minimum of 14 (equal) or 16 (mixed) singers and a maximum of 40 singers.

Contact: International Choir Contest Flanders, Email: ikv.vlaanderen@gmail.com - Website: www.ikv2019.be

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 7-13 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

3rd Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 9-13 Oct 2019. Competition for all types of choirs in different categories of difficulty, line-ups and musical genres. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Musica Festival Bad Hofgastein 2019, Salzburg, Austria, 10-13 October 2019. On the occasion of the traditional "Bauernherbst", the period when the harvest festival is celebrated, international choirs and music groups meet with local music groups and present themselves at different venues while tasting regional specialities. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: www.musicultur.com

13th In Canto sul Garda International Choir Competition, Riva del Garda & Arco, Italy, 12-16 Oct 2019. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, senior choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra, folklore and modern. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

2nd Botticelli International Choral Festival, Florence, Italy, 12-15 Oct 2019. Opportunity for cultural exchange between the different geographical and artistic traditions of the participating countries – music is an excellent vehicle for sharing knowledge and friendship among peoples. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

10th Choral Singing Contest of South American Folk and Popular Music, Buenos Aires, Argentina, 12-13 Oct 2019. Selected choirs will participate in the competitions, where an international Adjudicating Panel will judge their performances. Concerts and workshop including a workshop with Digna Guerra (Cuba) on October 14. Contact: Asociación Argentina para la Música Coral, Email: escalada@isis.unlp.edu.ar - Website: www.aamcant.org.ar

Singing in Rome, Italy, 13-18 Oct 2019. A week of early music with Erik van Nevel. The programme is

based on music that would have been heard in Rome c.1600 with a Palestrina double-choir Mass as the central work. Contact: Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 17-20 Oct 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

9th International Competition for Young Conductors, Versailles, France, 18-20 Oct 2019. Open to young experienced conductors under 30 years of age, born after 21st October 1989 and before 21st October 2001. Contact: Institut Français d'Art Choral, Email: contact.ifac@artchoral.org - Website: www.artchoral.org

Sing Ireland Conductor Study Tour, City of Derry, Ireland, 19-25 Oct 2019. Study tour in partnership with the City of Derry International Choir Festival which will immerse conductors in the choral music of Ireland, a country with a strong choral and folk song tradition, that in recent years has seen a rejuvenation with many composers writing choral music. Contact: Sing Ireland, Email: info@singireland.ie - Website: <https://www.singireland.ie>

8th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 23-27 Oct 2019. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

1st Jakarta World Choir Festival, Jakarta, Indonesia, 24-27 Oct 2019. Educational and non-competitive activities, competition, choir exchange, friendship concert for any choirs around the world. Contact: Bandung Choral Society, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: <https://www.bandungchoral.com/jwcf2019>

Cantate Barcelona, Spain, 25-28 Oct 2019. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dubrovnik International Choir Festival & Competition, Croatia, 30 Oct-3 Nov 2019. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, senior choirs and vocal ensembles. Other categories:

children and youth choirs, musica sacra, folklore and modern. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 31 Oct-4 Nov 2019. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

FICA'19 International Choral festival, Aveiro, Portugal, 31 Oct-3 Nov 2019. FICA aims to promote excellent choral music in addition to fostering relations between choirs. Open to all amateur choirs, FICA includes for choirs of difference voicings, including on a variety of styles (sacred music, gospel/pop/jazz, early music and music by living composers). Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 7-10 Nov 2019. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 14-17 Nov 2019. Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Enjoy a culturally rich and educational experience while you meet and perform with youth ensembles from around the globe. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Singers in Residence - Sing Along Concert in Vienna, Austria, 15-18 Nov 2019. For singers from all around the world. Rehearsals and performances with the Wiener Singakademie, Barucco and 450 singers at the prestigious Mozartsaal. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 15-17 Nov 2019. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

1st International Festival for Female Choirs in Latin-America, Puerto Madryn, Chubut Province, Argentina, 18-23 Nov 2019. The main aim of the festival is to put together female choirs, teachers, arrangers, composers and public in general from Argentina and other countries around the world. Contact: FICFE, Email: ficfe.organizacion@gmail.com - Website: <https://www.ficfe.com>

17th Festival Paraibano de Coros, Choral Festival of Paraíba, João Pessoa, Brazil, 25-30 Nov 2019. Festival aiming to spread choral singing in the state of Paraíba and offering official performances and workshops as well as several parallel presentations in schools, institutions, entities, public offices in different cities in Paraíba. Apply before August 16, 2019. Contact: Festival Paraibano de Coros, Email: fepaccontato@gmail.com - Website: <http://www.festivalparaibanodecoros.com>

37th International Choral Festival of Karditsa, Greece, 26 Nov-1 Dec 2019. For mixed, male, female and children choirs as well as for groups of soloists and chamber choirs. Program including ancient Greek and Byzantine music as well as Gregorian and Renaissance music. Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: nke@otenet.gr - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Budapest International Choir Fest, Hungary, 28 Nov-1 Dec 2019. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Allmänna Sången & Anders Wall Composition Award 2019, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2019.

International competition targeting female composers of all profession and nationality. The composition has to be new and unpublished. The lyrics can be new or pre-existing and are chosen by the composer but has to be in the language of English, Swedish or Latin. The music shall be written for mixed voice a cappella choir with 4–12 parts and the duration of the piece shall be 6–9 minutes. The winner will also get the contribution published by Gehrmans Musikförlag AB and premiered by Allmänna Sången; one of Sweden's most outstanding choirs. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

International Advent Singing Festival Vienna 2019, Austria, 5-9, 12-16 & 19-23 Dec 2019.

For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 Dec 2019.

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 6-8 Dec 2019.

For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before June 30, 2019. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Corsham Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2019-2 Jan 2020.

An Iberian Nativity ~ Christmas music by Lobo, Guerrero and Victoria in a small Cotswolds town directed by Will Dawes. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 16-20 Jan 2020.

More than 600 singers will meet in Kobe with international choirs to sing for peace and for the victims of the earthquake and tsunami around Fukushima. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 16-22 Feb 2020.

Palestrina, Byrd and Tallis, in a small fishing

village in Tobago directed by Justin Doyle with Sarah Latto. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020.

Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020.

For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before Oct 15, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020.

The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020.

Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 19-23 Mar 2020.

Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020.

Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

23rd Rainbow International Festival of Children's and Young Choirs, St. Petersburg, Russian Federation, 27-29 Mar 2020. Festival with a very long tradition focusing on competition in one of the 10 categories including small vocal groups. Apply before 15 Dec 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

4th Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 3-5 Apr 2020. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020. Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de

[weimar.de](mailto:sg@schola-cantorum-weimar.de) - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 30 Apr-4 May, 25-29 June, 2-6 July, 9-13 July 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Belgrade International Choir Fest, Serbia, 7-10 May 2020. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, Québec, Canada, 14-17 May 2020. To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

Vándor-Révész Festival and International Competition on Choral Music, Budapest, Hungary, 14-17 May 2020. Choirs may participate to the festival and the competition together or only one of these events. Contact: Budapesti Vándor-Révész Festival, Email: vandor.fesztival@gmail.com - Website: <http://fesztival.vandorkorus.hu/>

4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 17-19 May 2020. Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults. Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020. Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Possibilities to sing together, innovative concert concepts, networking, choir conducting classes, open singings and much more. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2020. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-8 June 2020. The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before Nov 15, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020. Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the “Capital of Classical Music” with a finale performance in St. Stephen’s Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://beethoven250.org>

8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

MidAm Interntional Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020. Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart’s Requiem, Fauré’s Requiem and Rutter’s Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain’s Costa Brava region. Shared concert

with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020. Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann, conductor of the Dallas Symphony Chorus and Santa Fe Desert Chorale and Deke Sharon, one of the leaders in the contemporary a cappella movement. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

London’s 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020. Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Festival for Women’s and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020. Join women’s and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busto. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020. Competition in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020. Festival featuring Mass participation at St. Peter’s Basilica in the Vatican and a formal final concert at Rome’s famed Saint Mary above Minerva Basilica on June 24th. For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter’s Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire

as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020. Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: coronac@cubarte.cult.cu - Website: guerra.digna@gmail.com

2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020. Festival featuring a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals and mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020. Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <https://home.music-contact.com/>

Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020. Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020. Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. High level of competition and cooperation with concert organizers

and choirs from the Region of Western Balkan. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020. Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Apply before Dec 31, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020. For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.performinternational.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Application Deadline November 1, 2019. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Serenade! Choral Festival: WorldsVoices for Women, Washington DC, USA, 30 June-7 July 2020. Festival honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history—the ratification of the 19th Amendment. Guest conductor: Valérie Sainte-Agathe. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020. Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Cantus Salisburgensis Choir Festival, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020. Throughout the weekend, ensembles perform individual repertoire in glorious

settings like Mirabell Gardens and join voices on the "Song of Peace" at a memorable evening performance that adds to the heritage of this great city of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020. For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

55th International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 6-12 July 2020. Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductors: Jordi Casals (Catalonia-Austria) - Beethoven 250th Anniversary Mass in C Major, Elisenda Carrasco (Catalonia) - The Colors of our Sound for Children's Choirs, Alfonso Casado (Spain) - Musical Theater: Text and Music. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corales, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020. With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before 15 Nov 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 9-12 July 2020. For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must

include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society «Armonia» of Prevesa, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfifestival.org - Website: www.scfifestival.org

13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020. About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Cécile Mathevet-Bouchet (France) for mixed youth choir, Christoffer Holgersson (Sweden) for mixed youth choir, Voicu Popescu (Romania) for girls choir. Apply before 15 December 2019. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. The World Symposium on Choral Music is the peak global event of the International Federation for Choral Music – its own "Olympics" and world congress rolled into one. Drawing together the leading choirs, conductors, composers and administrators from all over the planet for a superlative experience of concerts, seminars and workshops, the Symposium has also come to be a public showcase for the best the choral world has to offer. And for just the third time ever, the WSCM will be held in the Southern Hemisphere, in one of the most-loved tourism destinations in the world – New Zealand. Recharge yourself, meet your fellow choral practitioners, hear and learn and experience new viewpoints and approaches and the work of some of the best choirs in the world... At WSCM2020 you can hear around 24 of the world's finest choirs and over 30 distinguished choral practitioners in an eight-day 'feast' of concerts, seminars, masterclasses, workshops, demonstrations and exhibitions. Surrounded by all that musical splendour and choral wisdom, you realise

you don't work in isolation but are part of an exciting global movement. You learn what's 'trending' and return home full of inspiration and new ideas. And if that's not enough reason to come to WSCM2020, there's the stunning host country to consider. New Zealand has a world-wide reputation for its clean, green and beautiful landscapes of mountains, countryside, lakes and beaches and its safe and friendly cities, delicious food, wine, coffee and craft beer. So there's no better time to come. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Singing in Edinburgh, United Kingdom, 12-17 July 2020. Directed by Rory McCleery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

4th Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 14-17 July 2020. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020. Individual and festival concerts for all type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

15th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Education Conference, Beijing, China, 23-29 July 2020. Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: <http://en.cicfbj.cn>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.

Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020.

For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledeillasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledeillasardegna.eu

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020.

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020.

Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020.

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 22-25 Oct 2020.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance,

individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020. International choir workshops with concerts. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Barcelona, Spain, 23-26 Oct 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct 2020. This ground-breaking initiative, the UK's first ever choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: info@liccc.co.uk - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 13-15 Nov 2020. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 31st May 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020.

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020.

For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021.

Under the baton of Maestro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style, and the world premiere of Palmeri's newest composition "Salve Regina". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021.

The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: kooriyhing@kul.ee - Website: www.kooriyhing.ee

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021.

International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021.

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021.

For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, concert opportunities, gala concert in Krakow Philharmonic. In 2020, Krakow will also hold the World Choral Championship where the best choirs of different competitions partners will compete: <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021.

International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021.

For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021.

With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021.

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021.

Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021.

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021.

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society Armonia of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021.

For children's and youth choirs from all over the world to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: info@goldengatefestival.org - Website: www.goldengatefestival.org

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021.

International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021.

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

SPONSORING

SPONSORING INDEX

- 27 ▶ Bartók Béla International Choral Competition
- 63 ▶ Bratislava Music Agency
- 97 ▶ 15th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Education Conference
- 96 ▶ International Choral Kathaumixw
- 17 ▶ IFCM International Composition Competition 2019
- 75 ▶ MUSICFOLDER.com Inc.

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020



APPLY NOW | DEADLINE 1 Nov 2019
Powell River Academy of Music | info@kathaumixw.org

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductors' seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. **Guest Artists & International Jury.**

Extension Tours available July 5 – 11, 2020

www.kathaumixw.org



For one amazing week in 2020,
Auckland, NZ will be the
choral capital of the world!

W S C M 12th
2020 World Symposium
on Choral Music
JULY 11-18 2020
AUCKLAND NEW ZEALAND



第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL
EDUCATION CONFERENCE



23 July - 29 July,
2020 (Beijing)



14 届中国国际合唱节
暨国际合唱联盟合唱教育大会
THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE
在北京，听世界的歌声 COME TO BEIJING, LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: cicfbjf@163.com

Don't hold out any longer!

Register now for Advance pricing and save. Remember **IFCM members** get NZD80 off full Symposium registrations and NZD55 off half Symposium registrations.

To receive your IFCM member discount code contact nrobin@ifcm.net

wscm2020.com/register

W S C M
2020

AUCKLAND
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020



Notes de fin

- 1 En un modo auténtico, el tono baja al final.